

THIRD SESSION,
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,
DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 34

PROJET DE LOI 34

MINERAL RESOURCES ACT

LOI SUR LES RESSOURCES MINÉRALES

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
February 7, 2019	February 11, 2019	February 12, 2019	August 20, 2019	R.J. Simpson	August 20, 2019	August 21, 2019	August 23, 2019

Margaret Thom
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

Summary

This Bill sets out a framework for mineral prospecting, exploration, development and production in the Northwest Territories. It governs the issuance of interests in minerals and related instruments. Also, it ensures the collection of geoscience information, and provides tools for facilitating the progress of exploration and mining.

This Bill requires engagement with Indigenous governments and organizations as part of certain processes, including in establishing restricted areas where issuance of mineral interests is prohibited, and in establishing zones where exploration is encouraged.

The Bill enables the establishment of requirements relating to benefits for the people in the Northwest Territories. It also requires benefit agreements for Indigenous governments and organizations for production projects that have attained a prescribed threshold size.

This Bill addresses royalty valuation and collection based on the output of a mine. This Bill also enables inspectors to enforce compliance with the requirements of the Act.

Résumé

Le présent projet de loi établit le cadre de prospection, d'exploration, de mise en valeur et de production minérales dans les Territoires du Nord-Ouest. Il régit l'attribution d'intérêts dans les minéraux et la délivrance d'actes connexes. Il assure en outre la collecte de renseignements géoscientifiques et fournit les outils nécessaires pour faciliter l'avancement de l'exploration et de l'exploitation minière.

Le présent projet de loi requiert l'engagement auprès des gouvernements et organisations autochtones dans le cadre de certains processus, y compris dans la création d'aires restreintes où il est interdit d'attribuer des intérêts dans les minéraux, et la création de zones où l'on encourage l'exploration.

Le présent projet de loi permet l'établissement d'exigences relatives aux avantages pour la population des Territoires du Nord-Ouest. Il requiert la conclusion d'ententes sur les avantages pour les gouvernements et organisations autochtones pour les projets de production ayant atteint un seuil réglementaire.

Le présent projet de loi aborde l'évaluation et la perception des redevances minières selon la production d'une mine. Il permet en outre aux inspecteurs de faire respecter les exigences de la présente loi.

**MINERAL RESOURCES
ACT**

TABLE OF CONTENTS

**PART 1
INTERPRETATION AND
APPLICATION**

Definitions	1
Purpose	2
Aboriginal and treaty rights	3
Conflict, inconsistency with land, resources and self-government agreements	4
Government bound	5

**PART 2
ADMINISTRATION**

Supervising Mining Recorder and Mining Recorders	6
Duties: Supervising Mining Recorder	
Duties: Mining Recorders	
Delegation	
Registry	7
Not liable for accuracy of information	
Public registry	
Public registry	
Exceptions	
Supervising Royalties Director	8
Delegation	
Mining royalty valuers	9
Mineral Rights Review Board	10
Appointments	
Eligibility for appointment	
Term of office	
Chairperson	
Annual report	
Tabling of annual report	
Individuals authorized to take affidavits	11
Powers of authorized individuals	
Instruments executed by Minister	12
Cancellation of instrument	
Delegation of Minister's powers	13
Fees, deposits and rents	14
Interest and penalties	
Forms	15
Training requirements	16
Immunity for good faith execution of duty	17
Annual report	18
Tabling of annual report	

**LOI SUR LES RESSOURCES
MINÉRALES**

TABLE DES MATIÈRES

**PARTIE 1
DÉFINITIONS ET CHAMP
D'APPLICATION**

Définitions	
Objet	
Droits ancestraux ou issus de traités	
Incompatibilité	
Gouvernement lié	

**PARTIE 2
ADMINISTRATION**

(1)	Registraire minier en chef et registraires miniers
(2)	Fonctions : registraire minier en chef
(3)	Fonctions : registraires miniers
(4)	Délégation
(1)	Registre
(2)	Non-responsabilité quant à l'exactitude des renseignements
(3)	Registre public
(4)	Registre public
(5)	Exceptions
(1)	Directeur des redevances
(2)	Délégation
	Évaluateurs des redevances
(1)	Comité de révision sur les droits miniers
(2)	Nominations
(3)	Admissibilité
(4)	Durée du mandat
(5)	Président
(6)	Rapport annuel
(7)	Dépôt du rapport annuel
(1)	Autorisation de recevoir des affidavits
(2)	Pouvoirs des particuliers autorisés
(1)	Signature du ministre
(2)	Annulation d'actes
	Délégation
(1)	Droits, dépôts et loyers
(2)	Intérêts et pénalités
	Formules
	Formation
	Immunité
(1)	Rapport annuel
(2)	Dépôt du rapport annuel

PART 3
INTERESTS IN MINERALS

PARTIE 3
INTÉRÊTS DANS LES MINÉRAUX

General Rules Respecting Interests

Règles générales relatives aux intérêts

Authority to issue interests	19	(1)	Pouvoir d'attribuer des intérêts
Nature of interest: recorded claim		(2)	Nature de l'intérêt claim enregistré
Reservation for roads and public works		(3)	Routes et travaux publics
Discretion to issue similar interests	20		Pouvoir
Lands Where Staking, Prospecting, Exploring or Issuance of Interests in Minerals are Prohibited or Restricted			Terres où le jalonnement, la prospection, l'exploration ou l'attribution d'intérêts dans les minéraux sont interdits ou restreints
Lands for which no interest may be issued or prospecting, exploring or staking occur	21		Aucune attribution d'intérêts, prospection, exploration ou jalonnement de claim
Where surface rights have been granted or leased	22		Concession ou cession à bail des droits de surface
Meaning: "applicable"	23	(1)	Signification : «compétents»
Designation of restricted area by Minister		(2)	Désignation d'aires restreintes par le ministre
Authority to designate lands		(3)	Pouvoir de désigner des terres
Interim prohibition		(4)	Interdiction provisoire
Decision final		(5)	Décision définitive
Indigenous government or organization with land, resources and self-government agreement		(6)	Gouvernements ou organisations autochtones parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Indigenous government or organization without land, resources and self-government agreement		(7)	Gouvernements ou organisations autochtones non parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Combined proposal		(8)	Proposition combinée
Overlapping proposals		(9)	Propositions chevauchantes
Written reasons required		(10)	Motifs écrits exigés
Information provided in confidence		(11)	Renseignements fournis à titre confidentiel
Designation may be revoked		(12)	Révocation
Engagement before revocation		(13)	Engagement
Designation may be extended		(14)	Prolongement des désignations
Designation not statutory instrument		(15)	Textes réglementaires
Existing interests		(16)	Intérêts existants

Department Employees

Employés du ministère

Department employees: where interest may not be acquired or held	24	(1)	Employés du ministère : aucune acquisition ou détention d'intérêts
Use of confidential information		(2)	Utilisation de renseignements confidentiels
Department employees: where interest may be acquired or held		(3)	Employés du ministère : possibilité d'acquisition ou de détention d'intérêts
Order of Commissioner in Executive Council		(4)	Décret du commissaire en Conseil exécutif
Order relating to interest in a corporation		(5)	Décret relatif aux intérêts dans une personne morale
Notice of interest acquired for other purpose		(6)	Avis de l'intérêt acquis à d'autres fins
Waiver by Deputy Minister		(7)	Renonciation
Penalty		(8)	Peine
Continuing offence		(9)	Infraction continue

Zones			Zones
Meaning: "applicable"	25	(1)	Signification : «compétents»
Zones		(2)	Zones
No authority to change royalty requirements		(3)	Aucun pouvoir de changement des exigences de redevances
Authority to establish zone		(4)	Pouvoir de créer des zones
Where land, resources and self-government agreement		(5)	Existence d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Where no land, resources and self-government agreement		(6)	Aucun accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Combined proposal		(7)	Proposition combinée
Zone may be established on request		(8)	Création de zones sur demande
Overlapping proposals		(9)	Propositions chevauchantes
Written reasons		(10)	Motifs écrits
Information provided in confidence		(11)	Renseignements fournis à titre confidentiel
Operation of zone time-limited		(12)	Limite de la durée de l'exploitation d'une zone
Renewal		(13)	Renouvellement
Person may apply under zone regulations or general regulations		(14)	Demande conforme aux règlements de la zone ou aux règlements généraux
Prospector's Licences			Licences de prospection
Prohibition	26		Interdiction
Where prospector's licence is required	27	(1)	Licence de prospection requise
Eligibility		(2)	Admissibilité
Issuance		(3)	Délivrance
Terms and conditions		(4)	Conditions
One licence	28		Une seule licence
Staking and Recording a Claim			Jalonnement et enregistrement d'un claim
Staking a claim	29	(1)	Jalonnement d'un claim
Interference with posts		(2)	Déplacement de bornes
Application to record staked claim		(3)	Demande d'enregistrement d'un claim jalonné
Public notice		(4)	Avis public
Notice to Indigenous governments or organizations		(5)	Avis aux gouvernements ou organisations autochtones
Recording of staked claim		(6)	Enregistrement des claims jalonnés
Duration of recorded claim	30		Période de validité
Prohibition	31		Interdiction
Transfer of recorded claim	32		Transferts
Application for reduced area claim	33	(1)	Demande de réduction de superficie
Recording of reduced area claim		(2)	Enregistrement
Suspending, cancelling recorded claim	34		Suspension ou annulation
Effect of describing holder as trustee	35	(1)	Effet de la désignation du détenteur comme fiduciaire
Saving of rights of others		(2)	Maintien des droits des tiers
Dispute recording of a claim	36	(1)	Contestation de l'enregistrement d'un claim
Inquiry into disputes		(2)	Enquête
Priority of competing claims		(3)	Priorité de claims concurrents
Determination with reasons		(4)	Décision et motifs

Mineral Leases			Baux miniers
Prohibition	37		Interdiction
Who may apply for mineral lease	38	(1)	Auteur d'une demande de bail minier
Issuance		(2)	Délivrance
Duration		(3)	Période de validité
Renewal of mineral lease	39	(1)	Renouvellement du bail minier
Issuance		(2)	Délivrance
Cancellation of mineral lease	40		Suspension ou annulation de baux miniers
Transfer of mineral lease	41		Transferts de baux miniers
Work Requirements and Notices of Intended Work			Exigences relatives aux travaux et avis de travaux prévus
Work or deposits	42	(1)	Travaux ou dépôts
Refund of payments		(2)	Remboursement
Notice of intended work	43	(1)	Avis des travaux prévus
Notice may be amended		(2)	Modification de l'avis
Prescribed exemptions		(3)	Exemptions réglementaires
Waiver of time requirement		(4)	Renonciation aux exigences relatives aux délais
Notice of intended work to be provided		(5)	Fourniture d'avis des travaux prévus
PART 4 EXPLORATION AND MINING			PARTIE 4 EXPLORATION ET EXPLOITATION MINIÈRE
Exploration			Exploration
Prospecting and exploring	44		Prospection et exploration
Removal of Minerals			Déplacement de minéraux
No removal except in accordance with Act	45	(1)	Aucun déplacement sauf conformément aux règlements
Holder of recorded claim or mineral lease		(2)	Détenteur du claim enregistré ou titulaire du bail minier
Development of Mine			Aménagement de mines
Development of mine	46	(1)	Aménagement de mines
Holder of recorded claim or mineral lease		(2)	Détenteur du claim enregistré ou titulaire du bail minier
Production			Production
No production except in accordance with Act	47	(1)	Aucune production sauf si conforme aux règlements
Production licence		(2)	Licence de production
Issuance		(3)	Délivrance
<i>Mackenzie Valley Land Use Regulations</i> permit		(4)	Permis sous le régime du <i>Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie</i>

Tailings, waste disposal, mine buildings		(5)	Zone de dépôt de résidus ou de stériles, bâtiments miniers
Transfer of production licence	48		Transfert de licences de production
Cancellation of production licence	49		Annulation de licences de production
Drill Cores		Carottes de forage	
Drill cores, cuttings and samples	50		Carottes, déblais et échantillons de forage
Possession of drill cores	51	(1)	Possession des carottes de forage
Property of the Government of the Northwest Territories		(2)	Propriété du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Accessible to the public		(3)	Accès au public
PART 5 BENEFITS FOR PEOPLE AND COMMUNITIES		PARTIE 5 AVANTAGES POUR LA POPULATION ET LES COLLECTIVITÉS	
Benefits for People of the Northwest Territories		Avantages pour la population des Territoires du Nord-Ouest	
Measures that benefit the people of the Northwest Territories	52		Mesures avantageuses pour la population des Territoire du Nord-Ouest
Benefit Agreements with Indigenous Governments and Organizations		Ententes sur les avantages avec les gouvernements et organisations autochtones	
Requirement for agreement for benefits	53	(1)	Conclusion d'ententes présentant des avantages
Satisfaction of requirement in subsection (1)		(2)	Satisfaire aux exigences du paragraphe (1)
One or more agreements		(3)	Ententes uniques ou multiples
Waiver by Minister on recommendation of Executive Council		(4)	Dispense par le ministre sur la recommandation du Conseil exécutif
Waiver by Minister on agreement of proponent and Indigenous government or organization		(5)	Dispense par le ministre avec l'acceptation des gouvernements et organisations autochtones
Notification of commencement of negotiations		(6)	Avis du début des négociations
Material change to project	54		Changement important dans le projet
Dispute resolution body	55	(1)	Organisme de règlement des différends
Jurisdiction of dispute resolution body		(2)	Compétence
Protection from liability		(3)	Immunité
Dispute resolution under land, resources and self-government agreement		(4)	Règlement des différends en vertu d'accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
PART 6 ROYALTIES		PARTIE 6 REDEVANCES	
Royalties to be paid annually	56		Redevances annuelles
Royalty return to be submitted annually	57	(1)	Déclaration de redevances annuelle
Documents required to be maintained		(2)	Conservation de documents
Examination of royalty return	58	(1)	Examen des déclarations de redevances
Operator shall cooperate		(2)	Collaboration de l'exploitant
Notice of assessment or reassessment		(3)	Avis de cotisation ou de nouvelle cotisation
Interest on overpaid or underpaid amounts		(4)	Versement d'intérêts
Confidentiality of information	59	(1)	Divulgence de renseignements confidentiels

Development and evaluation of policy <i>Extractive Sector Transparency Measures Act</i> (Canada)		(2) Élaboration et évaluation de politiques (3) <i>Loi sur les mesures de transparence dans le secteur extractif</i> (Canada)
Valuation by mining royalty valuer	60	(1) Évaluation par un évaluateur des redevances minières
Operator shall cooperate		(2) Collaboration de l'exploitant

PART 7
STATISTICAL RETURNS

PARTIE 7
RAPPORTS STATISTIQUES

Requirement	61	(1) Rapport obligatoire
Frequency of filing		(2) Fréquence de remise
Confidentiality		(3) Nature confidentielle
Disclosure of information		(4) Divulgence de renseignements

PART 8
CONFIDENTIALITY OF
INFORMATION

PARTIE 8
CONFIDENTIALITÉ DES
RENSEIGNEMENTS

Confidentiality of information	62	Confidentialité des renseignements
Minister may direct that information not be disclosed	63	(1) Non-divulgence de renseignements
<i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>		(2) <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>
<i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>		(3) <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>

PART 9
REVIEW OF DECISIONS
UNDER ACT

PARTIE 9
RÉVISION DES DÉCISIONS
AU TITRE DE LA PRÉSENTE LOI

Request for review	64	(1) Demande de révision
Limit on decisions that may be reviewed		(2) Limite des révisions
Chairperson to assign members	65	(1) Rôle du président
Review in accordance with the regulations		(2) Révision conforme aux règlements
Referral to Supreme Court	66	Renvoi à la Cour suprême
Majority decision	67	Décision majoritaire
Final and binding	68	Décision définitive et exécutoire
Protection from liability	69	Immunité

PART 10
ENFORCEMENT, OFFENCES
AND PENALTIES

PARTIE 10
EXÉCUTION, INFRACTIONS
ET PEINES

Interpretation		Définitions
Definitions	70	Définitions
Inspectors		Inspecteurs
Inspectors	71	(1) Inspecteurs
Identification		(2) Pièce d'identité
Peace officer	72	Agent de la paix

Inspection, Investigation and Seizure			Inspection, enquête et saisie
Inspection	73	(1)	Inspection
Powers of inspector		(2)	Pouvoirs des inspecteurs
Inspection of dwelling place		(3)	Inspection d'un lieu d'habitation
Requirement to comply		(4)	Obligation de se conformer
Return of records or things		(5)	Restitution des documents et choses
Duty to assist		(6)	Obligation de collaborer
Inspector may be accompanied		(7)	Accompagnement
Private property		(8)	Propriété privée
Liability for damage		(9)	Responsabilité
Warrant to inspect dwelling place	74	(1)	Mandats d'inspection
Warrant subject to conditions		(2)	Conditions des mandats
Endorsement on warrant		(3)	Effet du visa
Inspectors may make order	75	(1)	Ordres des inspecteurs
Verbal order in exigent circumstances		(2)	Situation d'urgence
Written order to follow		(3)	Confirmation des ordres verbaux
Compliance with order		(4)	Conformité
Inspector may act when person fails to comply with order		(5)	Défaut de s'exécuter
Duty to co-operate	76		Obligation de collaborer
Search with warrant	77	(1)	Perquisition avec mandat
Warrant authorizations and conditions		(2)	Autorisation et conditions des mandats
Endorsement on warrant		(3)	Effet du visa
Expiry of warrant	78	(1)	Expiration des mandats
Time of execution of warrant		(2)	Heure d'exécution des mandats
Search without warrant	79		Perquisition sans mandat
Telewarrant	80	(1)	Télémandats
Section 487.1 of <i>Criminal Code</i>		(2)	Article 487.01 du <i>Code criminel</i>
Endorsement		(3)	Effet du visa
Seizure without warrant	81	(1)	Saisie sans mandat
Seizure when entry pursuant to warrant		(2)	Saisie lors d'une perquisition en vertu d'un mandat
Procedure following seizure	82		Procédure à la suite d'une saisie
Disposition of thing seized	83		Disposition des choses saisies
Return of thing seized	84	(1)	Restitution des choses saisies
Detention of thing seized		(2)	Rétention des choses saisies
Further detention of thing seized		(3)	Prolongement de la rétention
Cumulative period of detention of thing seized	85		Période cumulative de la rétention
Application for return of thing	86	(1)	Demande de restitution des choses saisies
Order		(2)	Ordonnance
Return of thing seized	87		Restitution des choses saisies
Preservation of seized thing	88		Préservation des choses saisies
Limitation of liability	89		Limite de responsabilité
Disposition of Forfeited or Abandoned Items			Disposition des articles confisqués ou abandonnés
Abandoned and forfeited things	90	(1)	Choses abandonnées ou confisquées
Compensation within one year of sale where owner was unknown		(2)	Compensation

General			Dispositions générales
Arrest without warrant	91	(1)	Arrestation sans mandat
Timely release		(2)	Mise en liberté en temps opportun
Appearance before justice		(3)	Comparution devant un juge de paix
Necessary force		(4)	Force nécessaire
Limitation of liability	92		Limite de responsabilité
Prohibitions and Requirements			Interdictions et exigences
False statement, obstruction	93		Fausse déclaration, entrave
Production of authorization	94		Production du permis
False or misleading statement: applications	95	(1)	Déclaration fausse ou trompeuse : demandes
False or misleading statement: records		(2)	Déclaration fausse ou trompeuse : documents
Offences and punishment	96	(1)	Infractions et peines
Fines: development, production		(2)	Amendes : aménagement, production
Fines: royalties		(3)	Amendes : redevances
Additional fine		(4)	Amende supplémentaire
Attempts	97	(1)	Tentatives
Inducements, aiding and abetting		(2)	Incitation, aide et encouragement
Liability of directors and others	98	(1)	Responsabilité des dirigeants
Liability of corporation		(2)	Responsabilité des personnes morales
Vicarious liability	99		Responsabilité du fait d'autrui
Forfeiture following conviction	100		Confiscation à la suite d'une déclaration de culpabilité
Retention of thing seized	101		Rétention des choses saisies
Additional order	102		Ordonnance supplémentaire
Notice to shareholders	103		Avis aux actionnaires
Application for variation	104	(1)	Demande de modification
Notice		(2)	Avis
Order		(3)	Ordonnance
Limitation period	105		Prescription
Designated laboratories	106		Laboratoires compétents
Submission of substance or sample	107	(1)	Soumission de substances ou d'échantillons
Certificate or report		(2)	Certificat ou rapport
Admissibility		(3)	Admissibilité
Attendance may be required		(4)	Présence de l'analyste
Notice of intention to produce certificate or report		(5)	Préavis
Burden of proving exception	108	(1)	Preuve de l'exception
Burden of proving authorization		(2)	Fardeau de la preuve relatif aux autorisations
Authority of Minister to suspend or cancel authorization, or to prohibit applying for new authorization	109	(1)	Pouvoir du ministre de suspendre ou d'annuler une autorisation ou d'interdire la présentation d'une nouvelle demande
Previous conviction of corporation		(2)	Condamnation antérieure d'une compagnie
Civil remedy not affected	110		Aucun effet sur les recours
Injunctive remedies not affected	111		Mesures de redressement par voie d'injonction
Joint and several liability	112		Responsabilité solidaire
Procedure	113		Procédure

PART 11
REGULATIONS

Regulations
Regulations may be general or particular
Regulations: establishment of zones under
section 25
Regulations: royalties
Orders
Incorporation by reference
Access to incorporated document and earlier
versions

PART 12
TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL
AND COMMENCEMENT

TRANSITIONAL

Appointments continued 115
Claims marked or staked 116
Continuation of instruments and decisions
Applications and decisions in progress
Cost of work carried over
Continuation of zones

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Miners Lien Act 117
Northwest Territories Lands Act 118
Public Land Act 119

COMMENCEMENT

Coming into force 120

PARTIE 11
RÈGLEMENTS

(1) Règlements
(2) Portée générale ou particulière
(3) Règlement : création de zones prévue à
l'article 25
(4) Règlements : redevances
(5) Décrets
(6) Incorporation par renvoi
(7) Accès aux documents incorporés et aux
versions antérieures

PARTIE 12
DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Maintien des nominations
(1) Claims marqués ou jalonnés
(2) Maintien des actes et décisions
(3) Demandes et décisions existantes
(4) Report du coût des travaux
(5) Maintien des zones

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les privilèges miniers
Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest
Loi sur les terres publiques

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

MINERAL RESOURCES ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PART 1
INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

"approved form" means a form approved by the Minister under section 15; (*formule approuvée*)

"benefit agreement" means an agreement referred to in section 53; (*accord sur les avantages*)

"contiguous", with reference to two or more claims, includes claims that were staked in a manner to share at least one common boundary point between them; (*contigus*)

"Department" means the department responsible for the administration of this Act; (*ministère*)

"depreciable assets" means buildings, plant, machinery and equipment; (*bien amortissable*)

"fiscal year", in respect of a mine, means the fiscal period of the mine's operator as defined in section 249.1 of the *Income Tax Act* (Canada); (*exercice*)

"holder",

- (a) in respect of a licence or an interest in minerals issued under this Act, means the person to whom the licence or interest is issued, and
- (b) in respect of surface rights, means the lessee or the registered holder of the surface rights to the land; (*titulaire*)

"interest in minerals" means any of the following:

- (a) recorded claim,
- (b) mineral lease,
- (c) production licence,
- (d) any other interest in minerals as set out in the regulations; (*intérêt dans les minéraux*)

LOI SUR LES RESSOURCES MINÉRALES

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PARTIE 1
DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale» S'entend de :

- a) l'un ou l'autre des accords suivants :
 - (i) l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue le 22 avril 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le conseil tribal des Gwich'in, dans sa version à jour,
 - (ii) la Convention définitive des Inuvialuit, conclue entre les Inuvialuit de la région désignée des Inuvialuit et le gouvernement du Canada le 5 juin 1984, dans sa version à jour,
 - (iii) l'Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu, conclue le 6 septembre 1993 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Déljine, Fort Good Hope et Fort Norman et les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le conseil tribal du Sahtu, dans sa version à jour,
 - (iv) l'Accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale entre le peuple Tłı̨cho et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003, dans sa version à jour,
 - (v) le Règlement sur l'accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Déljine entre la bande de la Première Nation de Déljine et la

"land, resources and self-government agreement" means

- (a) any of the following agreements:
 - (i) the *Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, on April 22, 1992, as amended,
 - (ii) the *Inuvialuit Final Agreement* entered into between the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region and the Government of Canada on June 5, 1984, as amended,
 - (iii) the *Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Délıne, Fort Good Hope and Fort Norman and the Metis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, on September 6, 1993, as amended,
 - (iv) the *Land Claims and Self-Government Agreement* among the Tłı̄cho and the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, as amended,
 - (v) the *Délıne Final Self-Government Agreement* among the Délıne First Nation Band and the Délıne Land Corporation, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada dated February 18, 2015, as amended,
- (b) any legally binding agreement intended to be a treaty under section 35 of the *Constitution Act, 1982*, concluded between an Indigenous government or organization, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada that addresses land, natural resources or self-government, or
- (c) any prescribed legally binding agreement; (*accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale*)

société foncière de Délıne, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, daté le 18 février 2015, dans sa version à jour;

- b) tout accord ayant force obligatoire qui se veut un traité aux termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, conclu entre tout gouvernement ou organisation autochtone, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, qui traite des terres, des ressources naturelles ou de l'autonomie gouvernementale;
- c) tout accord ayant force obligatoire visé par règlement. (*land, resources and self-government agreement*)

«accord sur les avantages» Accord visé à l'article 53. (*benefit agreement*)

«bail minier» Bail visant un claim enregistré accordé en application de l'article 38. La présente définition inclut le bail minier renouvelé. (*mineral lease*)

«bien amortissable» Bâtiments, usines, machinerie et matériel. (*depreciable assets*)

«bureau du registraire minier» Le bureau sous la supervision du registraire minier en chef. (*office of the Mining Recorder*)

«claim enregistré» Claim qu'enregistre un registraire minier en application de l'article 29. (*recorded claim*)

«comité de révision sur les droits miniers» Le comité de révision sur les droits miniers créé par l'article 10. (*Mineral Rights Review Board*)

«contigus» Se dit d'au moins deux claims, notamment de ceux qui ont été jalonnés de façon à avoir au moins un point limite commun. (*contiguous*)

«directeur des redevances» Le directeur en chef des redevances nommé en application de l'article 8. (*Supervising Royalties Director*)

«évaluateur des redevances minières» Évaluateur des redevances minières visé à l'article 9. (*mining royalty valuer*)

"mine" means an undertaking that produces or has produced minerals or processed minerals from lands to which this Act applies, including the depreciable assets that are located in the Northwest Territories and used in connection with the undertaking; (*mine*)

"minerals" means, subject to the regulations, metallic, non-metallic or other non-living naturally occurring substances that are, or were before their production, part of the land, whether solid, liquid or gaseous,

- (a) including precious stones, semi-precious stones, coal and any other substances set out in the regulations, and
- (b) not including oil, gas, water and any other substances set out in the regulations; (*minéraux*)

"mineral lease" means a lease of a recorded claim issued under section 38 and includes a renewed mineral lease; (*bail minier*)

"Mineral Rights Review Board" means the Mineral Rights Review Board established under section 10; (*comité de révision sur les droits miniers*)

"mining property" means

- (a) a recorded claim or a mineral lease within the boundaries of which a mine or part of a mine is situated, or
- (b) a group of contiguous recorded claims or mineral leases within the boundaries of which a mine or part of a mine is situated and
 - (i) that belong to the same owner, or
 - (ii) if the mine is operated as a joint venture, that are owned exclusively by the members of the joint venture or parties related to the members of the joint venture, regardless of the degree of ownership of each recorded claim or mineral lease; (*propriété minière*)

"Mining Recorder" means a Mining Recorder appointed under section 6; (*registraire minier*)

"mining royalty valuer" means a mining royalty valuer referred to in section 9; (*évaluateur des redevances minières*)

"office of the Mining Recorder" means the office overseen by the Supervising Mining Recorder; (*bureau du registraire minier*)

«exercice» Concernant une mine, l'exercice de l'exploitant d'une mine au sens de l'article 249.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de l'exploitant de la mine. (*fiscal year*)

«exploitant» S'entend au sens des règlements. (*operator*)

«formule approuvée» Formule approuvée par le ministre en application de l'article 15. (*approved form*)

«intérêt dans les minéraux» L'un ou l'autre des éléments suivants :

- a) les claims enregistrés;
- b) les baux miniers;
- c) les licences de production;
- d) les autres intérêts dans les minéraux visés par règlement. (*interest in minerals*)

«licence de production» Licence de production délivrée en application de l'article 47. (*production licence*)

«licence de prospection» Licence de prospection délivrée en application de l'article 27. (*prospector's licence*)

«liées» S'agissant de plusieurs personnes, s'entend au sens des règlements. (*related*)

«mine» Ouvrage produisant ou ayant produit des minéraux ou des minéraux traités à partir des terres auxquelles s'applique la présente loi, y compris les biens amortissables qui sont situés dans les Territoires du Nord-Ouest et qui sont utilisés en relation avec cet ouvrage. (*mine*)

«minéraux» Sous réserve des règlements, matières métalliques ou non métalliques, et autres matières naturelles inertes qui font partie des terres ou qui en faisaient partie avant leur production, sous forme solide, liquide ou gazeuse :

- a) y compris les pierres précieuses, les pierres semi-précieuses, le charbon et les autres matières visées par règlement;
- b) à l'exclusion du pétrole, du gaz, de l'eau et des autres matières visées par règlement. (*minerals*)

«ministère» Le ministère chargé de l'application de la présente loi. (*Department*)

"operator" has the meaning assigned to it by the regulations; (*exploitant*)

"owner", in respect of a recorded claim, mineral lease, mine or mining property, means any person with a legal or beneficial interest in the recorded claim, mineral lease, mine or mining property; (*propriétaire*)

"precious stone" means a diamond, sapphire, emerald, ruby or prescribed stone; (*pietre précieuse*)

"processing" means crushing, grinding, flotation, beneficiation, concentrating, milling, roasting, smelting, leaching, recrystallization or refining performed on minerals, and if the output of a mine is precious stones, cleaning and sorting that output; (*traitement*)

"production" has the meaning assigned to it by the regulations; (*production*)

"production licence" means a production licence issued under section 47; (*licence de production*)

"prospector's licence" means a prospector's licence issued under section 27; (*licence de prospection*)

"recorded claim" means a claim recorded by a Mining Recorder under section 29; (*claim enregistré*)

"related", in respect of two or more persons, has the meaning assigned to it by the regulations; (*liées*)

"settlement area" means

- (a) the area within the Northwest Territories as described in appendix A to the *Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, on April 22, 1992, as amended,
- (b) the area within the Northwest Territories shown in Annex A and described in Annex A-1 of the *Inuvialuit Final Agreement* entered into between the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region and the Government of Canada on June 5, 1984, as amended,
- (c) the area within the Northwest Territories as described in appendix A to the *Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between

«*pietre précieuse*» Diamant, saphir, émeraude, rubis ou autre pierre visée par règlement. (*precious stone*)

«*production*» S'entend au sens des règlements. (*production*)

«*propriétaire*» S'agissant d'un claim enregistré, d'un bail minier, d'une mine ou d'une propriété minière, toute personne y ayant un intérêt en common law ou un intérêt bénéficiaire. (*owner*)

«*propriété minière*» Selon le cas :

- a) claim enregistré ou claim enregistré visé par un bail, dans les limites duquel se trouve tout ou partie d'une mine;
- b) groupe de claims enregistrés contigus ou de baux miniers dans les limites duquel se trouve tout ou partie d'une mine et qui :
 - (i) soit appartient au même propriétaire,
 - (ii) soit appartient en exclusivité aux membres d'une coentreprise ou aux personnes qui leur sont liées, si la mine est exploitée en coentreprise, quel que soit le degré de participation des membres dans les claims ou les baux. (*mining property*)

«*région visée par une entente*» Selon le cas :

- a) région des Territoires du Nord-Ouest décrite à l'annexe A de l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in*, conclue le 22 avril 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le conseil tribal des Gwich'in, dans sa version à jour;
- b) région des Territoires du Nord-Ouest illustrée à l'annexe A et décrite à l'annexe A-1 de la *Convention définitive des Inuvialuit* conclue entre les Inuvialuit de la région désignée des Inuvialuit et le gouvernement du Canada le 5 juin 1984, dans sa version à jour;
- c) région des Territoires du Nord-Ouest décrite à l'annexe A de l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu*, conclue le 6 septembre 1993 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Déljne, Fort Good Hope et

Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Déljne, Fort Good Hope and Fort Norman and the Metis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, on September 6, 1993, as amended,

- (d) the areas within the Northwest Territories described in parts 1 and 2 of the appendix to Chapter 1 of the *Land Claims and Self-Government Agreement* among the Tłı̨chǫ and the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, as amended, and
- (e) other areas prescribed as settlement areas for the purposes of this Act; (*région visée par une entente*)

"Supervising Mining Recorder" means the Supervising Mining Recorder appointed under section 6; (*registraire minier en chef*)

"Supervising Royalties Director" means the Supervising Royalties Director appointed under section 8; (*directeur des redevances*)

"work" means

- (a) subject to the regulations, any of the following undertakings that are performed in respect of a recorded claim or, if required by the regulations, in respect of a mineral lease, for the purpose of assessing its mineral potential:
 - (i) examination of outcrops and surficial deposits,
 - (ii) excavation,
 - (iii) sampling,
 - (iv) geochemical study or analysis,
 - (v) drilling,
 - (vi) geological mapping,
 - (vii) geophysical study or analysis,
- (viii) remote sensing, if one or more undertakings set out in subparagraphs (i) to (vii) have been performed to evaluate the results of the remote sensing, and are reported on, together with the remote sensing,
- (ix) the placing of grid lines in the field for the purpose of performing any of the undertakings referred to in

Fort Norman et les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le conseil tribal du Sahtu, dans sa version à jour;

- d) région des Territoires du Nord-Ouest décrite aux parties 1 et 2 de l'annexe du chapitre 1 de l'*Accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale* entre le peuple Tłı̨chǫ et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003, dans sa version à jour;
- e) autres régions prescrites comme telles pour l'application de la présente loi. (*settlement area*)

«registraire minier» Registraire minier nommé en application de l'article 6. (*Mining Recorder*)

«registraire minier en chef» Le registraire minier en chef nommé en application de l'article 6. (*Supervising Mining Recorder*)

«titulaire» S'entend :

- a) à l'égard d'une licence ou d'un intérêt dans les minéraux prévu par la présente loi, de la personne à qui la licence est délivrée ou l'intérêt attribué;
- b) à l'égard des droits de surface, du preneur à bail ou le titulaire enregistré des droits de surface. (*holder*)

«traitement» Concassage, pulvérisation, flottation, enrichissement, concentration, broyage, grillage, fusion, lessivage, recristallisation ou affinage effectué sur des minéraux et, si une mine produit des pierres précieuses, épuration et tri de celles-ci. (*processing*)

«travaux» Selon le cas :

- a) sous réserve des règlements, l'un des types de travaux ci-après qui sont exécutés à l'égard d'un claim enregistré ou, si les règlements l'exigent, à l'égard d'un bail minier en vue d'en évaluer le potentiel minéral :
 - (i) l'examen d'affleurements rocheux et de dépôts de surface,
 - (ii) l'excavation,
 - (iii) l'échantillonnage,
 - (iv) les études ou les analyses géochimiques,
 - (v) le forage,

- subparagraphs (i) to (vii),
- (x) petrography,
- (xi) data analysis, map generation and preparation of reports that are submitted in respect of undertakings referred to in subparagraphs (i) to (viii) and (x),
- (b) any undertaking that is performed in respect of a recorded claim which, in the judgment of a Mining Recorder, is performed for the purpose of assessing the mineral potential of the claim and which substantively contributes to the geological understanding of the claim,
- (c) any of the following undertakings that are performed in respect of a recorded claim:
 - (i) the preparation of a plan of survey,
 - (ii) the building of roads, airstrips or docks for the purpose of performing any of the undertakings referred to in paragraph (a),
 - (iii) Indigenous engagement that meets prescribed requirements, and
- (d) any other prescribed activities. (*travaux*)
- (vi) la cartographie géologique,
- (vii) les études ou les analyses géophysiques,
- (viii) la télédétection, si des travaux visés aux sous-alinéas (i) à (vii) ont été entrepris pour évaluer les résultats de télédétection et qu'ils font, avec ceux de télédétection, l'objet d'un même rapport,
- (ix) l'établissement sur le terrain de lignes de référence à l'appui des travaux visés aux sous-alinéas (i) à (vii),
- (x) la pétrographie,
- (xi) l'analyse de données, la production de cartes et la préparation de rapports à l'égard des travaux visés aux sous-alinéas (i) à (viii) et (x);
- b) les travaux exécutés à l'égard d'un claim enregistré qui, selon le registraire minier, sont exécutés en vue d'évaluer le potentiel minéral et qui favorisent une meilleure compréhension de la géologie du claim;
- c) l'un des types de travaux ci-après qui sont exécutés à l'égard d'un claim enregistré :
 - (i) la préparation du plan d'arpentage,
 - (ii) la construction de routes, de quais et de pistes d'atterrissage effectuée afin de réaliser l'un des travaux visés à l'alinéa a),
 - (iii) la participation autochtone qui satisfait aux exigences prévues par règlement;
- d) les autres activités visées par règlement. (*work*)

Purpose

2. The purpose of this Act is to provide a framework for responsible and balanced mineral prospecting, exploration, development and production, while recognizing the following goals:
- (a) to regulate mineral interests efficiently, effectively and in a transparent manner;
 - (b) to support the economy of the Northwest Territories;
 - (c) to realize benefits from mineral development for Indigenous governments and organizations, communities and the people of the Northwest Territories;
 - (d) to ensure that wealth generated by mineral resources will be used for the benefit of present and future generations

Objet

2. La présente loi a pour objet de créer un cadre de prospection, d'exploration, de mise en valeur et de production minérales responsables et équilibrées tout en prenant acte des objectifs suivants :
- a) régir les intérêts miniers avec efficacité, efficience et transparence;
 - b) soutenir l'économie des Territoires du Nord-Ouest;
 - c) réaliser les avantages provenant de projets miniers pour les gouvernements et organisations autochtones, les collectivités et la population des Territoires du Nord-Ouest;
 - d) assurer que la richesse générée par les ressources minérales profitera aux

- of the people of the Northwest Territories;
- (e) to encourage positive relationships between proponents, Indigenous governments and organizations, communities and the Government of the Northwest Territories;
 - (f) to respect Aboriginal and treaty rights;
 - (g) to complement the systems for collaborative management of land and natural resources in the Northwest Territories;
 - (h) to improve geological knowledge in the territory;
 - (i) to recognize sustainable land use.

- générations actuelles et futures d'habitants des Territoires du Nord-Ouest;
- e) encourager des relations positives entre les promoteurs, les gouvernements et organisations autochtones, les collectivités et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
 - f) respecter les droits ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones;
 - g) compléter les systèmes de gestion collaborative des terres et des ressources naturelles dans les Territoires du Nord-Ouest;
 - h) améliorer la connaissance de la géologie du territoire;
 - i) reconnaître l'utilisation durable des terres.

Aboriginal and treaty rights

3. This Act is to be interpreted in a manner consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, including the duty to consult.

3. La présente loi s'interprète d'une manière compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits ancestraux ou issus de traités prévus à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, y compris l'obligation de consulter.

Droits ancestraux ou issus de traités

Conflict, inconsistency with land, resources and self-government agreements

4. If there is a conflict or an inconsistency between a provision of this Act or the regulations and a provision of a land, resources and self-government agreement or legislation approving, giving effect to and declaring valid a land, resources and self-government agreement, the provision of the land, resources and self-government agreement or legislation prevails to the extent of the conflict or inconsistency.

4. Les dispositions de tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale ou toutes lois qui ratifient, rendent exécutoire et déclarent valide un tel accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou ses règlements.

Incompatibilité

Government bound

5. This Act binds the Government of the Northwest Territories.

5. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Gouvernement lié

PART 2 ADMINISTRATION

PARTIE 2 ADMINISTRATION

Supervising Mining Recorder and Mining Recorders

6. (1) The Minister shall appoint a Supervising Mining Recorder and one or more Mining Recorders to carry out the duties and exercise the powers set out in this Act and the regulations.

6. (1) Le ministre nomme le registraire minier en chef et un ou plusieurs registraires miniers chargés d'exécuter les attributions prévues par la présente loi et ses règlements.

Registraire minier en chef et registraires miniers

Duties: Supervising Mining Recorder

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Supervising Mining Recorder shall oversee the office of the Mining Recorder, and shall consider and determine requests and inquire into and determine disputes brought to the Supervising Mining Recorder, in accordance with this Act and the regulations.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le registraire minier en chef, en plus de superviser le bureau du registraire minier, examine et tranche les demandes, et instruit et tranche les différends qu'on lui présente, conformément à la présente loi et ses règlements.

Fonctions : registraire minier en chef

Duties: Mining Recorders	(3) Without limiting the generality of subsection (1), Mining Recorders shall take applications and other documents, and record information that is required to be recorded in accordance with this Act and the regulations.	(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), les registraires miniers acceptent les demandes et autres documents, et consignent les renseignements qui doivent l'être conformément à la présente loi et ses règlements.	Fonctions : registraires miniers
Delegation	(4) Subject to this Act, the Supervising Mining Recorder and Mining Recorders appointed under subsection (1) may, in writing, delegate any of their duties and powers, subject to any limitations, terms and conditions specified in the delegation.	(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le registraire minier en chef et les registraires miniers nommés en application du paragraphe (1) peuvent, par écrit, déléguer n'importe laquelle de leurs attributions, sous réserve des limites et conditions précisées dans la délégation.	Délégation
Registry	7. (1) The office of the Mining Recorder shall maintain a registry that includes, but is not limited to, all information required to be publicly accessible under subsection (3) and any other information required to be recorded under this Act and the regulations.	7. (1) Le bureau du registraire minier tient un registre qui contient, notamment, les renseignements dont le public a accès en application du paragraphe (3) et tous autres renseignements dont la consignation est exigée en vertu de la présente loi et ses règlements.	Registre
Not liable for accuracy of information	(2) Any person appointed as a Mining Recorder and the Government of the Northwest Territories are not liable for the accuracy of information provided by third parties for inclusion in the registry.	(2) Les personnes nommées registraires miniers et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ne sont pas responsables de l'exactitude des renseignements fournis par des tiers en vue d'être versés au registre.	Non-responsa- bilité quant à l'exactitude des rensei- gnements
Public registry	(3) The registry required under subsection (1) shall have a public component, consisting of documents that shall be publicly accessible, which must contain the following information: <ul style="list-style-type: none"> (a) any appointments made under subsection 6(1); (b) any delegations made under subsection 6(4), including any limitations, terms and conditions of those delegations; (c) any appointments made under subsection 8(1); (d) any delegations made under subsection 8(2), including any limitations, terms and conditions of those delegations; (e) any authorizations made pursuant to section 9; (f) any appointments made under subsection 10(2); (g) any delegations made under section 13, including any limitations, terms and conditions of those delegations; (h) any designations, revocations or extensions of restricted areas made under section 23 and any reasons for decision made under subsection 23(10); (i) any orders made under subsection 24(4) and any waivers made under subsection 24(7); 	(3) Le registre exigé en vertu du paragraphe (1) comporte un élément public, soit les documents dont le public a accès, lequel doit contenir les renseignements suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) les nominations au titre du paragraphe 6(1); b) les délégations au titre du paragraphe 6(4), y compris les limites et conditions afférentes; c) les nominations au titre du paragraphe 8(1); d) les délégations au titre du paragraphe 8(2), y compris les limites et conditions afférentes; e) les autorisations faites conformément à l'article 9; f) les nominations au titre du paragraphe 10(2); g) les délégations au titre de l'article 13, y compris les limites et conditions afférentes; h) les désignations, révocations ou prolongements de désignation d'aires restreintes au titre de l'article 23 et les motifs d'une décision prise en vertu du paragraphe 23(10); i) les décrets au titre du paragraphe 24(4) et les renonciations au titre du paragraphe 24(7); j) les zones créées en vertu du 	Registre public

- (j) any zones established under subsection 25(2);
 - (k) any written reasons required by subsection 25(10);
 - (l) any prospector's licences issued under subsection 27(3);
 - (m) any notices required to be given under subsection 29(4);
 - (n) any staked claims recorded under subsection 29(6), any transfers of recorded claims made under section 32 and any reduced area claims recorded under subsection 33(2);
 - (o) any suspensions or cancellations of recorded claims made under section 34;
 - (p) any notices of protest filed under subsection 36(1);
 - (q) any written reasons made under subsection 36(4);
 - (r) any mineral leases issued under subsection 38(2), any renewals under subsection 39(2), any suspensions or cancellations under section 40 and any transfers under section 41;
 - (s) any licences issued under subsection 47(3), any transfers of licences under section 48 and any cancellations or suspensions of licences under section 49;
 - (t) any waivers granted by the Minister under subsection 53(4) or (5);
 - (u) any determinations made in respect of a review under Part 9;
 - (v) any appointments made under subsection 71(1);
 - (w) any orders made under section 75;
 - (x) any suspensions, cancellations or prohibitions made under section 109;
 - (y) any other prescribed information.
- paragraphe 25(2);
 - k) les motifs écrits qu'exige le paragraphe 25(10);
 - l) les licences de prospection délivrées en application du paragraphe 27(3);
 - m) les avis au titre du paragraphe 29(4);
 - n) les claims jalonnés enregistrés en application du paragraphe 29(6), les transferts de claims enregistrés au titre de l'article 32 et les claims de superficie réduite enregistrés au titre du paragraphe 33(2);
 - o) les suspensions ou annulations de claims enregistrés au titre de l'article 34;
 - p) les avis de contestation déposés en vertu du paragraphe 36(1);
 - q) les motifs écrits au titre du paragraphe 36(4);
 - r) les baux miniers délivrés en application du paragraphe 38(2); les renouvellements au titre du paragraphe 39(2), les suspensions ou annulations au titre de l'article 40 et les transferts au titre de l'article 41;
 - s) les licences délivrées en application du paragraphe 47(3); les transferts de licences au titre de l'article 48 et les annulations ou suspensions de licences au titre de l'article 49;
 - t) les dispenses accordées par le ministre en vertu du paragraphe 53(4) ou (5);
 - u) les décisions relatives à toute révision au titre de la partie 9;
 - v) les nominations au titre du paragraphe 71(1);
 - w) les ordres au titre de l'article 75;
 - x) les suspensions, annulations ou interdictions au titre de l'article 109;
 - y) les autres renseignements prévus par règlement.

Public registry

(4) The public component of the registry required under subsection (3) must be made available to the public by posting it on a website or through another online electronic publication that is available in the Northwest Territories, and information that is required to be included in the public component must be posted in a timely manner.

(4) L'élément public du registre exigé en vertu du paragraphe (3) nécessite qu'il soit mis à la disposition du public en l'affichant sur un site Web ou à l'aide d'une autre publication électronique en ligne disponible dans les Territoires du Nord-Ouest, et les renseignements qui doivent y être versés sont affichés en temps opportun.

Registre public

Exceptions

(5) Nothing in this Act requires a document to be included in the registry under subsection (3) that

- (a) is, or may be, prohibited from disclosure under any other Act of the Northwest Territories or Canada; or

(5) La présente loi n'a pas pour effet d'exiger que soit versé au registre en vertu du paragraphe (3) tout document, selon le cas :

- a) dont la communication est, ou peut être, interdite en vertu d'une loi des Territoires

Exceptions

	(b) contains information that is provided, implicitly or explicitly, in confidence to a person or body exercising powers or performing duties or functions under this Act, and is consistently treated as confidential information by the party providing the information.	du Nord-Ouest ou du Canada; b) qui contient des renseignements fournis, implicitement ou explicitement, en toute confidentialité à une personne ou un organisme exerçant des attributions au titre de la présente loi, et sont traités de façon constante comme renseignements confidentiels par la partie qui les a fournis.	
Supervising Royalties Director	8. (1) The Minister shall appoint a Supervising Royalties Director to carry out the duties and exercise the powers in respect of royalties administration set out in this Act and the regulations.	8. (1) Le ministre nomme un directeur des redevances chargé d'exercer les attributions relatives à l'administration des redevances énoncées dans la présente loi et ses règlements.	Directeur des redevances
Delegation	(2) Subject to this Act, the Supervising Royalties Director may, in writing, delegate any of the Supervising Royalty Director's duties and powers, subject to any limitations, terms and conditions specified in the delegation.	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le directeur des redevances peut, par écrit, déléguer n'importe laquelle de ses attributions, sous réserve des limites et conditions précisées dans la délégation.	Délégation
Mining royalty valuers	9. The Minister may authorize one or more individuals to act as mining royalty valuers, who shall determine the value of minerals or processed minerals produced from a mine in accordance with this Act and the regulations.	9. Le ministre peut autoriser un ou plusieurs particuliers à agir comme évaluateurs des redevances, qui déterminent la valeur des minéraux et minéraux traités produits par une mine conformément à la présente loi et ses règlements.	Évaluateurs des redevances
Mineral Rights Review Board	10. (1) The Mineral Rights Review Board is established to review decisions in accordance with Part 9 and the regulations.	10. (1) Est créé le comité de révision sur les droits miniers chargé de réviser les décisions conformément à la partie 9 et aux règlements.	Comité de révision sur les droits miniers
Appointments	(2) The Minister shall appoint at least four members to the Mineral Rights Review Board and shall designate one of those members to be the chairperson.	(2) Le ministre nomme au moins quatre membres au comité de révision sur les droits miniers et désigne l'un de ces membres comme président.	Nominations
Eligibility for appointment	(3) A member of the Mineral Rights Review Board must (a) not be an employee of the Department; and (b) have a specialized, expert or technical knowledge in one or more of the following: (i) mineral resources, (ii) royalties administration, (iii) law, (iv) mineral rights and issuance of interests in minerals under this Act.	(3) Les membres du comité de révision sur les droits miniers : a) d'une part, ne peuvent être fonctionnaires du ministère; b) d'autre part, possèdent des connaissances de spécialiste, d'expert ou de technicien dans un ou plusieurs des domaines suivants : (i) les ressources minérales, (ii) l'administration des redevances, (iii) le droit, (iv) les droits miniers et l'attribution d'intérêts dans les minéraux sous le régime de la présente loi.	Admissibilité
Term of office	(4) A member of the Mineral Rights Review Board holds office for a term of up to three years as specified in the appointment, and may be reappointed	(4) Tout membre du comité de révision sur les droits miniers occupe sa charge pour un mandat d'une durée maximale de trois ans, tel que le prévoit la	Durée du mandat

for additional terms, but may not hold office for more than three consecutive terms unless the Minister considers additional terms for that member to be in the public interest.

nomination, et peut être renouvelé, mais ne peut être renouvelé à nouveau après trois mandats consécutifs, sauf si le ministre est d'avis qu'il en est de l'intérêt public.

Chairperson	(5) A member of the Mineral Rights Review Board may not be designated as the chairperson for more than three consecutive years.	(5) Un membre du comité de révision sur les droits miniers ne peut être désigné comme président pour plus de trois années consécutives.	Président
Annual report	(6) The Mineral Rights Review Board shall each year, in accordance with any prescribed requirements, prepare an annual report and submit it to the Minister.	(6) Le comité de révision sur les droits miniers, conformément aux exigences prévues par règlements, établit un rapport annuel et le présente au ministre.	Rapport annuel
Tabling of annual report	(7) The Minister shall cause a copy of the annual report prepared under subsection (6) to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.	(7) Le ministre fait déposer une copie du rapport annuel établi en vertu du paragraphe (6) à l'Assemblée législative dans les meilleurs délais après leur réception.	Dépôt du rapport annuel
Individuals authorized to take affidavits	11. (1) The Minister may authorize individuals to administer oaths and to take or receive affidavits and affirmations authorized by law for the purposes of or incidental to the administration and enforcement of this Act.	11. (1) Le ministre peut autoriser certains particuliers à faire prêter serment et recevoir les affidavits et les affirmations autorisés par la loi aux fins d'application et d'exécution de la présente loi ou à des fins connexes.	Autorisation de recevoir des affidavits
Powers of authorized individuals	(2) An authorized individual has all the powers of a Commissioner for Oaths under the <i>Evidence Act</i> in respect of the oaths, affidavits or affirmations referred to in subsection (1).	(2) Les particuliers autorisés ont les pouvoirs d'un commissaire aux serments prévus dans la <i>Loi sur la preuve</i> quant aux serments, affidavits ou affirmations visés au paragraphe (1).	Pouvoirs des particuliers autorisés
Instruments executed by Minister	12. (1) Subject to subsection (2) and section 13, all instruments that issue an interest in minerals must be signed and executed by the Minister.	12. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 13, tous les actes attributifs d'un intérêt dans les minéraux sont signés et passés par le ministre.	Signature du ministre
Cancellation of instrument	(2) Notwithstanding subsection (1), the cancellation of an instrument may be done in accordance with this Act and the regulations.	(2) Malgré le paragraphe (1), l'annulation d'un acte peut se faire conformément à la présente loi et ses règlements.	Annulation d'actes
Delegation of Minister's powers	13. Subject to this Act, the Minister may, in writing, delegate to an individual any power or duty of the Minister under this Act, subject to any limitations, terms and conditions specified in the delegation.	13. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, par écrit, déléguer n'importe laquelle de ses attributions, sous réserve des limites et conditions précisées dans la délégation.	Délégation
Fees, deposits and rents	14. (1) The Minister may collect fees, deposits and rents in accordance with the regulations, in respect of anything that any person is authorized or required to do under this Act.	14. (1) Le ministre peut percevoir des droits, dépôts et loyers conformément aux règlements, relativement à toute chose pour laquelle toute personne est habilitée ou à laquelle elle est tenue en vertu de la présente loi.	Droits, dépôts et loyers
Interest and penalties	(2) Where fees, deposits, rents or any other amounts are not paid as required under this Act, the Minister may collect interest and penalties on those unpaid amounts in accordance with the regulations.	(2) Le ministre peut percevoir, conformément aux règlements, des intérêts et pénalités sur les droits, dépôts, loyers ou autres montants exigés en vertu de la présente loi qui sont impayés.	Intérêts et pénalités

Forms	<p>15. The Minister may approve forms for any purpose of this Act or the regulations, specify the procedure for the use of the forms, and require their use for any purpose incidental to this Act or the regulations.</p>	<p>15. Le ministre peut approuver des formules à une fin quelconque de la présente loi ou ses règlements, préciser les modalités de leur emploi et en exiger l'emploi pour toute fin connexe à la présente loi ou ses règlements.</p>	Formules
Training requirements	<p>16. An applicant for or holder of an instrument under this Act shall satisfy the requirements of a training program developed by the Minister, if the regulations provide that such training is a prerequisite for obtaining or maintaining the instrument, as the case may be.</p>	<p>16. Les demandeurs et les titulaires d'actes au titre de la présente loi satisfont aux exigences d'un programme de formation élaboré par le ministre, si les règlements exigent une telle formation comme condition préalable à l'obtention ou au maintien de l'acte, selon le cas.</p>	Formation
Immunity for good faith execution of duty	<p>17. No action or other proceeding for damages may be instituted against the Minister, an employee of the Government of the Northwest Territories, or anyone acting under the authority of the Minister, for any act done or not done in good faith in the execution or intended execution of the person's duties or any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duties.</p>	<p>17. Le ministre, les employés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou quiconque agit sous les ordres du ministre bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout acte ou omission accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé de leurs fonctions ou en raison d'une prétendue négligence ou faute qui survient dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.</p>	Immunité
Annual report	<p>18. (1) The Minister shall prepare an annual report under this Act that describes the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the total number of active restricted areas designated under section 23; (b) the total number of active zones established under section 25; (c) the total number of prospector's licences issued under section 27; (d) the total number of active recorded claims recorded under section 29; (e) the number of recorded claims recorded under section 29 for that reporting year; (f) the number of recorded claims suspended under section 34 for that reporting year; (g) the number of recorded claims cancelled under section 34 for that reporting year; (h) the total number of active mineral leases issued under section 38; (i) the number of mineral leases issued under section 38 for that reporting year; (j) the number of mineral leases renewed under section 39 for that reporting year; (k) the number of mineral leases cancelled under section 40 for that reporting year; (l) the total cost of work confirmed by the Department for that reporting year; (m) the total number of active production licences issued under section 47; (n) the number of production licences issued under section 47 for that reporting year; (o) the number of benefit agreements entered 	<p>18. (1) Le ministre prépare un rapport annuel en application de la présente loi qui comprend les renseignements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nombre total d'aires restreintes actives désignées en vertu de l'article 23; b) le nombre total de zones actives créées en vertu de l'article 25; c) le nombre total de licences de prospection délivrées en vertu de l'article 27; d) le nombre total de claims enregistrés actifs qui sont enregistrés en vertu de l'article 29; e) le nombre de claims enregistrés qui sont enregistrés en vertu de l'article 29 lors de l'année de référence; f) le nombre de claims enregistrés suspendus en vertu de l'article 34 lors de l'année de référence; g) le nombre de claims enregistrés annulés en vertu de l'article 34 lors de l'année de référence; h) le nombre total de baux miniers actifs délivrés en vertu de l'article 38; i) le nombre de baux miniers délivrés en vertu de l'article 38 lors de l'année de référence; j) le nombre de baux miniers renouvelés en vertu de l'article 39 lors de l'année de référence; k) le nombre de baux miniers annulés en vertu de l'article 40 lors de l'année de 	Rapport annuel

- into under section 53 for that reporting year;
- (p) the number of waivers made under subsection 53(4) for that reporting year;
 - (q) the total amount of royalties paid to the Government of the Northwest Territories under Part 6 for that reporting year;
 - (r) the number of statistical returns submitted under section 61 for that reporting year;
 - (s) the number of convictions for offences under Part 10 for that reporting year;
 - (t) the number of inspections, investigations and seizures under Part 10 for that reporting year;
 - (u) any other information that the Minister considers necessary.

- référence;
- l) le coût total des travaux confirmé par le ministère lors de l'année de référence;
 - m) le nombre total de licences de production actives délivrées en vertu de l'article 47;
 - n) le nombre de licences de production délivrées en vertu de l'article 47 lors de l'année de référence;
 - o) le nombre d'ententes sur les avantages conclues en vertu de l'article 53 lors de l'année de référence;
 - p) le nombre de dispenses accordées en vertu du paragraphe 53(4) lors de l'année de référence;
 - q) le nombre total de redevances payées au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu de la partie 6 lors de l'année de référence;
 - r) le nombre de rapports statistiques remis en vertu de l'article 61 lors de l'année de référence;
 - s) le nombre de déclarations de culpabilité pour les infractions au titre de la partie 10 lors de l'année de référence;
 - t) le nombre d'inspections, d'enquêtes et de saisies au titre de la partie 10 lors de l'année de référence;
 - u) tout autre renseignement que le ministre estime nécessaire.

Tabling of annual report

(2) The Minister shall table the annual report, prepared under subsection (1), before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after completion of the report.

(2) Le ministre dépose le rapport annuel préparé en vertu du paragraphe (1) devant l'Assemblée législative dès que possible après l'achèvement du rapport.

Dépôt du rapport annuel

PART 3 INTERESTS IN MINERALS

PARTIE 3 INTÉRÊTS DANS LES MINÉRAUX

General Rules Respecting Interests

Règles générales relatives aux intérêts

Authority to issue interests

19. (1) The Minister may issue interests in minerals in accordance with this Act and the regulations.

19. (1) Le ministre peut attribuer des intérêts dans les minéraux conformément à la présente loi et ses règlements.

Pouvoir d'attribuer des intérêts

Nature of interest: recorded claim

(2) The recording of a claim under this Act does not confer upon the holder

- (a) any right, title, interest or claim other than the exclusive right to recognition of the performance of work required in order to obtain a mineral lease and until obtaining such a lease the holder is merely a licensee of the Government of the Northwest Territories;
- (b) any right, title or claim to the surface

(2) L'enregistrement d'un claim en vertu de la présente loi ne confère au détenteur :

- a) aucun droit, titre, intérêt ou droit de réclamation autre que le droit exclusif à la reconnaissance de l'exécution des travaux requis afin d'obtenir un bail minier et, jusqu'à l'obtention d'un tel bail, le détenteur n'est qu'un simple titulaire de licence du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;

Nature de l'intérêt claim enregistré

rights of the claim other than the right, subject to the requirements of this Act, to enter upon, use and occupy such part or parts thereof as are necessary for the purpose of prospecting and the efficient exploration, development and operation of the mines, minerals and mining rights therein; or

- (c) any right to remove minerals found in, upon or under the claim, except in accordance with this Act.

- b) aucun droit, titre, intérêt ou droit de réclamation à l'égard des droits de surface du claim autre que le droit, sous réserve des exigences de la présente loi, d'accéder à toutes parties du claim, de les utiliser et les occuper, qui sont nécessaires aux fins de prospection, et d'exploration, d'aménagement et d'exploitation efficaces des mines, minéraux et droits miniers qui s'y trouvent;
- c) aucun droit de déplacer les minéraux découverts à la surface ou dans le sous-sol du claim, sauf conformément à la présente loi.

Reservation for roads and public works

(3) Every recorded claim, whether leased or not, is subject to the right of the Government of the Northwest Territories to construct and maintain roads or other public works on or over the land covered by the claim or mineral lease.

(3) Tous les claims enregistrés, visés ou non par un bail, sont assujettis au droit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de construire et d'entretenir des routes ou de mener tout autre genre de travaux publics sur des terres visées par le claim enregistré ou le bail minier.

Routes et travaux publics

Discretion to issue similar interests

20. If administration and control of lands is transferred to the Commissioner after the coming into force of this section, the Minister may issue an interest in minerals under this Act to any person who held a similar interest in minerals in respect of those lands before the transfer of administration and control.

20. Si la gestion et la maîtrise des terres sont transférées au commissaire après l'entrée en vigueur du présent article, le ministre peut attribuer un intérêt dans les minéraux sous le régime de la présente loi à toute personne qui détenait un intérêt semblable dans des minéraux à l'égard de ces terres avant le transfert.

Pouvoir

Lands Where Staking, Prospecting, Exploring or Issuance of Interests in Minerals are Prohibited or Restricted

Terres où le jalonnement, la prospection, l'exploration ou l'attribution d'intérêts dans les minéraux sont interdits ou restreints

Lands for which no interest may be issued or prospecting, exploring or staking occur

21. No person shall be issued an interest in minerals in respect of, or may prospect, explore or stake a claim on, any of the following:

- (a) lands that are withdrawn from disposal under the authority of an Act of the Northwest Territories or an Act of Canada, unless the instrument that withdraws the lands from disposal does not apply to interests in minerals, as specified in the instrument;
- (b) a protected area established under the authority of an Act, if the applicable Act and regulations prohibit the issuance of an interest in minerals in the protected area;
- (c) lands used as a cemetery;
- (d) with respect to prospecting and staking,
 - (i) any area within a zone established under section 25 for which exclusive rights to prospect and

21. Nul ne peut se voir attribuer un intérêt dans les minéraux à l'égard des terres ou aires suivantes, ne peut y faire de la prospection ou de l'exploration ou y jalonner un claim :

- a) les terres qui sont inaliénables en vertu d'une loi des Territoires du Nord-Ouest ou d'une loi fédérale, sauf si l'acte qui les déclare inaliénables précise ne pas viser les intérêts dans les minéraux;
- b) les aires protégées créées en vertu d'une loi, si la loi et les règlements applicables interdisent l'attribution d'un intérêt dans les minéraux qui s'y trouvent;
- c) les terres servant de cimetière;
- d) concernant la prospection et le jalonnement, selon le cas :
 - (i) toute aire dans une zone créée par application de l'article 25 pour laquelle des droits exclusifs de prospection et de jalonnement ont

Aucune attribution d'intérêts, prospection, exploration ou jalonnement de claim

- stake have been issued to another person,
- (ii) lands covered by a recorded claim or a mineral lease, except by the holder of the recorded claim or the mineral lease,
- (iii) lands that under this Act or the regulations are closed for prospecting and staking for a specified period, or
- (iv) lands that are closed for prospecting and staking for the purposes of a review under Part 9, when provided by the regulations;
- (e) lands for which the underlying interest in minerals has been granted or transferred by the Crown or the Commissioner;
- (f) lands subject to a prohibition on prospecting, staking a claim or the issuance of an interest in minerals under a land use plan that has been approved under an Act of the Northwest Territories or an Act of Canada or under a land, resources and self-government agreement;
- (g) lands that have been designated by the Minister as restricted under section 23, except for those interests described as unaffected by a designation in subsection 23(16);
- (h) any other prescribed lands.

- été octroyés à une autre personne,
- (ii) les terres visées par un claim enregistré ou un bail minier, à moins d'être le détenteur du claim enregistré ou le titulaire du bail minier,
- (iii) les terres qui en vertu de la présente loi ou ses règlements sont fermées à la prospection et au jalonnement pendant une période déterminée,
- (iv) les terres qui sont fermées à la prospection et au jalonnement pour les besoins d'une révision prévue par la partie 9, lorsque les règlements le prévoient;
- e) les terres dont les intérêts sous-jacents ont été concédés ou transférés par la Couronne ou le commissaire;
- f) les terres faisant l'objet d'une interdiction de prospecter, de jalonner un claim ou d'attribution d'un intérêt dans les minéraux prévue dans un plan d'aménagement approuvé sous le régime d'une loi des Territoires du Nord-Ouest ou d'une loi fédérale, ou d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale;
- g) les terres désignées restreintes par le ministre en application de l'article 23, sauf les intérêts non touchés par une désignation en application du paragraphe 23(16);
- h) toutes autres terres visées par règlement.

Where surface rights have been granted or leased

22. If the surface rights to lands have been granted or leased by the Crown or the Commissioner, no person shall go on the surface of those lands to prospect or stake a claim, unless

- (a) the holder of the surface rights has consented to entry for the prospecting or staking; or
- (b) the Surface Rights Board has, under the *Surface Rights Board Act*, made an access order that authorizes entry on those lands and that sets the compensation, if any, payable to the holder of the surface rights.

22. Si les droits de surface de terres ont été concédés ou cédés à bail par la Couronne ou le commissaire, nul ne peut accéder à la surface de ces terres afin d'y faire de la prospection ou d'y jalonner un claim, sauf si :

- a) le titulaire des droits de surface y a consenti;
- b) l'Office des droits de surface, prévu dans la *Loi sur l'Office des droits de surface*, a rendu une ordonnance autorisant l'accès à ces terres et, le cas échéant, prévoyant une indemnisation payable au titulaire des droits de surface.

Concession ou cession à bail des droits de surface

Meaning: "applicable"

23. (1) For the purposes of this section, "applicable", in respect of Indigenous governments and organizations, are those Indigenous governments and organizations with a settlement area or asserted traditional territory within or overlapping with a proposed restricted area.

23. (1) Aux fins du présent article, les gouvernements et organisations autochtones «compétents» sont ceux qui possèdent une région visée par une entente ou qui ont un territoire traditionnel revendiqué dans l'aire restreinte proposée ou qui la chevauche.

Signification : «compétents»

Designation of restricted area by Minister

(2) Subject to this section and the regulations, the Minister may, on the Minister's own initiative or as requested in accordance with this section, designate in writing an area of the Northwest Territories as a restricted area within which interests in minerals may not be issued for a period of up to one year, if

- (a) the Minister considers that the designation is required urgently and for a temporary period; and
- (b) the area
 - (i) has been identified as potentially having unique archaeological, cultural, ecological, geological or historical significance that reasonably justifies the restriction,
 - (ii) covers the minimal area necessary to preserve the unique archaeological, cultural, ecological, geological or historical attributes, and
 - (iii) is no larger than the prescribed size.

Authority to designate lands

(3) The Minister may designate an area under subsection (2)

- (a) if the area is made up of public lands in respect of which there are no land, resources and self-government agreements and no asserted traditional territory of Indigenous governments or organizations; or
- (b) if the area is within or overlaps with a settlement area or the asserted traditional territory of an Indigenous government or organization, after the Minister engages with all applicable Indigenous governments or organizations.

Interim prohibition

(4) In a case where a proposed restricted area is within or overlaps with a settlement area or the asserted traditional territory of an Indigenous government or organization, the Minister may, in the Minister's discretion and in accordance with the regulations, prohibit the issuance of interests in minerals in respect of the proposed restricted area, or prospecting, exploring or staking a claim within the proposed restricted area, pending the decision to designate a restricted area under subsection (2).

(2) Sous réserve du présent article et des règlements, le ministre peut, de sa propre initiative ou suivant une demande conforme au présent article, désigner par écrit une aire des Territoires du Nord-Ouest en tant qu'aire restreinte dans laquelle aucun intérêt dans les minéraux ne peut être attribué pendant une période maximale d'un an, si :

- a) d'une part, le ministre estime que la désignation est nécessaire d'urgence et de manière temporaire;
- b) d'autre part, l'aire à la fois :
 - (i) a été identifiée comme ayant potentiellement une importance archéologique, culturelle, écologique, géologique ou historique exceptionnelle qui justifie raisonnablement la restriction,
 - (ii) couvre la superficie minimale nécessaire pour préserver les caractéristiques archéologiques, culturelles, écologiques, géologiques ou historiques exceptionnelles,
 - (iii) n'excède pas la superficie réglementaire.

Désignation d'aires restreintes par le ministre

(3) Le ministre peut désigner une aire en vertu du paragraphe (2) si l'aire, selon le cas :

- a) se compose de terres publiques qui ne relèvent d'aucun accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale ni d'aucun territoire traditionnel revendiqué de gouvernements ou d'organisations autochtones;
- b) se situe dans la région visée par une entente ou dans le territoire traditionnel revendiqué d'un gouvernement ou organisation autochtone, ou le chevauche, après que le ministre s'engage avec tous les gouvernements ou organisations autochtones compétents.

Pouvoir de désigner des terres

(4) Dans le cas où l'aire restreinte proposée se situe dans la région visée par une entente ou le territoire traditionnel revendiqué d'un gouvernement ou organisation autochtone, ou les chevauche, le ministre peut, à sa discrétion et conformément aux règlements, interdire la délivrance des intérêts dans les minéraux visant les aires restreintes proposées, ou prospecter, explorer ou jalonner un claim dans l'aire restreinte proposée, jusqu'à ce qu'il prenne la décision désignant une aire restreinte en vertu du paragraphe (2).

Interdiction provisoire

Decision final	(5) A decision of the Minister under subsection (4) is final and may not be appealed.	(5) La décision du ministre prise en vertu du paragraphe (4) est définitive et non susceptible d'appel.	Décision définitive
Indigenous government or organization with land, resources and self-government agreement	(6) The Minister shall consider designating an area under subsection (2) proposed by one or more Indigenous governments or organizations with a land, resources and self government agreement if <ul style="list-style-type: none"> (a) the proposal demonstrates that the requirements under subsection (2) are met; (b) the area proposed for restriction is within a settlement area or within an area outside a settlement area that is asserted traditional territory of the Indigenous governments or organizations; and (c) the area proposed for restriction has not, in whole or in part, been designated as a restricted area previously for the same identified attributes. 	(6) Le ministre envisage de désigner une aire en vertu du paragraphe (2) proposée par un ou plusieurs gouvernements ou organisations autochtones parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) la proposition montre que les exigences du paragraphe (2) sont respectées; b) l'aire proposée se situe dans la région visée par une entente ou dans un territoire traditionnel revendiqué des gouvernements ou organisations autochtones situé à l'extérieur d'une région visée par une entente; c) l'aire proposée n'a pas déjà été désignée, en tout ou en partie, aire restreinte pour les mêmes caractéristiques. 	Gouvernements ou organisations autochtones parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Indigenous government or organization without land, resources and self-government agreement	(7) The Minister shall consider designating an area under subsection (2) proposed by one or more Indigenous governments or organizations without a land, resources and self government agreement if <ul style="list-style-type: none"> (a) the proposal demonstrates that the requirements under subsection (2) are met; (b) the area proposed for restriction is within the asserted traditional territory of the Indigenous governments or organizations; and (c) the area proposed for restriction has not, in whole or in part, been designated as a restricted area previously for the same identified attributes. 	(7) Le ministre envisage de désigner une aire en vertu du paragraphe (2) proposée par un ou plusieurs gouvernements ou organisations autochtones qui ne sont pas parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) la proposition montre que les exigences du paragraphe (2) sont respectées; b) l'aire proposée se situe dans un territoire traditionnel revendiqué des gouvernements ou organisations autochtones; c) l'aire proposée n'a pas déjà été désignée, en tout ou en partie, aire restreinte pour les mêmes caractéristiques. 	Gouvernements ou organisations autochtones non parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Combined proposal	(8) The Minister shall consider a proposal made by a combination of Indigenous governments and organizations referred to in subsections (6) and (7) if all requirements of those subsections are met.	(8) Le ministre examine toute proposition faite par une combinaison de gouvernements et d'organisations autochtones visés aux paragraphes (6) et (7) si les exigences de ces paragraphes sont respectées.	Proposition combinée
Overlapping proposals	(9) If the Minister receives proposals from Indigenous governments or organizations under this section relating to the same lands or lands that overlap, the Minister shall engage with all applicable Indigenous governments or organizations in respect of all of those proposals before designating an area.	(9) S'il reçoit des propositions de plusieurs gouvernements ou organisations autochtones en vertu du présent article relativement aux mêmes terres ou à des terres qui se chevauchent, le ministre s'engage avec les gouvernements ou organisations autochtones compétents relativement à toutes les propositions avant de procéder à la désignation.	Propositions chevauchantes

Written reasons required	(10) The Minister shall provide written reasons for the designation of a restricted area under subsection (2) upon request to any Indigenous governments or organizations that proposed the area for restriction, and shall provide the reasons for inclusion in the registry referred to in subsection 7(3).	(10) Sur demande, le ministre remet, par écrit, les motifs de la désignation d'une aire restreinte en vertu du paragraphe (2) à tout gouvernement ou toute organisation autochtone qui a proposé l'aire, ainsi que les motifs justifiant le versement au registre visé au paragraphe 7(3).	Motifs écrits exigés
Information provided in confidence	(11) Notwithstanding subsection (10), the Minister is not required to disclose information that is provided to the Minister in confidence.	(11) Malgré le paragraphe (10), le ministre n'est pas tenu de divulguer les renseignements qui lui ont été fournis à titre confidentiel.	Renseignements fournis à titre confidentiel
Designation may be revoked	(12) Subject to subsection (13), the Minister may, in writing, revoke a designation under this section if the purpose for which the designation was originally made no longer applies.	(12) Sous réserve du paragraphe (13), le ministre peut, par écrit, révoquer une désignation prévue par le présent article si l'objectif initial de la désignation n'existe plus.	Révocation
Engagement before revocation	(13) The Minister shall engage with all applicable Indigenous governments or organizations before revoking a designation under subsection (12).	(13) Le ministre s'engage avec tous les gouvernements ou organisations autochtones compétents avant de révoquer une désignation en vertu du paragraphe (12).	Engagement
Designation may be extended	(14) The Minister may, in writing, extend a designation under this section if the Minister determines there are reasonable grounds for doing so, provided that the cumulative length of the designation is no longer than two years.	(14) Le ministre peut, par écrit, prolonger toute désignation prévue par le présent article s'il conclut qu'il existe des motifs raisonnables de le faire, pourvu que la durée cumulative de la désignation ne dépasse pas deux ans.	Prolongement des désignations
Designation not statutory instrument	(15) A designation made under this section is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(15) Les désignations prévues par le présent article ne constituent pas des textes réglementaires aux fins de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Textes réglementaires
Existing interests	(16) For greater certainty, a designation under this section does not affect any interests in minerals issued in respect of the area in the designation before the designation is made, including any right of renewal of those interests.	(16) Il est entendu que les désignations prévues par le présent article ne portent pas atteintes aux intérêts dans les minéraux attribués quant aux aires visées, y compris tout droit de renouvellement de ces intérêts.	Intérêts existants

Department Employees

Employés du ministère

Department employees: where interest may not be acquired or held	<p>24. (1) Except as provided under this section, no employee of the Department shall</p> <p>(a) directly or indirectly, in the employee's own name or in the name of any other person, acquire or hold any interest in minerals in respect of lands that are under the administration of the Commissioner; or</p> <p>(b) be interested as shareholder or otherwise in any corporation that acquires or holds any interest in minerals in respect of lands that are under the administration of the Commissioner.</p>	<p>24. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, aucun employé du ministère ne peut :</p> <p>a) directement ou indirectement, pour son propre compte ou celui d'un tiers, acquérir ou détenir des intérêts dans les minéraux quant aux terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire;</p> <p>b) détenir des intérêts, en tant qu'actionnaire ou à un autre titre, dans toute personne morale qui acquiert ou détient des intérêts dans des minéraux quant aux terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire.</p>	Employés du ministère : aucune acquisition ou détention d'intérêts
--	--	--	--

Use of confidential information	(2) No employee of the Department shall use confidential information obtained in the course of the employee's employment for personal benefit or the benefit of another person.	(2) Aucun employé du ministère ne peut utiliser des renseignements confidentiels obtenus dans le cadre de son emploi pour en tirer un profit personnel ou au profit d'une autre personne.	Utilisation de renseignements confidentiels
Department employees: where interest may be acquired or held	(3) An employee of the Department may, in good faith and for other than exploration and mining purposes, (a) as an individual, acquire or hold an interest in minerals in respect of lands that are under the administration of the Commissioner, if the employee's interest is obtained through participation in a sale or other disposition that is offered to the public under rules of general applicability that do not give preference to persons who are employees; or (b) be interested, as a shareholder or otherwise, in a corporation that acquires or holds an interest in minerals in respect of lands that are under the administration of the Commissioner, if the employee's interest is obtained through the purchase of shares traded on a public market or through participation in a sale or other disposition that is offered to the public under rules of general applicability that do not give preference to persons who are employees.	(3) Tout employé du ministère peut, de bonne foi et à d'autres fins que pour l'exploration et l'exploitation minière : a) à titre de particulier, acquérir ou détenir un intérêt dans les minéraux quant aux terres dont la gestion est confiée au commissaire, si l'intérêt de l'employé est obtenu par le biais d'une vente ou d'un autre type d'aliénation offerte au public en vertu des règles d'application générale qui ne donnent pas de préférence aux employés; b) avoir un intérêt, à titre d'actionnaire ou autrement, dans une personne morale qui acquiert ou détient un intérêt dans les minéraux quant aux terres dont la gestion est confiée au commissaire, si l'intérêt de l'employé est obtenu par l'achat d'actions négociées sur un marché public ou par le biais d'une vente ou d'un autre type d'aliénation offerte au public en vertu des règles d'application générale qui ne donnent pas de préférence aux employés.	Employés du ministère : possibilité d'acquisition ou de détention d'intérêts
Order of Commissioner in Executive Council	(4) The Commissioner in Executive Council may, by order, authorize an employee of the Department to acquire or hold an interest otherwise prohibited by subsection (1).	(4) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, autoriser tout employé du ministère à acquérir et détenir un intérêt dont le paragraphe (1) interdit par ailleurs l'acquisition.	Décret du commissaire en Conseil exécutif
Order relating to interest in a corporation	(5) An order made under subsection (4) that relates to any interest as shareholder or otherwise in a corporation may apply (a) to a particular interest in a particular corporation described in the order or to interests in a class or classes of corporations described in the order; and (b) where the order so specifies, to a particular interest or to interests acquired before the making of the order.	(5) Tout décret prévu par le paragraphe (4) qui se rapporte à des intérêts en tant qu'actionnaire ou à un autre titre dans une personne morale peut : a) porter sur un intérêt précis dans une personne morale déterminée ou, sur des intérêts dans une ou plusieurs catégories de personnes morales déterminées; b) avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens.	Décret relatif aux intérêts dans une personne morale
Notice of interest acquired for other purpose	(6) Where an employee of the Department has in good faith acquired an interest referred to in paragraph (1)(b) for other than exploration or mining purposes, and subsection (3) does not apply, the employee shall disclose this interest to the Deputy Minister of the Department as soon as possible after it is acquired or after the fact has come to the attention of the employee.	(6) L'employé du ministère qui a acquis de bonne foi un intérêt visé à l'alinéa (1)b) à d'autres fins que l'exploration ou l'activité minière, si le paragraphe (3) ne s'applique pas, divulgue cet intérêt au sous-ministre du ministère dès que possible après l'acquisition ou après avoir pris connaissance du fait.	Avis de l'intérêt acquis à d'autres fins

Waiver by Deputy Minister	(7) If an employee gives notice as required under subsection (6), the Deputy Minister of the Department may in writing waive the application of subsection (1) to that employee in respect of the interest that is the subject of the notice, and such a waiver may not be unreasonably withheld.	(7) Si un employé procède conformément au paragraphe (6), le sous-ministre du ministère peut renoncer par écrit à appliquer le paragraphe (1) à son égard quant à l'intérêt divulgué, une telle renonciation ne pouvant être refusée sans justification.	Renonciation
Penalty	(8) Any employee who contravenes any provision of this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 and, in addition, any acquisition of any interest in minerals in contravention of paragraph (1)(a) is voidable at the discretion of the Minister.	(8) L'employé qui contrevient à toute disposition du présent article commet une infraction et est passible, sur déclaration par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et, en outre, toute acquisition d'intérêts dans les minéraux en violation de l'alinéa (1)a) est annulable à la discrétion du ministre.	Peine
Continuing offence	(9) If an offence under this section is committed on more than one day or is continued for more than one day, the offence is considered a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(9) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se poursuit l'infraction au présent article.	Infraction continue
Meaning: "applicable"	<p style="text-align: center;">Zones</p> <p>25. (1) For the purposes of this section, "applicable", in respect of Indigenous governments and organizations, are those Indigenous governments and organizations with a settlement area or asserted traditional territory within or overlapping with a proposed zone.</p>	<p style="text-align: center;">Zones</p> <p>25. (1) Aux fins du présent article, les gouvernements et organisations autochtones «compétents» sont ceux qui possèdent une région visée par une entente ou un territoire traditionnel revendiqué dans l'aire proposée ou qui la chevauche.</p>	Signification : «compétents»
Zones	<p>(2) Subject to this section, the Commissioner in Executive Council, on the initiative of the Minister or as proposed in accordance with this section, may by regulation establish zones</p> <p>(a) within which exclusive rights to prospect may be issued in accordance with the regulations; or</p> <p>(b) within which staking and acquiring an interest in minerals are subject to requirements that are more favourable than the requirements that generally apply under this Act and the regulations.</p>	<p>(2) Sous réserve du présent article, le commissaire en Conseil exécutif, de la propre initiative du ministre ou suivant une proposition conformément au présent article, peut, par règlement, créer des zones, selon le cas :</p> <p>a) des droits exclusifs de prospection peuvent être octroyés conformément aux règlements;</p> <p>b) le jalonnement et l'acquisition d'un intérêt dans les minéraux sont assujettis à des exigences plus favorables que celles qui s'appliquent de façon générale en vertu de la présente loi et ses règlements.</p>	Zones
No authority to change royalty requirements	(3) The establishment of a zone under subsection (2) shall not change the royalty requirements that would otherwise apply.	(3) La création d'une zone en application du paragraphe (2) ne modifie pas les exigences de redevances qui s'appliqueraient autrement.	Aucun pouvoir de changement des exigences de redevances
Authority to establish zone	<p>(4) A zone may be established under subsection (2)</p> <p>(a) if the area is made up of public lands in respect of which there are no land, resources and self-government</p>	<p>(4) Une zone peut être créée en vertu du paragraphe (2) si l'aire, selon le cas :</p> <p>a) se compose de terres publiques qui ne relèvent d'aucun accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie</p>	Pouvoir de créer des zones

	<p>agreements and no asserted traditional territory of Indigenous governments or organizations; or</p> <p>(b) if the area is within a settlement area or the asserted traditional territory of an Indigenous government or organization, after the Minister engages with all applicable Indigenous governments or organizations.</p>	<p>gouvernementale ni d'aucun territoire traditionnel revendiqué de gouvernements ou d'organisations autochtones;</p> <p>b) se situe dans la région visée par une entente ou le territoire traditionnel revendiqué d'un gouvernement ou organisation autochtone, après que le ministre s'engage avec tous les gouvernements ou organisations autochtones compétents.</p>	
Where land, resources and self-government agreement	<p>(5) The Minister shall consider establishing a zone under subsection (2) proposed by one or more Indigenous governments or organizations with a land, resources and self-government agreement if the area proposed for a zone is within a settlement area or within an area outside a settlement area that is asserted traditional territory of the Indigenous governments or organizations.</p>	<p>(5) Le ministre envisage de créer une zone en vertu du paragraphe (2) proposée par un ou plusieurs gouvernements ou organisations autochtones parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, si l'aire proposée comme zone se situe dans la région visée par une entente ou dans un territoire traditionnel revendiqué des gouvernements ou organisations autochtones situé à l'extérieur d'une région visée par une entente.</p>	Existence d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Where no land, resources and self-government agreement	<p>(6) The Minister shall consider establishing a zone under subsection (2) proposed by one or more Indigenous governments or organizations without a land, resources and self-government agreement if the area proposed for a zone is within the asserted traditional territory of the Indigenous government or organization.</p>	<p>(6) Le ministre envisage de créer une zone en vertu du paragraphe (2) proposée par un ou plusieurs gouvernements ou organisations autochtones qui ne sont pas parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, si l'aire proposée comme zone se situe dans un territoire traditionnel revendiqué des gouvernements ou organisations autochtones.</p>	Aucun accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Combined proposal	<p>(7) The Minister shall consider a proposal made by a combination of Indigenous governments and organizations referred to in subsections (5) and (6) if all requirements of those subsections are met.</p>	<p>(7) Le ministre examine toute proposition faite par une combinaison de gouvernements et d'organisations autochtones visés au paragraphes (5) et (6) si les exigences de ces paragraphes sont respectées.</p>	Proposition combinée
Zone may be established on request	<p>(8) A zone may be established under subsection (2), and the regulations establishing the zone may set out requirements that the Minister considers appropriate on the Minister's own initiative or as recommended by the proposing Indigenous governments or organizations, after the Minister engages with the applicable Indigenous governments and organizations in respect of the requirements.</p>	<p>(8) Une zone peut être créée en application du paragraphe (2), et les règlements la créant peuvent énoncer les exigences que le ministre estime indiquées de sa propre initiative ou suivant les recommandations des gouvernements et organisations autochtones qui en proposent la création, après que le ministre s'engage avec tous les gouvernements ou organisations autochtones compétents concernant les exigences.</p>	Création de zones sur demande
Overlapping proposals	<p>(9) If the Minister receives proposals from Indigenous governments or organizations under this section relating to the same lands or lands that overlap, the Minister shall engage with all applicable Indigenous governments or organizations in respect of all of those proposals before establishing a zone.</p>	<p>(9) S'il reçoit des propositions de plusieurs gouvernements ou organisations autochtones au titre du présent article relativement aux mêmes terres ou à des terres qui se chevauchent, le ministre s'engage avec les gouvernements ou organisations autochtones compétents relativement à toutes les propositions avant de créer une zone.</p>	Propositions chevauchantes

Written reasons	(10) The Minister shall provide written reasons for the decision to establish a zone under subsection (2), for inclusion in the registry referred to in subsection 7(3).	(10) Le ministre remet, par écrit, les motifs de la décision de créer une zone au titre du paragraphe (2), et de son versement au registre visé au paragraphe 7(3).	Motifs écrits
Information provided in confidence	(11) Notwithstanding subsection (10), the Minister is not required to disclose information that is provided to the Minister in confidence.	(11) Malgré le paragraphe (10), le ministre n'est pas tenu de divulguer les renseignements qui lui ont été fournis à titre confidentiel.	Renseignements fournis à titre confidentiel
Operation of zone time-limited	(12) Any zone established under subsection (2) shall operate for a period of no longer than 15 years.	(12) Toute zone créée en application du paragraphe (2) est exploitée pour une durée maximale de 15 ans.	Limite de la durée de l'exploitation d'une zone
Renewal	(13) A zone established under subsection (2) or renewed under this subsection may be renewed (a) only after an assessment of the merits of continuing the zone; and (b) for a period of no longer than 15 years.	(13) La zone créée en application du paragraphe (2) ou renouvelée en vertu du présent paragraphe peut être renouvelée : a) d'une part, seulement après une évaluation du bien-fondé de la continuité des modalités de la zone; b) d'autre part, pour une durée maximale de 15 ans.	Renouvellement
Person may apply under zone regulations or general regulations	(14) For greater certainty, if a zone is established under this section, a person may apply for an instrument in accordance with the regulations establishing the zone or may apply in accordance with the general regulations established under this Act.	(14) Si une zone est créée en vertu du présent article, il est entendu qu'une personne peut demander un acte soit conformément aux règlements établis pour la zone, soit conformément aux règlements généraux pris sous le régime de la présente loi.	Demande conforme aux règlements de la zone ou aux règlements généraux
Prospector's Licences		Licences de prospection	
Prohibition	26. No person shall prospect for the purpose of staking a claim, stake a claim or conduct any prescribed activity for which a prospector's licence is required by this Act or the regulations, except as authorized under a valid prospector's licence issued under section 27.	26. Nul ne peut faire de la prospection dans le but de jalonner un claim, ou nul ne peut jalonner un claim ou exercer une activité réglementaire pour laquelle la présente loi ou ses règlements exigent une licence de prospection, à moins d'être autorisé en vertu d'une licence de prospection valide délivrée en vertu de l'article 27.	Interdiction
Where prospector's licence is required	27. (1) A person may apply in the approved form to a Mining Recorder for a prospector's licence in accordance with this Act and the regulations in order to (a) prospect for the purpose of staking a claim; (b) stake a claim; or (c) conduct any prescribed activity for which a prospector's licence is required by this Act or the regulations.	27. (1) Toute personne peut demander au registraire minier, selon la formule approuvée, une licence de prospection conformément à la présente loi et ses règlements afin, selon le cas : a) de faire de la prospection dans le but de jalonner un claim; b) de jalonner un claim; c) d'exercer une activité réglementaire pour laquelle la présente loi ou ses règlements exigent une licence de prospection.	Licence de prospection requise
Eligibility	(2) An applicant for a prospector's licence (a) must be (i) an individual who has attained the age of majority, or (ii) a corporation entitled to carry on	(2) L'auteur d'une demande de licence de prospection : a) d'une part, est : (i) soit un particulier qui a atteint l'âge de la majorité,	Admissibilité

business in the Northwest Territories; and
 (b) must satisfy any other prescribed requirements.

(ii) soit une personne morale autorisée à faire affaire dans les Territoires du Nord-Ouest;
 b) d'autre part, satisfait à toutes autres exigences prévues par règlement.

Issuance	(3) A Mining Recorder shall issue a prospector's licence in accordance with the regulations to an applicant who has applied in the approved form and meets the prescribed requirements.	(3) Le registraire minier délivre une licence de prospection conformément aux règlements à ceux qui en ont fait la demande selon la formule approuvée et qui satisfont aux exigences prévues par règlement.	Délivrance
Terms and conditions	(4) A prospector's licence is not transferrable and is for a prescribed duration which may be renewed.	(4) Les licences de prospection ne sont pas transférables et ont une période de validité prévue par règlement, laquelle peut être renouvelée.	Conditions
One licence	28. No person shall hold more than one prospector's licence at any time.	28. Nul ne peut être titulaire de plus d'une licence de prospection à la fois.	Une seule licence
Staking and Recording a Claim		Jalonnement et enregistrement d'un claim	
Staking a claim	29. (1) The holder of a prospector's licence shall comply with prescribed requirements when staking a claim.	29. (1) Le titulaire d'une licence de prospection se conforme aux exigences prévues par règlement lorsqu'il jalonne un claim.	Jalonnement d'un claim
Interference with posts	(2) No person shall, except in accordance with the regulations, interfere with a post or other item lawfully placed under this Act or the regulations in respect of the staking of a claim.	(2) Nul ne peut, sauf conformément aux règlements, déplacer une borne ou autre article légitimement placé en vertu de la présente loi ou ses règlements concernant le jalonnement d'un claim.	Déplacement de bornes
Application to record staked claim	(3) The holder of a prospector's licence may apply to a Mining Recorder, in accordance with the regulations, to record a claim staked in accordance with subsection (1).	(3) Le titulaire d'une licence de prospection peut demander au registraire minier, conformément aux règlements, d'enregistrer un claim jalonné conformément au paragraphe (1).	Demande d'enregistrement d'un claim jalonné
Public notice	(4) A Mining Recorder shall ensure public notice is given within a reasonable time after receiving an application to record a claim, in accordance with the regulations.	(4) Le registraire minier veille à ce qu'un avis public soit donné dans un délai raisonnable après avoir reçu une demande d'enregistrement d'un claim, conformément aux règlements.	Avis public
Notice to Indigenous governments or organizations	(5) The Minister shall, in accordance with the regulations, give notice that a Mining Recorder has received an application to record a claim to an Indigenous government or organization where the area in respect of the application to record the claim (a) is within or overlaps with a settlement area of that Indigenous government or organization; or (b) is within or overlaps with the asserted traditional territory of that Indigenous government or organization.	(5) Le ministre, conformément aux règlements, donne avis à tout gouvernement ou organisation autochtone que le registraire minier a reçu une demande d'enregistrement d'un claim lorsque l'aire visée dans la demande d'enregistrement du claim, selon le cas : a) se situe dans la région visée par une entente de ce gouvernement ou cette organisation autochtone, ou la chevauche; b) se situe dans le territoire traditionnel revendiqué de ce gouvernement ou cette organisation autochtone, ou le chevauche.	Avis aux gouvernements ou organisations autochtones

Recording of staked claim	(6) A Mining Recorder shall record, in accordance with the regulations, a staked claim that meets prescribed requirements.	(6) Le registraire minier enregistre, conformément aux règlements, les claims jalonnés qui satisfont aux exigences prévues par règlements.	Enregistrement des claims jalonnés
Duration of recorded claim	30. A recorded claim is for a prescribed duration.	30. Les claims enregistrés ont une période de validité prévue par règlement.	Période de validité
Prohibition	31. No person shall conduct an activity for which a recorded claim is required by this Act or the regulations, except as authorized under a valid claim recorded under section 29.	31. Nul ne peut exercer une activité pour laquelle la présente loi ou ses règlements exigent un claim enregistré, à moins d'être autorisé en vertu d'un claim valide enregistré en vertu de l'article 29.	Interdiction
Transfer of recorded claim	32. A recorded claim may be transferred, and that transfer recorded, in prescribed circumstances and in accordance with the regulations.	32. Les claims enregistrés peuvent être transférés, et ces transferts enregistrés, dans les circonstances prévues par règlement et conformément aux règlements.	Transferts
Application for reduced area claim	33. (1) The holder of a recorded claim may apply to a Mining Recorder to record, within the area of the original claim, a reduced area claim in accordance with the regulations.	33. (1) Le détenteur d'un claim enregistré peut demander au registraire minier d'enregistrer un claim de superficie réduite dans les limites du claim enregistré initial conformément aux règlements.	Demande de réduction de superficie
Recording of reduced area claim	(2) A Mining Recorder shall record, in accordance with the regulations, a reduced area claim that meets prescribed requirements.	(2) Le registraire minier enregistre, conformément aux règlements, les claims de superficie réduite qui satisfont aux exigences prévues par règlement.	Enregistrement
Suspending, cancelling recorded claim	34. A recorded claim may be suspended or cancelled in prescribed circumstances and in accordance with the regulations.	34. Les claims enregistrés peuvent être suspendus ou annulés dans les circonstances prévues par règlement et conformément aux règlements.	Suspension ou annulation
Effect of describing holder as trustee	35. (1) If, on a recorded claim or mineral lease, a description is inserted that refers to the holder of the claim or lease as a trustee, whether the beneficiary or object of the trust is referred to or not, (a) a Mining Recorder does not have the duty of making any inquiry as to the holder's powers to deal with the claim or lease; and (b) a Mining Recorder may deal with the holder of the claim or lease as if such description had not been inserted.	35. (1) Si le claim enregistré ou le bail minier inclut la désignation du détenteur du claim ou du titulaire du bail comme fiduciaire, avec ou sans mention du bénéficiaire ou de l'objet de la fiducie : a) d'une part, le registraire minier n'a pas l'obligation de vérifier le pouvoir du détenteur d'effectuer une opération portant sur le claim ou celui du titulaire d'effectuer une opération portant sur le bail; b) d'autre part, le registraire minier peut effectuer une opération avec le détenteur du claim ou le titulaire du bail comme si la désignation n'avait pas été faite.	Effet de la désignation du détenteur comme fiduciaire
Saving of rights of others	(2) Nothing in this section relieves the holder of a recorded claim or mineral lease who is in fact a trustee of the claim or lease, or of any part or share thereof or interest therein, from liability as between the holder and any person for whom the holder is a trustee, but such liability continues as if this section had not been enacted, and nothing in this Act relieves the holder from any personal liability or obligation.	(2) Le présent article n'a pas pour effet de libérer le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier qui, en fait, est un fiduciaire du claim ou du bail en cause, ou d'une part ou partie de ceux-ci ou d'un intérêt dans ceux-ci, de l'obligation le liant à toute personne dont il est un fiduciaire. L'obligation continue d'exister comme si le présent article n'avait pas été adopté. La présente loi n'a pas pour effet de libérer le détenteur ou le titulaire visé de toute	Maintien des droits des tiers

responsabilité ou obligation personnelle.

Dispute recording of a claim	<p>36. (1) A person who believes that he or she staked a claim in respect of the same lands or overlapping lands before another person whose claim was recorded under section 29, may dispute the recording of that claim by filing a notice of protest in the approved form within one year after the day the disputed claim was recorded.</p>	<p>36. (1) La personne qui croit avoir jalonné en premier un claim visant les mêmes terres ou chevauchant des terres d'une autre personne dont le claim a été enregistré en vertu de l'article 29 peut contester l'enregistrement de ce claim en déposant un avis de contestation établi selon la formule approuvée au plus tard un an après la date d'enregistrement du claim contesté.</p>	Contestation de l'enregistrement d'un claim
Inquiry into disputes	<p>(2) The Supervising Mining Recorder shall inquire into disputes made under subsection (1) in accordance with the regulations, and for the purposes of the inquiry may</p> <ul style="list-style-type: none">(a) summon and examine under oath any person whose attendance is considered necessary to the inquiry;(b) compel the production of documents by witnesses; and(c) do all things necessary to provide a full and proper inquiry.	<p>(2) Le registraire minier en chef enquête sur les contestations au titre du paragraphe (1) conformément aux règlements et, à cette fin, il peut :</p> <ul style="list-style-type: none">a) convoquer des témoins et les interroger sous serment;b) obliger ceux-ci à produire des documents;c) prendre toutes les mesures utiles à l'enquête.	Enquête
Priority of competing claims	<p>(3) The recording of the area of the claim in dispute must be accorded to the person who first staked the claim in accordance with the regulations and the Supervising Mining Recorder shall direct that the appropriate claim be recorded.</p>	<p>(3) L'enregistrement de la superficie du claim contestée est accordé à la personne qui a jalonné le claim en premier conformément aux règlements. Le registraire minier en chef ordonne l'enregistrement du claim pertinent.</p>	Priorité de claims concurrents
Determination with reasons	<p>(4) The Supervising Mining Recorder shall provide written reasons of the determination made following the inquiry to the Mining Recorder who recorded the claim and the parties to the dispute.</p>	<p>(4) Le registraire minier en chef fournit les motifs écrits de la décision prise à la suite de l'enquête au registraire minier qui a enregistré le claim et aux parties à la contestation.</p>	Décision et motifs
Mineral Leases		Baux miniers	
Prohibition	<p>37. No person shall conduct an activity for which a mineral lease is required by this Act or the regulations, except as authorized under a valid mineral lease issued under section 38.</p>	<p>37. Nul ne peut exercer une activité pour laquelle la présente loi ou ses règlements exigent un bail minier, à moins d'être autorisé en vertu d'un bail minier valide délivré en vertu de l'article 38.</p>	Interdiction
Who may apply for mineral lease	<p>38. (1) A holder of a recorded claim may apply for a mineral lease of the recorded claim or contiguous recorded claims by submitting an application to a Mining Recorder in the approved form and in accordance with the regulations.</p>	<p>38. (1) Le détenteur d'un claim enregistré peut demander un bail minier visant le claim enregistré ou des claims enregistrés contigus en présentant au registraire minier conformément aux règlements une demande établie selon la formule approuvée.</p>	Auteur d'une demande de bail minier
Issuance	<p>(2) A Mining Recorder shall issue a mineral lease to an applicant who has applied in the approved form and meets the prescribed requirements.</p>	<p>(2) Le registraire minier délivre un bail minier à ceux qui en ont fait la demande selon la formule approuvée et qui satisfont aux exigences prévues par règlement.</p>	Délivrance
Duration	<p>(3) A mineral lease is for a prescribed duration.</p>	<p>(3) Les baux miniers ont une durée de validité prévue par règlement.</p>	Période de validité

Renewal of mineral lease	39. (1) The holder of a mineral lease may apply to renew the lease in accordance with the regulations.	39. (1) Le titulaire du bail minier peut demander le renouvellement du bail en cause conformément aux règlements.	Renouvellement du bail minier
Issuance	(2) A Mining Recorder may issue a renewed mineral lease to a holder who has applied in accordance with the regulations and who meets the prescribed requirements.	(2) Le registraire minier peut délivrer un bail minier renouvelé au titulaire qui a présenté une demande conformément aux règlements et qui satisfait aux exigences prévues par règlement.	Délivrance
Cancellation of mineral lease	40. A mineral lease may be suspended or cancelled in the circumstances set out in, and in accordance with, the regulations.	40. Les baux miniers peuvent être suspendus ou annulés dans les circonstances prévues par règlement et conformément aux règlements.	Suspension ou annulation de baux miniers
Transfer of mineral lease	41. A mineral lease may be transferred, and the transfer recorded, in prescribed circumstances and in accordance with the regulations.	41. Les baux miniers peuvent être transférés, et ces transferts enregistrés, dans les circonstances prévues par règlement et conformément aux règlements.	Transferts de baux miniers
	Work Requirements and Notices of Intended Work	Exigences relatives aux travaux et avis de travaux prévus	
Work or deposits	42. (1) The holder of a recorded claim and, if the regulations require, the holder of a mineral lease, shall do work on the recorded claim or mineral lease, or make deposits, in accordance with the regulations.	42. (1) Le détenteur d'un claim enregistré et, si les règlements l'exigent, le titulaire d'un bail minier exécutent des travaux à l'égard du claim enregistré ou du bail minier, ou font des dépôts, conformément aux règlements.	Travaux ou dépôts
Refund of payments	(2) The holder of a recorded claim or holder of a mineral lease who makes deposits under subsection (1) may be refunded in prescribed circumstances.	(2) Le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier qui fait des dépôts en vertu du paragraphe (1) peut se faire rembourser dans les circonstances prévues par règlement.	Remboursement
Notice of intended work	43. (1) Subject to subsection (3), the holder of a recorded claim or mineral lease shall, at any times that the regulations may require, file with the office of the Mining Recorder a notice of intended work in the approved form in accordance with the regulations.	43. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier dépose, selon les exigences relatives aux délais qu'exigent les règlements, auprès du bureau du registraire minier un avis des travaux prévus établi selon la formule approuvée conformément aux règlements.	Avis des travaux prévus
Notice may be amended	(2) A notice of intended work may be amended in accordance with the regulations and within the period set out in the regulations.	(2) L'avis des travaux prévus peut être modifié conformément aux règlements et dans la période prévue par règlement.	Modification de l'avis
Prescribed exemptions	(3) A notice of intended work is not required under this section in prescribed circumstances.	(3) Dans les circonstances prévues par règlement, l'avis des travaux prévus visé au présent article n'est pas obligatoire.	Exemptions réglementaires
Waiver of time requirement	(4) The Minister may, in prescribed circumstances, waive any time requirements set out in respect to providing or amending a notice of intended work.	(4) Le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, renoncer aux exigences relatives aux délais prévues quant à la remise ou la modification de l'avis des travaux prévus.	Renonciation aux exigences relatives aux délais
Notice of intended work to be provided	(5) The Minister shall, in accordance with the regulations, provide a notice of intended work and any amended notices filed under this section to an	(5) Le ministre, conformément aux règlements, fournit l'avis des travaux prévus et tout avis modifié déposés en application du présent article à tout	Fourniture d'avis des travaux prévus

Indigenous government or organization where the area of the recorded claim or mineral lease

- (a) is within or overlaps with a settlement area of that Indigenous government or organization; or
- (b) is within or overlaps with the asserted traditional territory of that Indigenous government or organization.

gouvernement ou organisation autochtone lorsque la superficie du claim enregistré ou du claim enregistré visé par le bail en cause, selon le cas :

- a) se situe dans la région visée par une entente de ce gouvernement ou cette organisation autochtone, ou la chevauche;
- b) se situe dans le territoire revendiqué de ce gouvernement ou cette organisation autochtone, ou le chevauche.

PART 4 EXPLORATION AND MINING

Exploration

Prospecting and exploring

44. The holder of a recorded claim or a mineral lease may prospect and explore for minerals on the area of the claim or lease in accordance with this Act and the regulations.

44. Le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier peut faire de la prospection et de l'exploration de minéraux dans le claim enregistré ou le claim enregistré visé par un bail minier conformément à la présente loi et ses règlements.

Prospection et exploration

Removal of Minerals

No removal except in accordance with Act

45. (1) No person shall remove minerals or processed minerals from the area of a recorded claim or a mineral lease, except in accordance with this Act and the regulations.

45. (1) Nul ne peut déplacer des minéraux ou des minéraux traités à l'extérieur d'un claim enregistré ou d'un claim enregistré visé par un bail minier, sauf conformément à la présente loi et ses règlements.

Aucun déplacement sauf conformément aux règlements

Holder of recorded claim or mineral lease

(2) The holder of a recorded claim or mineral lease may remove minerals or processed minerals from the area of the claim or lease in accordance with the regulations.

(2) Le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier peut déplacer des minéraux ou des minéraux traités à l'extérieur du claim enregistré ou du claim enregistré visé par le bail minier conformément aux règlements.

Détenteur du claim enregistré ou titulaire du bail minier

Development of Mine

Development of mine

46. (1) No person shall develop a mine for production except in accordance with this Act and the regulations.

46. (1) Nul ne peut aménager une mine en vue de la production, sauf conformément à la présente loi et ses règlements.

Aménagement de mines

Holder of recorded claim or mineral lease

(2) The holder of a recorded claim or mineral lease may develop a mine on the area of the claim or lease in accordance with the regulations.

(2) Le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier peut aménager une mine sur le claim enregistré ou le claim enregistré visé par le bail minier conformément aux règlements.

Détenteur du claim enregistré ou titulaire du bail minier

Production

No production except in accordance with Act

47. (1) No person shall commence production from a mine except in accordance with this Act and the regulations.

47. (1) Nul ne peut mettre une mine en production, sauf conformément à la présente loi et ses règlements.

Aucune production sauf si conforme aux règlements

PARTIE 4 EXPLORATION ET EXPLOITATION MINIÈRE

Exploration

Déplacement de minéraux

Aménagement de mines

Production

Production licence	(2) The holder of a mineral lease may apply to a Mining Recorder for a production licence in accordance with this Act and the regulations.	(2) Le titulaire d'un bail minier peut demander au registraire minier une licence de production conformément à la présente loi et ses règlements.	Licence de production
Issuance	(3) A Mining Recorder shall issue a production licence to an applicant who has applied in the approved form and meets the prescribed requirements.	(3) Le registraire minier délivre une licence de production à ceux qui en ont fait la demande selon la formule approuvée et qui satisfait aux exigences prévues par règlement.	Délivrance
<i>Mackenzie Valley Land Use Regulations</i> permit	(4) For greater certainty, the requirement for a production licence does not purport to affect eligibility for a permit under the <i>Mackenzie Valley Land Use Regulations</i> made under the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> (Canada).	(4) Il est entendu que l'obligation d'obtenir une licence de production ne prétend pas avoir une incidence sur l'admissibilité à un permis sous le régime du <i>Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie</i> (Canada), pris en vertu de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> .	Permis sous le régime du <i>Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie</i>
Tailings, waste disposal, mine buildings	(5) No person shall, for the purpose of commencing production from a mine, create a tailings, waste disposal area, dwelling, mill, concentrator or any other mine building, unless the person is a holder of a recorded claim or mineral lease, and the person has been issued (a) a surface rights lease covered by the recorded claim; or (b) a grant of land covered by the recorded claim.	(5) Nul ne peut, aux fins de mise en production d'une mine, créer une zone de dépôt de résidus ou de stériles, ou construire un bâtiment d'habitation, une usine de broyage ou un concentrateur ou tout autre bâtiment minier, à moins d'être le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier et d'avoir obtenu : a) soit un bail des droits de surface de la terre visée par le claim; b) soit une concession de cette terre.	Zone de dépôt de résidus ou de stériles, bâtiments miniers
Transfer of production licence	48. A production licence may be transferred, and the transfer recorded, only in prescribed circumstances and in accordance with the regulations.	48. Les licences de production peuvent être transférées, et les transferts enregistrés, dans les circonstances prévues par règlement et conformément aux règlements.	Transfert de licences de production
Cancellation of production licence	49. A production licence may be suspended or cancelled in the circumstances set out in, and in accordance with, the regulations.	49. Les licences de production peuvent être suspendues ou annulées dans les circonstances prévues par règlement et conformément aux règlements.	Annulation de licences de production
Drill Cores		Carottes de forage	
Drill cores, cuttings and samples	50. No person shall, except in accordance with the regulations, tamper with, transport, dispose of, damage or abandon a drill core, cutting or sample.	50. Nul ne peut, sauf conformément aux règlements, altérer, transporter, endommager ou abandonner les carottes, déblais et échantillons de forage, ou en disposer.	Carottes, déblais et échantillons de forage
Possession of drill cores	51. (1) After a recorded claim or mineral lease is cancelled, the Minister may, in the Minister's discretion, take possession of (a) any drill cores that remain on the area of the cancelled claim or lease; and (b) any drill cores drilled from the area of the cancelled claim or lease that are located outside the area of the claim or lease, if (i) the former holder of the claim or lease consents to the Minister taking possession of the drill cores, or	51. (1) À la suite de l'annulation d'un claim enregistré ou d'un bail minier, le ministre peut, à sa discrétion, prendre possession de ce qui suit : a) les carottes de forage demeurant dans le claim enregistré annulé, ou dans le claim enregistré visé par le bail minier annulé; b) les carottes de forage forées à partir de l'un ou l'autre de ces claims qui se trouvent en dehors de ceux-ci si, selon le cas : (i) l'ancien détenteur du claim	Possession des carottes de forage

(ii) the Minister has formed the opinion that the drill cores have been abandoned, and the former holder of the claim or lease cannot be located.

enregistré ou l'ancien titulaire du bail minier consent à ce que le ministre prenne possession des carottes de forage,
(ii) le ministre est d'avis que les carottes de forage ont été abandonnées, et l'ancien détenteur en cause ou l'ancien titulaire en cause est introuvable.

Property of the Government of the Northwest Territories

(2) If the Minister takes possession of drill cores under subsection (1), the drill cores become the property of the Government of the Northwest Territories.

(2) Si le ministre en prend possession en application du paragraphe (1), les carottes de forage deviennent la propriété du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Propriété du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Accessible to the public

(3) The Minister shall, when practicable and safe to do so and in accordance with the regulations, make accessible to the public any drill cores that the Minister takes possession of under subsection (1).

(3) Le ministre, conformément aux règlements, rend accessible au public, si possible et sécuritaire, les carottes de forage dont il a pris possession en application du paragraphe (1).

Accès au public

PART 5
BENEFITS FOR PEOPLE
AND COMMUNITIES

Benefits for People of the
Northwest Territories

PARTIE 5
AVANTAGES POUR LA POPULATION ET
LES COLLECTIVITÉS

Avantages pour la population des Territoires
du Nord-Ouest

Measures that benefit the people of the Northwest Territories

52. The Commissioner on the recommendation of the Minister may prescribe requirements in respect of measures that provide benefits to the people of the Northwest Territories.

52. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement, prévoir des exigences relatives aux mesures qui offrent des avantages à la population des Territoires du Nord-Ouest.

Mesures avantageuses pour la population des Territoires du Nord-Ouest

Benefit Agreements with Indigenous Governments
and Organizations

Ententes sur les avantages avec les gouvernements
et organisations autochtones

Requirement for agreement for benefits

53. (1) Subject to this section, the holder of a mineral lease shall enter into an agreement for benefits in accordance with the regulations with each Indigenous government or organization that the Minister considers appropriate in the circumstances,

53. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le titulaire d'un bail minier conclut une entente sur les avantages conformément aux règlements avec chaque gouvernement ou organisation autochtone que le ministre estime indiqué dans les circonstances :

Conclusion d'ententes présentant des avantages

- (a) if an undertaking authorized under the mineral lease meets the prescribed threshold; and
- (b) when required by the regulations in respect of a production licence under subsection 47(3).

- a) d'une part, si les travaux autorisés menés en application du bail minier respectent le seuil réglementaire;
- b) d'autre part, en ce qui concerne la délivrance d'une licence de production, lorsqu'exigée par le règlement au titre du paragraphe 47(3).

Satisfaction of requirement in subsection (1)

(2) For greater certainty, the holder of a mineral lease may satisfy the requirements in subsection (1) in respect of an Indigenous government or organization identified under that subsection by entering into any

(2) Il est entendu que le titulaire d'un bail minier peut satisfaire aux exigences du paragraphe (1) visant un gouvernement ou une organisation autochtone identifié en vertu de ce paragraphe en concluant une

Satisfaire aux exigences du paragraphe (1)

	<p>agreement with the Indigenous government or organization, provided that the agreement</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) contains terms in respect of benefits that will be provided to the Indigenous government or organization and its members; and (b) otherwise meets the requirements of this Act and the regulations. 	<p>entente avec le gouvernement ou l'organisation autochtone, à condition que cette entente :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, prévoit les modalités concernant les avantages qui seront conférés au gouvernement ou à l'organisation autochtone et ses membres; b) d'autre part, respecte autrement les exigences prévues à la présente loi et ses règlements. 	
One or more agreements	(3) The holder of a mineral lease may satisfy the requirements in subsection (1) by entering into one agreement with the Indigenous governments or organizations identified under that subsection or separate agreements with one or more of them.	(3) Le titulaire d'un bail minier peut satisfaire aux exigences du paragraphe (1) en concluant une entente unique avec les gouvernements ou organisations autochtones identifiés en vertu de ce paragraphe, ou des ententes distinctes avec un ou plusieurs d'entre eux.	Ententes uniques ou multiples
Waiver by Minister on recommendation of Executive Council	(4) If the Minister is of the opinion that exceptional circumstances exist, the Minister may, on the recommendation of the Executive Council, waive the requirement for any agreement under subsection (1).	(4) S'il est d'avis qu'il existe des circonstances exceptionnelles, le ministre peut, sur la recommandation du Conseil exécutif, dispenser de l'obligation de conclure une entente prévue par le paragraphe (1).	Dispense par le ministre sur la recommandation du Conseil exécutif
Waiver by Minister on agreement of proponent and Indigenous government or organization	(5) The Minister may waive the requirement for an agreement to be entered into under subsection (1) between the holder of a mineral lease and an Indigenous government or organization, on receiving notification in the approved form that the holder and the Indigenous government or organization agree to the waiver.	(5) Le ministre peut dispenser de l'obligation de conclure une entente prévue par le paragraphe (1) entre le titulaire d'un bail minier et tout gouvernement ou organisation autochtone dès la réception d'un avis établi selon la forme approuvée indiquant que les parties en cause acceptent.	Dispense par le ministre avec l'acceptation des gouvernements et organisations autochtones
Notification of commencement of negotiations	(6) The holder of a mineral lease who is required to enter into an agreement under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, notify the Minister when the holder has commenced negotiations in respect of each agreement to be entered into.	(6) Le titulaire d'un bail minier qui est tenu de conclure une entente en vertu du paragraphe (1) avise le ministre, conformément aux règlements, lorsqu'il a entamé des négociations relativement à chaque entente à conclure.	Avis du début des négociations
Material change to project	54. Subject to the regulations, an agreement under section 53 shall be amended if there is a material change to the undertaking authorized under the mineral lease.	54. Sous réserve des règlements, toute entente prévue par l'article 53 est modifiée advenant un changement important aux travaux autorisés par le bail minier.	Changement important dans le projet
Dispute resolution body	55. (1) The Commissioner on the recommendation of the Minister may by regulation <ul style="list-style-type: none"> (a) establish a dispute resolution body to resolve disputes that arise under this Part; or (b) designate a board or other body as the dispute resolution body to resolve disputes that arise under this Part. 	55. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> a) soit créer un organisme de règlement des différends pour régler les différends qui surviennent au titre de la présente partie; b) soit désigner un autre organisme, notamment un conseil, en tant qu'organisme de règlement des différends aux mêmes fins. 	Organisme de règlement des différends

Jurisdiction of dispute resolution body	(2) The dispute resolution body referred to in subsection (1) has jurisdiction to resolve disputes that arise under this Part, in accordance with the regulations, in order to facilitate the conclusion of an agreement required under section 53 or determine that an agreement need not be concluded.	(2) L'organisme de règlement des différends visé au paragraphe (1) a compétence pour régler, conformément aux règlements, les différends qui surviennent sous le régime de la présente partie afin d'encourager la conclusion de l'entente exigée par l'article 53 ou d'établir que la conclusion d'une entente n'est pas nécessaire.	Compétence
Protection from liability	(3) No action lies against a person appointed to the dispute resolution body for anything done or not done by that person in good faith and in purporting to act in accordance with this Act or the regulations.	(3) Toute personne nommée à l'organisme de règlement des différends bénéficie de l'immunité judiciaire pour tout acte — fait ou omission — accompli de bonne foi et censé avoir été accompli conformément à la présente loi ou ses règlements.	Immunité
Dispute resolution under land, resources and self-government agreement	(4) For greater certainty, the establishment or designation of a dispute resolution body under this section does not affect the dispute resolution processes that are set out under a land, resources and self-government agreement.	(4) Il est entendu que la création ou la désignation d'un organisme de règlement des différends prévue par le présent article n'a aucune incidence sur les processus de règlement des différends prévus dans tout accord relatif aux terres, aux ressources et à l'autonomie gouvernementale.	Règlement des différends en vertu d'accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
PART 6 ROYALTIES		PARTIE 6 REDEVANCES	
Royalties to be paid annually	56. Each fiscal year, the owner or operator of a mine shall pay to the Government of the Northwest Territories royalties on the value of the output of a mine during that fiscal year in an amount calculated in accordance with the regulations.	56. Le propriétaire ou l'exploitant d'une mine verse au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, pour chaque exercice, des redevances sur la valeur de la production de la mine durant l'exercice en cause d'une somme calculée conformément aux règlements.	Redevances annuelles
Royalty return to be submitted annually	57. (1) The owner or operator of a mine shall submit annually to the Supervising Royalties Director a royalty return in accordance with the regulations.	57. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'une mine remet chaque année au directeur des redevances une déclaration de redevances conformément aux règlements.	Déclaration de redevances annuelle
Documents required to be maintained	(2) The operator of a mine shall retain in an office in the Northwest Territories the prescribed documents required to substantiate a royalty return submitted under subsection (1).	(2) Le propriétaire ou l'exploitant d'une mine garde dans un bureau situé dans les Territoires du Nord-Ouest les documents réglementaires nécessaires pour corroborer toute déclaration de redevances remise en application du paragraphe (1).	Conservation de documents
Examination of royalty return	58. (1) The Supervising Royalties Director shall, in accordance with the regulations, examine each royalty return submitted under section 57 and may, as the Supervising Royalties Director considers appropriate, (a) review the documents required to be kept under subsection 57(2); and (b) conduct an inspection of the mine or mining property to verify information reported by the owner or operator with respect to the assets of the mine.	58. (1) Le directeur des redevances examine, conformément aux règlements, chaque déclaration de redevances prévue par l'article 57 et peut, s'il l'estime indiqué : a) d'une part, revoir les documents dont le paragraphe 57(2) exige la conservation; b) d'autre part, mener une inspection de la mine ou de la propriété minière pour vérifier les renseignements dont le propriétaire ou l'exploitant de la mine a	Examen des déclarations de redevances

fait rapport concernant les actifs de la mine.

Operator shall cooperate

- (2) The operator of a mine shall
- (a) provide documents requested by the Supervising Royalties Director under paragraph (1)(a); and
 - (b) provide the Supervising Royalties Director access to the mine or mining property to permit the Supervising Royalties Director to conduct an inspection referred to in paragraph (1)(b).

- (2) L'exploitant d'une mine :
- a) d'une part, fournit les documents demandés par le directeur des redevances en vertu de l'alinéa (1)a);
 - b) d'autre part, donne à celui-ci accès à la mine ou la propriété minière pour lui permettre de mener l'inspection visée à l'alinéa (1)b).

Collaboration de l'exploitant

Notice of assessment or reassessment

(3) The Supervising Royalties Director shall issue a notice of assessment or notice of reassessment, as the case may be, in accordance with the regulations, after examining a royalty return under subsection (1).

(3) Le directeur des redevances émet un avis de cotisation ou un avis de nouvelle cotisation, selon le cas, conformément aux règlements, après avoir examiné toute déclaration de redevances au titre du paragraphe (1).

Avis de cotisation ou de nouvelle cotisation

Interest on overpaid or underpaid amounts

(4) If required by the regulations, interest shall be payable on underpaid or overpaid royalty amounts by the owner or operator or the Government of the Northwest Territories, as the case may be, in accordance with the regulations.

(4) Si les règlements l'exigent, des intérêts sont payables sur les redevances sous payées ou payées en trop par le propriétaire ou l'exploitant ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, conformément aux règlements.

Versement d'intérêts

Confidentiality of information

59. (1) No person shall disclose information of a confidential nature acquired for the purposes of this Part, except

- (a) to the extent necessary to determine the amount of royalties payable or predicted to become payable;
- (b) where required under a land, resources and self-government agreement;
- (c) under an agreement entered into by the Minister for the purpose of the administration of royalties under this Act with the government of a country, territory, province or state, or with an Indigenous government owning mineral rights, under which the officers of that government or Indigenous government are provided with the information and the Supervising Royalties Director is provided with the information from the government or Indigenous government;
- (d) with the consent of the person to whom the information pertains;
- (e) to an inspector or investigator designated under the *Export and Import of Rough Diamonds Act* (Canada);
- (f) where it has been made public by virtue of another statute or regulation or by the person to whom the information pertains; or

59. (1) Nul ne peut divulguer des renseignements de nature confidentielle obtenus aux fins de la présente partie, sauf :

- a) dans la mesure nécessaire au calcul des redevances payables ou qui devraient le devenir;
- b) lorsque l'exige un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale;
- c) en vertu d'une entente conclue par le ministre pour l'administration des redevances au titre de la présente loi avec le gouvernement d'un pays, d'une province ou d'un État, ou avec un gouvernement autochtone possédant des droits miniers, en vertu de laquelle les dirigeants de ce gouvernement ou de ce gouvernement autochtone obtiennent ces renseignements et le directeur des redevances les obtient du gouvernement ou du gouvernement autochtone;
- d) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements;
- e) aux inspecteurs ou enquêteurs désignés en vertu de la *Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts* (Canada);
- f) si les renseignements ont été rendus

Divulgué de renseignements confidentiels

(g) as provided for in the regulations.

publics en raison d'une autre loi ou d'un autre règlement ou par la personne à laquelle ils se rapportent;
g) selon ce que prévoient les règlements.

Development and evaluation of policy

(2) Notwithstanding subsection (1) a person may disclose information of a confidential nature for use in the development and evaluation of policy for the Government of the Northwest Territories.

(2) Malgré le paragraphe (1), une personne peut divulguer des renseignements de nature confidentielle en vue de l'élaboration et l'évaluation de politiques pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Élaboration et évaluation de politiques

Extractive Sector Transparency Measures Act (Canada)

(3) For greater certainty, nothing in this Act affects any obligation to disclose information under the *Extractive Sector Transparency Measures Act* (Canada).

(3) Il est entendu que la présente loi n'a aucune incidence sur toute obligation de communication de renseignements prévue par la *Loi sur les mesures de transparence dans le secteur extractif* (Canada).

Loi sur les mesures de transparence dans le secteur extractif (Canada)

Valuation by mining royalty valuer

60. (1) A mining royalty valuer shall, in accordance with the regulations, value minerals or processed minerals produced from a mine and may use facilities and equipment of the operator of the mine necessary for that purpose.

60. (1) Un évaluateur des redevances minières établit, conformément aux règlements, la valeur des minéraux ou des minéraux traités produits par une mine et peut utiliser les installations et le matériel de l'exploitant de la mine nécessaires à cette fin.

Évaluation par un évaluateur des redevances minières

Operator shall cooperate

(2) Subject to the regulations, the operator of a mine shall provide the facilities and equipment necessary for a mining royalty valuer to value any minerals or processed minerals produced from the mine.

(2) Sous réserve des règlements, l'exploitant d'une mine fournit les installations et le matériel permettant à l'évaluateur des redevances minières de procéder à l'évaluation des minéraux ou des minéraux traités produits par la mine.

Collaboration de l'exploitant

PART 7 STATISTICAL RETURNS

PARTIE 7 RAPPORTS STATISTIQUES

Requirement

61. (1) Every operator of a mine shall submit to the Minister a statistical return containing the prescribed information.

61. (1) Chaque exploitant d'une mine remet au ministre un rapport statistique contenant les renseignements prévus par règlement.

Rapport obligatoire

Frequency of filing

(2) A statistical return must be submitted in accordance with the regulations
(a) annually;
(b) on a more frequent basis, if requested by the Minister; and
(c) in the event of the bankruptcy or winding-up of the holder of a mineral lease or operator of a mine, if requested by the Minister.

(2) Un rapport statistique est remis conformément aux règlements, selon le cas :
a) chaque année;
b) plus fréquemment, à la demande du ministre;
c) advenant la faillite ou la liquidation du titulaire d'un bail minier ou de l'exploitant d'une mine, à la demande du ministre.

Fréquence de remise

Confidentiality

(3) Subject to subsection (4), a statistical return submitted under this section is confidential information.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les rapports statistiques remis en application du présent article constituent des renseignements confidentiels.

Nature confidentielle

Disclosure of information

(4) The Minister shall authorize the disclosure of information contained in a statistical return submitted under this section where 15 years have passed since the date that the return was filed, unless the disclosure of that information could reasonably be expected to prejudice the commercial interest of the operator or the

(4) Le ministre autorise la divulgation de renseignements contenus dans un rapport statistique remis en application du présent article lorsque 15 ans se sont écoulés depuis la date de dépôt du rapport, sauf si leur divulgation risquerait raisonnablement de nuire aux intérêts commerciaux de l'exploitant ou du

Divulgation de renseignements

holder of the applicable mineral lease or a third party, or earlier than 15 years since the date that the return was filed if

- (a) the holder of the applicable mineral lease and the operator consent in writing to the release of information;
- (b) the holder of the applicable mineral lease or the operator has released to the public the information contained in the return;
- (c) the mineral lease has expired or is cancelled or the mine to which the statistical return relates is abandoned or closed; or
- (d) the regulations authorize the disclosure.

PART 8
CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Confidentiality of information

62. An employee or a person engaged by the Minister for the purposes of the administration of this Act who acquires confidential information in the course of performing duties or exercising powers under this Act, shall not disclose the information to a third party or otherwise use the information, unless

- (a) it is required for the purposes of the administration and enforcement of this Act and the regulations;
- (b) each person to whom the information pertains authorizes the disclosure in writing;
- (c) the prescribed period of confidentiality applicable to the information is expired; or
- (d) the disclosure is authorized under this Act.

Minister may direct that information not be disclosed

63. (1) Notwithstanding a person's right of access to information under subsection 5(1) of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, the Minister may direct that information not be disclosed under that Act, or under any provision of this Act that permits or requires information in any form to be provided or made accessible, if

- (a) the information is traditional knowledge and an Indigenous government or organization requests that the information not be disclosed;
- (b) disclosure of the information could reasonably be expected to have an effect described in paragraph 16(1)(a), (b) or (c) of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*; or

titulaire du bail minier pertinent ou d'un tiers, ou avant que se soit écoulé 15 ans depuis la date de dépôt du rapport dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le titulaire du bail minier pertinent et l'exploitant consentent par écrit à la diffusion de renseignements;
- b) le titulaire du bail minier pertinent ou l'exploitant a rendu publics les renseignements contenus dans le rapport;
- c) le bail minier a pris fin ou est annulé, ou la mine visée par le rapport statistique est abandonnée ou fermée;
- d) les règlements autorisent la divulgation.

PARTIE 8
CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS

Confidentialité des renseignements

62. Les employés ou les personnes engagées par le ministre aux fins d'application de la présente loi qui obtiennent des renseignements confidentiels dans l'exercice des attributions prévues par la présente loi ne peuvent les divulguer à des tiers ou les utiliser de quelque autre façon, sauf si :

- a) la divulgation est nécessaire aux fins d'application et d'exécution de la présente loi et ses règlements;
- b) chaque personne à laquelle se rapportent les renseignements autorise la divulgation par écrit;
- c) la période de confidentialité réglementaire a pris fin;
- d) la divulgation est autorisée en vertu de la présente loi.

Non-divulgation de renseignements

63. (1) Malgré le droit d'accès aux renseignements prévu au paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, le ministre peut ordonner que certains renseignements ne soient pas divulgués en vertu de cette loi, ou en vertu de toute disposition de la présente loi qui permet ou exige que des renseignements soient fournis ou rendus disponibles si, selon le cas :

- a) les renseignements constituent des connaissances traditionnelles et un gouvernement ou une organisation autochtone demande que ceux-ci ne soient pas divulgués;
- b) la divulgation de renseignements risquerait vraisemblablement d'avoir un effet prévu à l'alinéa 16(1)a), b) ou c) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;

(c) the information is any information described in subsection 24(1) of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

c) les renseignements constituent des renseignements au sens du paragraphe 24(1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Access to Information and Protection of Privacy Act

(2) Paragraph (1)(b) applies regardless of whether or not the information has been in existence in a record for more than 15 years, notwithstanding subsection 16(3) of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

(2) L'alinéa (1)b) s'applique, que les renseignements aient été contenus dans un document depuis plus de 15 ans, ou non, malgré le paragraphe 16(3) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

Access to Information and Protection of Privacy Act

(3) For greater certainty, the exception to disclosure in subsection (1) applies in addition to the exceptions to disclosure under Division B of Part 1 of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

(3) Il est entendu que l'exception de divulgation au paragraphe (1) s'ajoute à celles prévues à la section B de la partie 1 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

PART 9 REVIEW OF DECISIONS UNDER ACT

PARTIE 9 RÉVISION DES DÉCISIONS AU TITRE DE LA PRÉSENTE LOI

Request for review

64. (1) Subject to this Part and the regulations, a person with a legal or beneficial interest in the subject matter of a decision made or an action taken or omitted to be taken under this Act or the regulations may, in accordance with the regulations, request that the Mineral Rights Review Board review the decision.

64. (1) Sous réserve de la présente partie et des règlements, quiconque a un intérêt en common law ou un intérêt bénéficiaire lié à l'objet d'une décision prise ou d'un fait — acte ou omission — accompli sous le régime de la présente loi ou ses règlements peut demander que le comité de révision sur les droits miniers révisé la décision en cause.

Demande de révision

Limit on decisions that may be reviewed

(2) The following may not be reviewed under this Part:

- (a) a decision made or action taken or omitted at the discretion of the Minister;
- (b) a decision made or action taken or omitted in respect of agreements under section 53;
- (c) a decision made or action taken in respect of Part 10;
- (d) the exercise of an authority to make regulations or orders under this Act.

(2) Ne peuvent faire l'objet d'une révision au titre de la présente partie :

- a) les décisions prises ou les faits — actes ou omissions — accomplis à la discrétion du ministre;
- b) les décisions prises ou les faits — actes ou omissions — accomplis concernant les ententes au titre de l'article 53;
- c) les décisions ou les actes accomplis dans le cadre de la partie 10;
- d) l'exercice du pouvoir de prendre des règlements ou de donner des ordres et des ordonnances en vertu de la présente loi.

Limite des révisions

Chairperson to assign members

65. (1) The chairperson shall assign three members of the Mineral Rights Review Board to review a decision or action taken or omitted to be taken as requested under section 64.

65. (1) Le président confie à trois membres du comité de révision sur les droits miniers la révision, demandée en vertu de l'article 64, d'une décision ou d'une mesure prise ou omise.

Rôle du président

Review in accordance with the regulations

(2) The members assigned under subsection (1) shall review the decision or action taken or omitted to be taken in accordance with the regulations, and for the purposes of the inquiry may

- (a) summon and examine under oath any

(2) Les membres visés au paragraphe (1) révisent, conformément aux règlements, la décision ou la mesure prise ou omise et, dans le cadre de l'enquête, ils ont les pouvoirs suivants :

- a) convoquer des témoins et les interroger

Révision conforme aux règlements

- person whose attendance is considered necessary to the review;
- (b) compel the production of documents by witnesses; and
 - (c) do all things necessary to complete a full and proper review.

- sous serment lorsque leur présence est nécessaire à la révision;
- b) obliger ceux-ci à produire des documents;
 - c) prendre toutes les mesures utiles à l'enquête.

Referral to Supreme Court

66. The Mineral Rights Review Board may of its own motion, or at the request of the Minister, refer any question to the Supreme Court for its opinion.

66. Le comité de révision sur les droits miniers peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, renvoyer toute question à la Cour suprême afin d'obtenir son avis.

Renvoi à la Cour suprême

Majority decision

67. A decision of the majority of the members of the Mineral Rights Review Board assigned under subsection 65(1) is the decision of the Review Board.

67. La décision de la majorité des membres du comité de révision sur les droits miniers confiée en vertu du paragraphe 65(1) constitue la décision du comité de révision.

Décision majoritaire

Final and binding

68. A determination made by the Mineral Rights Review Board with respect to any matter coming under its authority is final and binding and, except for judicial review, is not subject to appeal or review by any court.

68. La décision du comité de révision sur les droits miniers sur toute question dont il est saisi est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Décision définitive et exécutoire

Protection from liability

69. No action lies against a member of the Mineral Rights Review Board for anything done or not done by that person in good faith and in purporting to act in accordance with this Act of the regulations.

69. Les membres du comité de révision sur les droits miniers bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout acte — fait ou omission — accompli de bonne foi et censé avoir été accompli conformément à la présente loi ou ses règlements.

Immunité

PART 10
ENFORCEMENT, OFFENCES
AND PENALTIES

PARTIE 10
EXÉCUTION, INFRACTIONS
ET PEINES

Interpretation

Définitions

Definitions

70. In this Part,

70. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"dwelling place" means

- (a) a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence,
- (b) a building or structure that is connected to a building or structure referred to in paragraph (a) by a doorway or by a covered and enclosed passageway,
- (c) the part of a building or structure kept or occupied as a permanent or temporary residence in a building or structure used for additional purposes, or
- (d) a unit that is designed to be mobile, such as a tent or other temporary shelter, and to be used as a permanent or temporary residence, and that is being used as such a residence; (*lieu d'habitation*)

«document» Notamment tout dossier ou livre, ou toutes données électroniques. (*record*)

«inspecteur» Personne nommée inspecteur en application de l'article 71. (*inspector*)

«laboratoire compétent» Laboratoire que désigne le ministre en application de l'article 106. (*qualified laboratory*)

«lieu» Notamment :

- a) un territoire ou une région;
- b) un bâtiment ou une structure, y compris une tente;
- c) un contenant;
- d) un véhicule. (*place*)

"inspector" means a person appointed as an inspector under section 71; (*inspecteur*)

"place" includes

- (a) land or an area,
- (b) a building or structure, including a tent,
- (c) a container, and
- (d) a vehicle; (*lieu*)

"qualified laboratory" means a laboratory designated by the Minister under section 106; (*laboratoire compétent*)

"record" includes any document, book, electronic data or other record; (*document*)

"vehicle" includes any conveyance that may be used for transportation and anything attached to the conveyance. (*véhicule*)

«lieu d'habitation» Selon le cas :

- a) bâtiment ou structure qui est maintenu ou habité en tant que résidence permanente ou temporaire;
- b) bâtiment ou structure qui est relié au bâtiment ou à la structure visé à l'alinéa a) par une porte ou un passage couvert et encloué;
- c) la partie d'un bâtiment ou d'une structure maintenue ou habitée en tant que résidence permanente ou temporaire dans un bâtiment ou une structure servant à d'autres fins;
- d) unité destinée à être mobile, comme une tente ou un autre abri temporaire, et à servir de résidence temporaire ou permanente, et qui sert de telle résidence. (*dwelling place*)

«véhicule» Notamment tout moyen qui peut servir au transport et tout ce qui y est attaché. (*vehicle*)

Inspectors

Inspecteurs

Inspectors

71. (1) The Minister may appoint persons or classes of persons as inspectors for the purposes of this Act and the regulations, and may limit the functions and powers of an inspector in the appointment instrument.

71. (1) Le ministre peut nommer des personnes ou catégories de personnes à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi et ses règlements et peut limiter les attributions d'un inspecteur dans l'acte de nomination.

Inspecteurs

Identification

(2) When acting under the authority of this Part, an inspector shall carry identification in the form authorized by the Minister, and shall present it on request to the owner or occupant of any premises or facility being inspected.

(2) Lorsqu'il agit en vertu de la présente loi, l'inspecteur a avec lui une pièce d'identité en la forme autorisée par le ministre et la présente, sur demande, au propriétaire ou à l'occupant des locaux qui font l'objet de l'inspection.

Pièce d'identité

Peace officer

72. For the purposes of enforcing this Act and the regulations, an inspector is a peace officer and has the powers and protections provided to a peace officer under the *Criminal Code* and the common law.

72. Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, tout inspecteur est un agent de la paix et détient les pouvoirs et bénéficie de la protection que le *Code criminel* et la common law accordent à un agent de la paix.

Agent de la paix

Inspection, Investigation and Seizure

Inspection, enquête et saisie

Inspection

73. (1) Subject to subsection (3), for the purposes of ensuring compliance with this Act or the regulations, an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is a record or other thing to which this Act or the regulations applies, or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations.

73. (1) Sous réserve du paragraphe (3), pour faire observer la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur peut, à tout moment raisonnable, procéder à la visite et l'inspection de tout lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, se trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou ses règlements.

Inspection

- (2) An inspector may, for a purpose related to verifying compliance with this Act and the regulations,
- (a) examine any record or other thing that is in the place and that the inspector believes on reasonable grounds is a record or thing referred to in subsection (1);
 - (b) open any container or other thing that the inspector believes on reasonable grounds contains a record or other thing referred to in subsection (1);
 - (c) test or cause to be tested anything in the place that may be relevant to the inspection;
 - (d) take samples of anything that is in the place free of charge;
 - (e) use or cause to be used any computer system or other electronic device at the place to examine any data contained in or available to the computer system or other electronic device;
 - (f) direct any person to produce for examination or copying any record that the inspector believes on reasonable grounds contains information that is relevant to the administration of this Act or the regulations;
 - (g) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data or any other record;
 - (h) remove from the place any record or other thing for the purpose of making copies or for further inspection;
 - (i) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other output, and remove the printout or other output for examination or copying;
 - (j) take photographs and make recordings and sketches;
 - (k) order the owner or person having possession, care or control of anything that is in the place to not move it, or to restrict its movement, for as long as, in the inspector's opinion, is necessary;
 - (l) require any individual to establish the individual's identity to the inspector's satisfaction;
 - (m) seize and detain in accordance with this Act any thing found in the place that the inspector believes on reasonable grounds is something
 - (i) in respect of which this Act or the

- (2) À toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi et ses règlements, l'inspecteur a les pouvoirs suivants :

- a) examiner tout document ou autre chose se trouvant dans le lieu qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, constituer un document ou une chose visé au paragraphe (1);
- b) ouvrir tout contenant ou autre chose qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir un document ou une autre chose visé au paragraphe (1);
- c) effectuer ou voir à ce que soient effectués des tests sur toute chose se trouvant dans le lieu qui peut être pertinente à l'inspection;
- d) prélever des échantillons gratuitement;
- e) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout système informatique ou autre dispositif électronique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- f) enjoindre à toute personne de lui fournir pour examen ou reproduction tout document qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir de l'information pertinente à l'application de la présente loi ou ses règlements;
- g) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu pour reproduire les données ou tout autre document;
- h) emporter tout document ou autre chose pour reproduction ou examen plus approfondi;
- i) à partir de données, reproduire ou voir à ce que soit reproduit tout document sous forme d'imprimé ou sous une autre forme, qu'il peut emporter pour examen et reproduction;
- j) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;
- k) ordonner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas déplacer la chose, ou d'en limiter le déplacement pendant le temps qu'il estime nécessaire;
- l) exiger de tout particulier qu'il établisse, à sa satisfaction, son identité;
- m) saisir et détenir conformément à la présente loi toute chose trouvée dans le lieu qu'il croit, en se fondant sur des

regulations were contravened, or
(ii) the seizure and detention of which is necessary to prevent non-compliance with this Act or the regulations;

- (n) direct the owner or person having possession of any vehicle to move the vehicle, or for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;
- (o) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment that is in the place into operation or to cease operating it;
- (p) require a person to stop or start any activity;
- (q) prohibit or limit access to all or part of the place;
- (r) gather or verify information, including geoscience information respecting minerals or other materials or substances occurring on or beneath the surface of the ground, by any means, including by performing technical surveys, taking measurements and taking representative samples for the purpose of testing and analysis;
- (s) prepare any reports, maps or data sets as may be required by the Minister or by any other employee in the performance of the employee's duties with respect to compliance with this Act; and
- (t) perform any functions that may be prescribed.

motifs raisonnables, être quelque chose :

- (i) soit relativement à laquelle la présente loi ou ses règlements ont été enfreints,
- (ii) soit dont la saisie et la rétention s'imposent afin d'empêcher le non-respect de la présente loi ou ses règlements;
- n) enjoindre au propriétaire de tout véhicule ou à la personne qui en a la possession de déplacer le véhicule ou, pendant le temps nécessaire, de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement;
- o) exiger de toute personne qu'elle opère ou cesse d'opérer tout matériel, véhicule ou équipement se trouvant dans le lieu;
- p) exiger de toute personne qu'elle cesse ou entreprenne toute activité;
- q) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu;
- r) recueillir et vérifier des renseignements, y compris des renseignements géoscientifiques sur des minéraux ou d'autres matériaux ou substances présents sur le sol ou sous la surface du sol, par tout moyen, notamment par arpentage, par la prise de mesures et par le prélèvement d'échantillons représentatifs aux fins de tests et d'analyses;
- s) préparer des rapports, cartes ou ensembles de données que peut exiger le ministre ou tout autre employé dans l'exercice des fonctions de ce dernier concernant le respect de la présente loi;
- t) exercer les autres fonctions prévues par règlement.

Inspection of dwelling place

(3) An inspector may only enter a dwelling place with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under section 74.

(3) L'inspecteur ne peut procéder à la visite d'un lieu d'habitation sans le consentement de l'occupant ou sans être muni d'un mandat délivré en vertu de l'article 74.

Inspection d'un lieu d'habitation

Requirement to comply

(4) A person shall comply with a direction made by an inspector under subsection (1).

(4) Toute personne se conforme aux ordres d'un inspecteur au titre du paragraphe (1).

Obligation de se conformer

Return of records or things

(5) Any copying or further inspection done must be conducted as soon as is practicable, and the record or other thing must be returned as soon as is practicable to the person from whom it was taken.

(5) Toute reproduction ou tout examen plus approfondi se fait dans les plus brefs délais possibles, et les documents ou autres choses sont restitués à la personne qui en avait la possession.

Restitution des documents et choses

Duty to assist

(6) The owner or other person in charge of a place entered by an inspector under subsection (1) and every individual found there must give the inspector all

(6) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu du paragraphe (1), ainsi que chaque personne sur place, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute

Obligation de collaborer

	reasonable assistance in his or her power and provide the inspector with any information that the inspector may reasonably require.	l'assistance raisonnable possible et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger.	
Inspector may be accompanied	(7) An inspector may be accompanied by any other person that the inspector believes is necessary to help the inspector perform his or her functions under this section.	(7) L'inspecteur peut être accompagné des personnes qu'il croit nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions au titre du présent article.	Accompagnement
Private property	(8) An inspector who is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, and any individual assisting the inspector, may enter on any land without being liable for trespass, and a person or body having title, or any other interest or right in respect of the land, has no right to object to the use of that land.	(8) L'inspecteur qui exerce des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements et tout particulier qui l'aide peuvent entrer sur toute terre sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété et sans qu'une personne ou un organisme possédant le titre ou tout autre intérêt ou droit à l'égard de cette terre puisse s'y opposer.	Propriété privée
Liability for damage	(9) An inspector or an individual referred to in subsection (8) is liable only for actual damage wilfully or negligently caused by him or her.	(9) L'inspecteur ou la personne visée au paragraphe (8) est responsable des seuls dommages réels qu'il a causés délibérément ou par négligence.	Responsabilité
Warrant to inspect dwelling place	74. (1) A justice may issue a warrant authorizing an inspector and any other named person to enter and inspect a dwelling place and exercise any power referred to in section 73 if, on an <i>ex parte</i> application, the justice is satisfied by information on oath or affirmation that <ul style="list-style-type: none"> (a) there is in the dwelling place a record or other thing to which this Act or the regulations applies or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations; (b) entry to the dwelling place is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations; and (c) entry to the dwelling place has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused. 	74. (1) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant tout inspecteur et toute autre personne y nommée à procéder à la visite et l'inspection de tout lieu d'habitation, et à exercer les pouvoirs visés à l'article 73, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, à la fois, que : <ul style="list-style-type: none"> a) s'y trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou ses règlements; b) la visite du lieu d'habitation est nécessaire à des fins liées à l'application de la présente loi ou ses règlements; c) la visite du lieu d'habitation a été refusée ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle le sera. 	Mandats d'inspection
Warrant subject to conditions	(2) A warrant issued under subsection (1) is subject to any conditions that may be specified in the warrant.	(2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions qu'il précise.	Conditions des mandats
Endorsement on warrant	(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant.	(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre inspecteur et à toute autre personne qui y est nommée le pouvoir d'exécuter le mandat.	Effet du visa
Inspectors may make order	75. (1) Subject to subsections (2) and (3), an inspector may make an order, including the grounds for making the order, <ul style="list-style-type: none"> (a) to the holder of an instrument issued 	75. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'inspecteur peut, par ordre motivé, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) enjoindre au titulaire de tout acte délivré en vertu de la présente loi de respecter 	Ordres des inspecteurs

	<p>under this Act to comply with terms and conditions of that instrument and to rectify any contravention of those terms and conditions in accordance with the regulations; and</p> <p>(b) to a person to start an activity or to stop an activity required for the purposes of compliance with this Act or the regulations.</p>	<p>les conditions de cet acte et de remédier à tout non-respect de celles-ci conformément aux règlements;</p> <p>b) enjoindre à quiconque d'entreprendre une activité, ou de cesser une activité en vue de faire observer la présente loi ou ses règlements.</p>	
Verbal order in exigent circumstances	(2) An inspector may make a verbal order under this section only in exigent circumstances.	(2) L'inspecteur ne peut donner un ordre verbal en vertu du présent article qu'en situation d'urgence.	Situation d'urgence
Written order to follow	(3) If an order under this section is made verbally, the inspector shall, as soon as is reasonably practicable, confirm the order and the grounds for making it in writing.	(3) L'inspecteur qui donne un ordre verbal en vertu du présent article confirme par écrit l'ordre et les motifs à l'appui dans les meilleurs délais possible.	Confirmation des ordres verbaux
Compliance with order	(4) A person shall comply with an order of an inspector under subsection (1) or (2).	(4) Toute personne se conforme aux ordres d'un inspecteur donnés en vertu du paragraphe (1) ou (2).	Conformité
Inspector may act when person fails to comply with order	(5) If the person to whom an order made by an inspector is directed does not comply with the order, an inspector may take any measures reasonably considered to be necessary to carry out the order and the person who fails to comply with the order shall be liable for all costs incurred in carrying out the order.	(5) Si la personne qui reçoit l'ordre d'un inspecteur ne s'exécute pas, l'inspecteur peut prendre les mesures raisonnables estimées nécessaires pour faire exécuter l'ordre et les frais entraînés par l'exécution sont à la charge de la personne en défaut.	Défaut de s'exécuter
Duty to co-operate	<p>76. The owner or person in charge of a place that is entered by an inspector under section 73 or 74 and every person found in the place, shall</p> <p>(a) produce for inspection any record or other thing requested by the inspector for the purposes of this Act or the regulations;</p> <p>(b) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to exercise powers and perform duties under this Act or the regulations; and</p> <p>(c) provide the inspector with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the inspector may reasonably require.</p>	<p>76. Le propriétaire ou le responsable de tout lieu visité en vertu de l'article 73 ou 74, ainsi que chaque personne sur place, à la fois :</p> <p>a) produisent pour examen tout document ou autre chose qu'exige l'inspecteur aux fins d'application de la présente loi ou ses règlements;</p> <p>b) apportent à l'inspecteur toute l'aide raisonnable pour lui permettre d'exercer des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements;</p> <p>c) fournissent à l'inspecteur toute l'information pertinente à l'application de la présente loi ou ses règlements qu'il peut valablement exiger.</p>	Obligation de collaborer
Search with warrant	<p>77. (1) A justice may issue a warrant in accordance with subsection (2) if on an <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that there is in a place a record or other thing</p> <p>(a) by means of or in respect of which an offence under this Act or the regulations has been or is suspected to have been committed;</p>	<p>77. (1) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut délivrer un mandat conformément au paragraphe (2), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, d'un registre ou d'une autre chose, selon le cas :</p> <p>a) qui a ou aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou ses règlements;</p>	Perquisition avec mandat

	<p>(b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under this Act or the regulations; or</p> <p>(c) that will reveal the whereabouts of a person who is believed to have committed an offence under this Act or the regulations.</p>	<p>b) dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction;</p> <p>c) qui révélera où se trouve l'auteur soupçonné d'une telle infraction.</p>	
Warrant authorizations and conditions	<p>(2) A warrant under subsection (1) may</p> <p>(a) authorize an inspector and any other named person to enter a place and search the place for any record or other thing referred to in that subsection and to seize it; and</p> <p>(b) be subject to any terms or conditions the justice considers necessary.</p>	<p>(2) Le mandat au titre du paragraphe (1) peut :</p> <p>a) d'une part, autoriser un inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner un lieu afin d'y trouver tout registre ou autre chose visé à ce paragraphe et à le saisir;</p> <p>b) d'autre part, être assorti des conditions que le juge de paix estime nécessaires.</p>	Autorisation et conditions des mandats
Endorsement on warrant	<p>(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.</p>	<p>(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre inspecteur et à toute autre personne qui y est nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.</p>	Effet du visa
Expiry of warrant	<p>78. (1) A warrant issued under section 74 or 77 must specify a date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue.</p>	<p>78. (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 74 ou 77 précise sa date d'expiration, laquelle ne peut être plus de 15 jours après la date de sa délivrance.</p>	Expiration des mandats
Time of execution of warrant	<p>(2) A warrant issued under section 74 or 77 may only be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless</p> <p>(a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed at a different time;</p> <p>(b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 74(1) or 77(1), as the case may be; and</p> <p>(c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time.</p>	<p>(2) Le mandat délivré en vertu de l'article 74 ou 77 ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h, sauf si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le juge de paix est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables justifiant l'exécution à une autre heure;</p> <p>b) les motifs raisonnables sont énoncés dans la dénonciation visée au paragraphe 74(1) ou 77(1), selon le cas;</p> <p>c) le juge de paix autorise dans le mandat l'exécution à une autre heure.</p>	Heure d'exécution des mandats
Search without warrant	<p>79. Notwithstanding section 77, an inspector may, without a warrant, exercise any of the powers described in that section, if</p> <p>(a) the inspector believes on reasonable grounds that there is in the place a record or other thing referred to in subsection 77(1); and</p> <p>(b) it is not practicable to obtain a warrant because of exigent circumstances, including circumstances in which the delay necessary to obtain the warrant</p>	<p>79. Malgré l'article 77, l'inspecteur peut, sans mandat, exercer tous les pouvoirs prévus à cet article, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il a des motifs raisonnables de croire à la présence dans le lieu d'un document ou d'une chose visé au paragraphe 77(1);</p> <p>b) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, notamment dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait d'entraîner la perte ou la destruction</p>	Perquisition sans mandat

could result in the loss or destruction of evidence.

d'éléments de preuve.

Telewarrant

80. (1) If an inspector believes that an offence under this Act or the regulations has been committed and that it would be impracticable to appear personally to make an application for a warrant under section 77, the inspector may submit an information on oath or affirmation to a justice by telephone or another means of telecommunication.

80. (1) L'inspecteur qui croit qu'une infraction à la présente loi ou ses règlements a été commise et qu'il serait peu pratique de se présenter en personne pour présenter une demande de mandat en vertu de l'article 77 peut faire à un juge de paix une dénonciation sous serment ou affirmation solennelle par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.

Télémandats

Section 487.1 of *Criminal Code*

(2) A justice referred to in subsection (1) may issue a warrant conferring the same authority respecting search and seizure as may be conferred by a warrant issued by a justice before whom an inspector appears personally under section 77, and section 487.1 of the *Criminal Code* applies with such modifications as the circumstances require.

(2) Le juge de paix visé au paragraphe (1) peut délivrer un mandat qui confère les mêmes pouvoirs de perquisition et de saisie que ceux que conférerait tout mandat délivré par un juge de paix devant qui l'inspecteur se présente en personne en vertu de l'article 77, et l'article 487.1 du *Code criminel* s'applique avec les adaptations nécessaires.

Article 487.01 du *Code criminel*

Endorsement

(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.

(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre inspecteur et à toute autre personne qui y est nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.

Effet du visa

Seizure without warrant

81. (1) An inspector who is searching a place without a warrant under section 79 may seize any record or other thing that the inspector believes on reasonable grounds

81. (1) L'inspecteur qui perquisitionne en un lieu sans mandat en vertu de l'article 79 peut saisir tout document ou autre chose qu'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

Saisie sans mandat

- (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act or the regulations;
- (b) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations;
- (c) will afford evidence in respect of an offence under this Act or the regulations; or
- (d) is intermixed with a thing referred to in paragraph (a), (b) or (c).

- a) a été obtenu par la perpétration d'une infraction à la présente loi ou ses règlements;
- b) a servi à commettre une infraction à la présente loi ou ses règlements;
- c) servira de preuve quant à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou ses règlements;
- d) s'entremêle à une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).

Seizure when entry pursuant to warrant

(2) If the inspector is searching a place under the authority of a warrant, subsection (1) applies to any record or other thing referred to in that subsection, whether or not such a thing is specified in the warrant.

(2) Si l'inspecteur perquisitionne un lieu en vertu d'un mandat, le paragraphe (1) s'applique à tout document ou autre chose visé dans ce paragraphe, que la chose soit ou non précisée dans le mandat.

Saisie lors d'une perquisition en vertu d'un mandat

Procedure following seizure

82. On seizing a record or other thing in the execution of a warrant issued under this Part, and on seizing a record or other thing without a warrant, an inspector shall, as soon as is practicable, bring the thing seized before a justice or report to a justice that the inspector

82. Dès qu'il saisit un document ou une autre chose en exécution d'un mandat délivré en vertu de la présente partie et dès qu'il saisit un document ou une autre chose sans mandat, l'inspecteur, dans les plus brefs délais possibles, produit le document ou la chose saisi

Procédure à la suite d'une saisie

	has seized the thing and is detaining it, or is causing it to be detained, to be dealt with by the justice in accordance with this Part.	devant le juge de paix ou lui fait rapport qu'il a saisi la chose et la retient, ou la fait retenir, jusqu'à ce que le juge de paix en dispose conformément à la présente partie.	
Disposition of thing seized	83. A justice before whom a thing seized is brought, or to whom a report is made, shall order that the thing be dealt with in accordance with this Part.	83. Le juge de paix devant qui une chose saisie est produite, ou à qui il est fait rapport, ordonne qu'il soit disposé de la chose en conformité avec la présente partie.	Disposition des choses saisies
Return of thing seized	84. (1) A justice shall order the return of a thing that has been seized, and that has not been forfeited, abandoned or sold under this Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of the thing, if the person is known, unless the prosecutor, or the inspector or other person having custody of the thing, satisfies the justice that its detention is required for the purposes of any investigation, trial or other proceeding.	84. (1) Le juge de paix ordonne la restitution d'une chose saisie qui n'a pas été confisquée, abandonnée ou vendue en vertu de la présente partie au propriétaire ou à l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession, si la personne est connue, sauf si le poursuivant, ou l'inspecteur ou l'autre personne qui en a la garde, convainc le juge de paix que la rétention de la chose est nécessaire aux fins de toute enquête, poursuite ou autre procédure.	Restitution des choses saisies
Detention of thing seized	(2) If the prosecutor, or the inspector or other person having custody of the thing seized, satisfies the justice that the thing should be detained for a reason set out in subsection (1), the justice shall order that it be detained until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a trial or other proceeding.	(2) Si le poursuivant, ou l'inspecteur ou l'autre personne qui a la garde de la chose saisie, le convainc que la chose devrait être retenue pour un motif énoncé au paragraphe (1), le juge de paix ordonne la rétention jusqu'à la fin de l'enquête ou jusqu'à ce qu'elle doive être produite aux fins d'une poursuite ou d'une autre procédure.	Rétention des choses saisies
Further detention of thing seized	(3) Nothing shall be detained under the authority of subsection (2) for a period of more than three months after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under subsection (1) is decided, unless (a) a justice, on the making of a summary application to the justice after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and the justice so orders; or (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.	(3) Il est interdit de retenir une chose saisie en vertu du paragraphe (2) pendant plus de trois mois après la date de la saisie, ou pour une période plus longue prenant fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne qui avait possession de la chose retenue au moment de la saisie, est convaincu, compte tenu de la nature de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifiée, et il ordonne un tel prolongement; b) des poursuites sont intentées au cours desquelles la chose retenue pourrait être requise.	Prolongement de la rétention
Cumulative period of detention of thing seized	85. More than one order for further detention may be made under paragraph 84(3)(a), but the cumulative period of detention must not exceed three years after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under paragraph 84(3)(a) is decided, unless (a) a justice, on the making of a summary	85. Plus d'une ordonnance de prolongement de la rétention peut être rendue en vertu de l'alinéa 84(3)a), à condition toutefois que la période cumulative de la rétention ne dépasse pas trois ans après la date de la saisie, ou toute période plus longue qui prend fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu de l'alinéa 84(3)a), sauf dans l'un ou l'autre des cas	Période cumulative de la rétention

	<p>application to the justice after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied, having regard to the complex nature of the investigation, that the further detention of the thing seized is warranted for a specified period and subject to such other conditions as the justice considers appropriate, and the justice so orders; or</p> <p>(b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.</p>	<p>suivants :</p> <p>a) un juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne qui avait possession de la chose au moment de la saisie, est convaincu, compte tenu de la complexité de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifié, aux conditions qu'il fixe, et il ordonne un tel prolongement;</p> <p>b) des poursuites sont intentées au cours desquelles la chose retenue pourrait être requise.</p>	
Application for return of thing	<p>86. (1) A person claiming to be the owner or other person lawfully entitled to the possession of a thing that has been seized under this Part may apply to a justice for an order returning or releasing the thing to the person.</p>	<p>86. (1) Quiconque affirme être le propriétaire d'une chose saisie en vertu de la présente partie ou une autre personne qui a légitimement droit à sa possession peut demander au juge de paix d'ordonner que la chose lui soit restituée.</p>	Demande de restitution des choses saisies
Order	<p>(2) On an application under subsection (1), a justice may order a thing be returned or released to the person lawfully entitled to its possession if</p> <p>(a) the continued detention of the thing is not reasonably required for the purposes of an investigation, trial or other proceeding; and</p> <p>(b) the thing has not been forfeited, abandoned, sold or disposed of under this Part.</p>	<p>(2) Saisi d'une demande au titre du paragraphe (1), le juge de paix peut ordonner la restitution de la chose à la personne ayant droit à sa possession si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la rétention prolongée de la chose n'est pas raisonnablement exigée aux fins d'une enquête, poursuite ou autre instance;</p> <p>b) la chose n'a pas été confisquée, abandonnée, vendue, ou il n'en a pas été disposé, en vertu de la présente partie.</p>	Ordonnance
Return of thing seized	<p>87. At the conclusion of an investigation, if a charge is not laid or if a charge is laid but on its final disposition the accused is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn, a justice shall order the return of a thing that had been seized, and that has not been forfeited, abandoned, sold or disposed of under this Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of it, if that person is known.</p>	<p>87. À l'issue d'une enquête, si aucune accusation n'est déposée, ou si une accusation est déposée mais qu'en conclusion définitive l'accusé est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée, le juge de paix ordonne la restitution de la chose saisie qui n'a pas été confisquée, abandonnée ou vendue, ou dont il n'a pas été disposé, en vertu de la présente partie au propriétaire ou à l'autre personne ayant droit à sa possession, si elle est connue.</p>	Restitution des choses saisies
Preservation of seized thing	<p>88. A person who seizes or detains a thing shall take reasonable care to ensure its preservation, unless it is forfeited or abandoned to the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>88. La personne qui saisit ou retient une chose prend les soins raisonnables pour en assurer la préservation, sauf si la chose est confisquée ou abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Préservation des choses saisies
Limitation of liability	<p>89. No action or other proceeding for damages lies or may be instituted against the Government of the Northwest Territories, the Minister or an inspector for loss or damage arising from the seizure, disposal or return in accordance with this Part of a thing that has been seized, or from the deterioration of a thing while</p>	<p>89. Aucune action ou autre poursuite en dommages-intérêts ne peut être intentée contre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre ou un inspecteur pour les pertes ou les dommages résultant de la saisie, la disposition ou la restitution conformément à la présente partie d'une</p>	Limite de responsabilité

it is being detained under a seizure, other than loss or damages resulting from negligence or wilful neglect.

chose qui a été saisie, ou de la détérioration d'une chose pendant qu'elle est retenue en vertu d'une saisie, autres que les pertes ou les dommages résultant de la négligence ou la négligence volontaire.

Disposition of Forfeited or
Abandoned Items

Disposition des articles confisqués
ou abandonnés

Abandoned
and forfeited
things

90. (1) Any thing that has been abandoned or forfeited under this Part may be dealt with, sold or otherwise disposed of, as the Minister considers appropriate.

90. (1) Toute chose abandonnée ou confisquée en vertu de la présente partie peut être traitée ou vendue ou il peut en être autrement disposé, selon ce que le ministre estime indiqué.

Choses
abandonnées
ou confisquées

Compensation
within one
year of sale
where owner
was unknown

(2) If a person establishes to the satisfaction of the Minister the person was the owner of property that was sold, within one year of the date of sale, the Minister may direct the payment to the person of an amount equal to the price received for the item less the cost of the sale and other expenses incurred in connection with the item.

(2) Si une personne établit à la satisfaction du ministre qu'elle était propriétaire d'un bien vendu, dans l'année qui suit la vente, le ministre peut ordonner le versement à cette personne d'un montant équivalent au produit de la vente moins les frais de la vente et les autres dépenses engagées à l'égard de ce bien.

Compensation

General

Dispositions générales

Arrest without
warrant

91. (1) An inspector may arrest without warrant a person whom the inspector believes on reasonable grounds is committing or has committed an offence under this Act or the regulations.

91. (1) L'inspecteur peut arrêter sans mandat la personne qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, être en train de commettre ou avoir commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Arrestation
sans mandat

Timely
release

(2) An inspector who arrests a person without warrant shall, as soon as is practicable, release the person from custody, unless the inspector believes on reasonable grounds that

(2) L'inspecteur qui arrête une personne sans mandat procède, dans les plus brefs délais possibles, à la mise en liberté de celle-ci, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

Mise en liberté
en temps
opportun

- (a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to
 - (i) establish the identity of the person,
 - (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or
 - (iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or
- (b) the person arrested, if released, will fail to attend court in order to be dealt with according to law.

- a) qu'il en va de l'intérêt public que la personne arrêtée soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, notamment la nécessité, selon le cas :
 - (i) d'établir l'identité de cette personne,
 - (ii) de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction ou relative à celle-ci,
 - (iii) d'empêcher la continuation de l'infraction, toute récidive ou la perpétration d'une autre infraction;
- b) que la personne arrêtée, si mise en liberté, omettra de se présenter devant le tribunal pour être jugée selon la loi.

Appearance
before justice

(3) A person arrested and not released under this section must be brought before a justice to be dealt with according to law as follows:

(3) Toute personne arrêtée et non mise en liberté en vertu du présent article est conduite devant un juge de paix pour être jugée selon la loi dans les délais suivants :

Comparution
devant un juge
de paix

- (a) if a justice is available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the inspector,

- a) si un juge de paix est disponible dans les 24 heures de son arrestation par

the person shall be brought before the justice as soon as is practicable and in any event within that period;

- (b) if a justice is not available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the inspector, the person shall be brought before a justice as soon as is practicable.

l'inspecteur ou de sa remise à l'inspecteur, la personne est conduite devant le juge de paix dans les plus brefs délais possibles et dans tous les cas dans ces 24 heures;

- b) sinon, elle est conduite devant le juge de paix dans les plus brefs délais possibles.

Necessary force

(4) An inspector may use as much force as is necessary and is reasonable in the circumstances to make an arrest.

(4) L'inspecteur peut faire usage de la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour procéder à une arrestation.

Force nécessaire

Limitation of liability

92. Without limiting the generality of section 17, an inspector, any person assisting an inspector or any other person having powers or duties under this Act or the regulations is not liable for anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of those powers or the performance of those duties.

92. Sans que soit limitée la portée générale de l'article 17, les inspecteurs, les personnes qui les assistent ou toutes autres personnes à qui la présente loi ou les règlements confèrent des attributions ne peuvent être tenus responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.

Limite de responsabilité

Prohibitions and Requirements

Interdictions et exigences

False statement, obstruction

93. No person shall

- (a) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or a mining royalty valuer who is exercising powers or performing duties under this Act; or
- (b) obstruct or hinder an inspector or a mining royalty valuer who is exercising powers or performing duties under this Act.

93. Nul ne peut :

- a) faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un inspecteur ou un évaluateur des redevances minières qui exerce des attributions prévues par la présente loi;
- b) entraver de toute autre façon l'action de ceux-ci.

Fausse déclaration, entrave

Production of authorization

94. A person who holds an authorization to do something that would otherwise be prohibited under this Act or the regulations, and that is issued under this Act or the regulations, or under any other Act of the Northwest Territories or an Act of Canada shall, at the request of an inspector, produce the authorization to the inspector for examination within a reasonable period of time.

94. Le titulaire d'une autorisation de faire quelque chose qui serait par ailleurs prohibée en vertu de la présente loi ou ses règlements et qui est délivrée en vertu des règlements ou de toute autre loi des Territoires du Nord-Ouest ou d'une loi fédérale produit l'autorisation à l'inspecteur, à la demande de celui-ci, pour examen dans un délai raisonnable.

Production du permis

False or misleading statement: applications

95. (1) No person shall make a false or misleading statement or provide false or misleading information in an application made under this Act or the regulations.

95. (1) Nul ne peut faire une déclaration fautive ou trompeuse ou fournir des renseignements faux ou trompeurs dans une demande présentée en vertu de la présente loi ou ses règlements.

Déclaration fautive ou trompeuse : demandes

False or misleading statement: records

(2) No person shall make a false or misleading statement or entry or provide false or misleading information, in a report, return or other record required by this Act or the regulations.

(2) Nul ne peut faire une déclaration ou une écriture fautive ou trompeuse, ou fournir des renseignements faux ou trompeurs, dans tout rapport, déclaration ou autre document qu'exigent la présente loi ou ses règlements.

Déclaration fautive ou trompeuse : documents

Offences and punishment

96. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or any regulation for which no other punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

- (a) in the case of an individual,
 - (i) for a first offence, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, and
 - (ii) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; and
- (b) in the case of a corporation,
 - (i) for a first offence, to a fine not exceeding \$500,000, and
 - (ii) to a fine not exceeding \$1,000,000 in the case of a second or subsequent offence.

Fines: development, production

(2) Every person who contravenes subsection 46(1) or 47(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

- (a) in the case of an individual,
 - (i) for a first offence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, and
 - (ii) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; and
- (b) in the case of a corporation,
 - (i) for a first offence, to a fine not exceeding \$1,000,000, and
 - (ii) to a fine not exceeding \$2,000,000 in the case of a second or subsequent offence.

Fines: royalties

(3) Every person who is guilty of an offence in respect of Part 6 or guilty of an offence under section 95 in respect of a requirement set out in Part 6 is liable on summary conviction

- (a) in the case of an individual,
 - (i) for a first offence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, and
 - (ii) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; and
- (b) in the case of a corporation,

96. (1) Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou de tout règlement pour laquelle aucune autre peine n'est prévue commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'une personne physique :
 - (i) pour la première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) pour toute récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale :
 - (i) pour la première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$,
 - (ii) pour toute récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$.

Infractions et peines

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 46(1) ou 47(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'une personne physique :
 - (i) pour la première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) pour toute récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale :
 - (i) pour la première infraction, d'une amende maximale de 1 000 000 \$,
 - (ii) pour toute récidive, d'une amende maximale de 2 000 000 \$.

Amendes : aménagement, production

(3) Quiconque est coupable d'une infraction relativement à la partie 6 ou commet une infraction à l'article 95 relativement à une exigence énoncée dans la partie 6 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'une personne physique :
 - (i) pour la première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) pour toute récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale

Amendes : redevances

- (i) for a first offence, to a fine not exceeding \$1,000,000, and
- (ii) to a fine not exceeding \$2,000,000 in the case of a second or subsequent offence.

- d'un an, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale :
 - (i) pour la première infraction, d'une amende maximale de 1 000 000 \$,
 - (ii) pour toute récidive, d'une amende maximale de 2 000 000 \$.

Additional fine	(4) If a court that convicts a person of an offence is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's determination of the amount of the monetary benefits, and the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.	(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui ordonner de verser, en sus du maximum par ailleurs imposable en vertu de la présente loi, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.	Amende supplémentaire
Attempts	97. (1) Every person who attempts to do anything that would be an offence under this Act or the regulations is guilty of that offence.	97. (1) Quiconque tente de commettre un acte qui constituerait une infraction à la présente loi ou ses règlements est coupable de cette infraction.	Tentatives
Inducements, aiding and abetting	(2) Every person who knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet another person to commit an offence under this Act or the regulations is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage une autre personne à commettre une infraction à la présente loi ou ses règlements, ou tente de le faire.	Incitation, aide et encouragement
Liability of directors and others	98. (1) Every director, officer or agent of a corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in an act or omission of the corporation that would constitute an offence by the corporation is guilty of that offence and is liable on summary conviction to the penalties provided for the offence in respect of an individual, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted for the offence.	98. (1) Les administrateurs, dirigeants ou mandataires d'une personne morale qui ont ordonné ou autorisé un fait — acte ou omission — qui constituerait une infraction de la personne morale, ou qui y acquiesce ou y participe, commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, des peines prévues pour cette infraction à l'égard d'un particulier, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable relativement à l'infraction.	Responsabilité des dirigeants
Liability of corporation	(2) Nothing in subsection (1) relieves the corporation or the person who committed the offence from liability for the offence.	(2) Le paragraphe (1) n'exonère pas de sa responsabilité la personne morale ou l'auteur principal de l'infraction.	Responsabilité des personnes morales
Vicarious liability	99. In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for or convicted of the offence, unless the accused establishes that <ul style="list-style-type: none"> (a) the offence was committed without the knowledge of the accused; and (b) the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence. 	99. Dans une poursuite visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié, poursuivi ou déclaré coupable, à moins que l'accusé prouve, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) que l'infraction a été commise à son insu; b) qu'il a utilisé toute la diligence raisonnable pour l'empêcher. 	Responsabilité du fait d'autrui
Forfeiture following conviction	100. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed, order that a	100. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, en plus de toute autre peine,	Confiscation à la suite d'une déclaration de

thing seized in connection with the offence and not otherwise forfeited, returned or disposed of under this Act, or any proceeds of its disposition, be forfeited to the Government of the Northwest Territories.

ordonner la confiscation, au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des choses saisies en lien avec l'infraction qui n'ont pas été autrement confisquées, restituées ou dont il n'a pas été autrement disposé en vertu de la présente loi, ou du produit de leur disposition.

culpabilité

Retention of thing seized

101. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, the court may order that a thing seized, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid in full or is discharged under a fine option program.

101. Si une amende est imposée à la personne déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut ordonner la rétention des choses saisies, ou le produit de leur disposition, jusqu'au paiement intégral de l'amende ou jusqu'à sa levée dans le cadre d'un programme de travaux compensatoires.

Rétention des choses saisies

Additional order

102. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make one or more of the following orders:

- (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that the court considers could result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy any harm that has resulted or may result from the act or omission that constituted the offence;
- (c) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action that is taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including the costs of assessing the appropriate remedial or preventive action;
- (d) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any order made under this section;
- (e) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;
- (f) suspending or cancelling any authorization issued to the person under this Act or the regulations and prohibiting the person from applying for any new authorization under this Act or the regulations during any period that the

102. En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

- a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;
- c) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais pour toute mesure de réparation ou de prévention prise ou à prendre par suite des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;
- d) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiquée;
- e) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe;
- f) si l'ordonnance suspend ou annule toute autorisation qui lui a été octroyée sous le régime de la présente loi ou des règlements, s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis sous le régime des règlements pendant la période que le tribunal estime indiquée;
- g) fournir au ministre, sur demande

Ordonnance supplémentaire

- court considers appropriate;
- (g) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities within the scope of this Act that the court considers appropriate in the circumstances;
- (h) directing the person to pay to the Government of the Northwest Territories an amount for any or all of the cost of remedial or preventative action taken, or to be taken, by or on behalf of the Government of the Northwest Territories as a result of the commission of the offence;
- (i) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the person's good conduct and for deterring the person and any other person from committing offences under this Act.

présentée au tribunal par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités dans le cadre de la présente loi que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;

- h) verser au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest une somme pour tout ou partie des frais pour toute mesure de réparation ou de prévention prise ou à prendre par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou en son nom, par suite de la perpétration de l'infraction;
- i) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées dans les circonstances en vue d'assurer sa bonne conduite et de décourager la perpétration par elle ou toute autre personne d'autres infractions à la présente loi.

Notice to shareholders

103. If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act, the court may make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

103. Si une personne morale ayant des actionnaires a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut lui ordonner d'aviser ses actionnaires, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Avis aux actionnaires

Application for variation

104. (1) The prosecutor, or a person to whom an order made under section 102 is directed, may apply to the court for variation of the order.

104. (1) Le poursuivant, ou toute personne visée dans une ordonnance au titre de l'article 102, peut demander au tribunal la modification de l'ordonnance.

Demande de modification

Notice

(2) Before hearing an application under subsection (1), the court may order the applicant to give notice of the application in accordance with the directions of the court.

(2) Avant d'être saisi de la demande au titre du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner au demandeur de donner avis de la demande conformément aux directives du tribunal.

Avis

Order

(3) The court may, on an application under subsection (1) and if it considers variation appropriate because of a material change in circumstances, make an order

(3) Saisi d'une demande au titre du paragraphe (1) et s'il estime qu'une modification est indiquée en raison d'un changement important de circonstances, le tribunal peut, par ordonnance :

Ordonnance

- (a) changing the original order or any conditions in it;
- (b) relieving the person to whom the order is directed, either absolutely or partially or for any period of time the court considers appropriate, from any aspect of the original order;
- (c) reducing the period during which the

- a) modifier l'ordonnance initiale ou l'une ou l'autre de ses conditions;
- b) dégager la personne, absolument ou partiellement, ou pour la durée qu'il estime indiquée, de tout aspect de l'ordonnance initiale;
- c) réduire la période de validité de l'ordonnance initiale;

	original order is to remain in effect; or	d) prolonger la période de validité de l'ordonnance initiale.	
	(d) extending the period during which the original order is to remain in effect.		
Limitation period	105. A prosecution for an offence under this Act or the regulations may not be commenced more than three years after the later of (a) the day on which the offence was committed; and (b) the day on which evidence of the offence first came to the attention of an inspector.	105. Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements se prescrivent par trois ans suivant celle des dates ci-après qui est postérieure à l'autre : a) la date à laquelle l'infraction a été commise; b) la date à laquelle l'infraction a été portée à l'attention d'un inspecteur.	Prescription
Designated laboratories	106. The Minister may designate, in accordance with the regulations, any laboratory that is qualified to analyze and examine substances for the purposes of this Act and the regulations.	106. Le ministre peut désigner, conformément aux règlements, tout laboratoire compétent afin d'analyser et d'examiner les substances pour l'application de la présente loi et ses règlements.	Laboratoires compétents
Submission of substance or sample	107. (1) An inspector may submit to a qualified laboratory for analysis or examination any substance or sample of a substance taken by the inspector.	107. (1) L'inspecteur peut soumettre à un laboratoire compétent, pour analyse ou examen, toute substance ou tout échantillon d'une substance qu'il a prélevé.	Soumission de substances ou d'échantillons
Certificate or report	(2) The person in charge of a qualified laboratory that has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.	(2) Le responsable de tout laboratoire compétent qui a fait l'analyse ou l'examen peut délivrer un certificat ou un rapport qui donne ses résultats.	Certificat ou rapport
Admissibility	(3) In any proceedings under this Act or the regulations, a certificate or report signed by a person in charge of a qualified laboratory stating (a) that a thing has been analyzed or examined by the analyst, and (b) the results of that analysis or examination, is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act or the regulations and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	(3) Dans toute instance en vertu de la présente loi ou ses règlements, est admissible en preuve dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire le certificat ou le rapport signé par un responsable d'un laboratoire compétent : a) d'une part, énonçant qu'une chose a été analysée ou examinée par l'analyste; b) d'autre part, où sont donnés ses résultats.	Admissibilité
Attendance may be required	(4) The party against whom a certificate or report is produced may, with leave of the court, require the attendance of the person in charge of the laboratory for the purpose of cross-examination.	(4) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence du responsable du laboratoire pour contre-interrogatoire.	Présence de l'analyste
Notice of intention to produce certificate or report	(5) No certificate or report may be admitted in evidence unless the party intending to produce it has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report, to the party against whom it is intended to be produced.	(5) Le certificat ou le rapport n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'il vise un préavis écrit de son intention, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.	Préavis
Burden of proving exception	108. (1) In a prosecution under this Act or the regulations, the burden of proving that an exemption,	108. (1) Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements, il incombe à l'accusé	Preuve de l'exception

	<p>exclusion, exception, excuse or qualification under this Act or the regulations operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required to prove the contrary except by way of rebuttal.</p>	<p>d'établir qu'une exemption, exclusion, exception, excuse ou qualification prévue à la présente loi ou ses règlements joue en sa faveur, et le poursuivant n'a pas, sauf pour réfutation, à établir le contraire.</p>	
<p>Burden of proving authorization</p>	<p>(2) If holding an authorization is a defence to a prosecution of an offence under this Act, the accused has the burden of proving that he or she held the authorization at the material time.</p>	<p>(2) Si le fait d'être titulaire d'une autorisation constitue une défense à une poursuite pour infraction à la présente loi, il incombe à l'accusé de prouver qu'il en était titulaire au moment pertinent.</p>	<p>Fardeau de la preuve relatif aux autorisations</p>
<p>Authority of Minister to suspend or cancel authorization, or to prohibit applying for new authorization</p>	<p>109. (1) The Minister may, if not ordered by a court under section 102 and in accordance with this Act and the regulations, suspend or cancel an authorization of a person convicted of an offence under this Act or the regulations, and may prohibit the person from applying for any new authorization under this Act or the regulations during any period that the Minister considers appropriate.</p>	<p>109. (1) Le ministre peut, en l'absence d'une ordonnance du tribunal au titre de l'article 102 et conformément à la présente loi et ses règlements, suspendre ou annuler toute autorisation d'une personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements, et peut interdire à celle-ci de présenter une nouvelle demande d'autorisation sous le régime de la présente loi et ses règlements pendant la période qu'il estime indiquée.</p>	<p>Pouvoir du ministre de suspendre ou d'annuler une autorisation ou d'interdire la présentation d'une nouvelle demande</p>
<p>Previous conviction of corporation</p>	<p>(2) The Minister may, in the Minister's discretion, prohibit the issuance of an authorization to</p> <p>(a) an individual who held the position of officer or director of a corporation at a time when that corporation committed an offence under this Act or the regulations for which that corporation was convicted; or</p> <p>(b) a corporation that has an individual as an officer or director, who held the position of officer or director of another corporation at a time when that other corporation committed an offence under this Act or the regulations for which that corporation was convicted.</p>	<p>(2) Le ministre peut, à sa discrétion, interdire la délivrance d'une autorisation à l'une ou l'autre des personnes suivantes :</p> <p>a) un individu qui occupait le poste de dirigeant ou d'administrateur d'une compagnie au moment où celle-ci a commis une infraction à la présente loi ou ses règlements, et pour laquelle elle a été déclarée coupable;</p> <p>b) une compagnie au sein de laquelle un individu occupe le poste de dirigeant ou d'administrateur et qui occupait le poste de dirigeant ou d'administrateur d'une autre compagnie au moment où cette dernière a commis une infraction à la présente loi ou ses règlements, et pour laquelle elle a été déclarée coupable.</p>	<p>Condamnation antérieure d'une compagnie</p>
<p>Civil remedy not affected</p>	<p>110. No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act or the regulations.</p>	<p>110. Le simple fait qu'un acte ou une omission constitue une infraction à la présente loi ou ses règlements n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.</p>	<p>Aucun effet sur les recours</p>
<p>Injunctive remedies not affected</p>	<p>111. Notwithstanding a prosecution having been instituted in respect of an offence under this Act or the regulations, the Minister may commence and maintain, on behalf of the Government of the Northwest Territories, an action to enjoin the commission of any contravention of this Act or the regulations.</p>	<p>111. Malgré l'introduction d'une poursuite pour infraction à la présente loi ou ses règlements, le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, intenter et poursuivre une poursuite pour empêcher la perpétration de toute infraction à la présente loi ou ses règlements.</p>	<p>Mesures de redressement par voie d'injonction</p>
<p>Joint and several liability</p>	<p>112. If the Government of Northwest Territories may claim and recover costs and expenses from two or more persons, the costs and expenses may be recovered jointly and severally from those persons.</p>	<p>112. Si le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut réclamer et recouvrer des frais auprès de plusieurs personnes, celles-ci sont tenues solidairement au remboursement des frais.</p>	<p>Responsabilité solidaire</p>

Procedure

113. A claim for costs and expenses under this Act may be sued for and recovered with costs as a debt due to the Government of the Northwest Territories.

113. Les créances, ainsi que les dépens, au titre de la présente loi peuvent être recouvrés par action en recouvrement à titre de créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Procédure

PART 11
REGULATIONS

PARTIE 11
RÈGLEMENTS

Regulations

114. (1) The Commissioner on the recommendation of the Minister may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, and without restricting the generality of the forgoing, may make regulations

- (a) respecting definitions in this Act, including
 - (i) defining
 - (A) terms that are to be defined in the regulations for the purposes of this Act, and
 - (B) any word or expression for the purposes of this Act that has not already been expressly defined in this Act,
 - (ii) further defining any word defined in this Act,
 - (iii) in respect of the definition "interest in minerals", setting out any other interests in minerals,
 - (iv) in respect of the definition "land, resources and self-government agreement", prescribing a legally binding agreement for the purposes of paragraph (c),
 - (v) in respect of the definition "minerals", clarifying what is included in the definition and setting out exclusions,
 - (vi) in respect of the definition "precious stones", setting out any additions,
 - (vii) prescribing areas as settlement areas for the purposes of paragraph (e) of the definition "settlement area", and
 - (viii) in respect of the definition "work", clarifying what is included in the definition and setting out any additional activities that are included in the definition;
- (b) respecting the duties and powers of the Supervising Mining Recorder, Mining Recorders and the Supervising Royalties Director;
- (c) respecting maintenance of the office of the Mining Recorder and information and documents that are filed with or recorded

114. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement, prendre les mesures qu'il estime nécessaires ou utiles à l'application de la présente loi, notamment :

- a) régir les définitions de la présente loi, y compris :
 - (i) définir :
 - (A) les expressions qui seront utilisées dans les règlements aux fins de la présente loi,
 - (B) tout mot ou expression aux fins de la présente loi qui n'est pas déjà défini dans la présente loi,
 - (ii) redéfinir tout mot défini dans la présente loi,
 - (iii) concernant la définition de «intérêt dans les minéraux», indiquer tout autre intérêt dans des minéraux,
 - (iv) concernant la définition de «accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale», prévoir un accord ayant force obligatoire pour l'application de l'alinéa c),
 - (v) concernant la définition de «minéraux», clarifier ce qui est inclus et prévoir des exclusions,
 - (vi) concernant la définition de «pierres précieuses», prévoir tout ajout,
 - (vii) prévoir les régions qui sont des régions visées par une entente pour l'application de l'alinéa e) de la définition de «région visée par une entente»,
 - (viii) concernant la définition de «travaux», clarifier ce qui est inclus et prévoir les autres activités incluses dans la définition;
- b) régir les attributions du registraire minier en chef, des registraires miniers et du directeur des redevances;
- c) régir la tenue du bureau du registraire minier et les renseignements et documents qui y sont déposés ou enregistrés, y compris :
 - (i) la tenue du registre visé à l'article 7,

Règlements

- in the office of the Mining Recorder, including
- (i) the maintenance of the registry referred to in section 7 including any information required to be maintained in the registry under subsection 7(1), and information required to be publicly accessible under subsection 7(3),
 - (ii) the filing, delivery, receipt, inspection, use and accessibility of documents and records,
 - (iii) deletions, corrections and amendments to documents or records and the registry, and
 - (iv) relief in the event of administrative errors, labour disruptions or office closure;
- (d) respecting any documents required, permitted, or provided for, by or under this Act, including requirements for record-keeping;
- (e) prescribing and respecting fees, deposits, rents and refunds payable under this Act and the regulations;
- (f) prescribing and respecting interest and penalties on late payments;
- (g) respecting training requirements for any applicants or holders of instruments issued under this Act;
- (h) prescribing lands in respect of which acquiring an interest in minerals or prospecting or staking a claim is restricted or prohibited;
- (i) respecting the authority of the Minister to designate restricted areas under section 23, including the maximum size of an area that may be subject to such a designation, and respecting the authority for interim prohibitions under subsection 23(4);
- (j) respecting the issuance of prospector's licences under section 27, including
- (i) any prescribed activities that require a prospector's licence,
 - (ii) application requirements and procedures,
 - (iii) duration,
 - (iv) renewal, and
 - (v) terms and conditions;
- (k) respecting the staking of claims and the requirements for recording a claim in the office of the Mining Recorder, including
- y compris les renseignements qui doivent y être conservés en vertu du paragraphe 7(1), et ceux dont le public doit avoir accès en vertu du paragraphe 7(3),
 - (ii) le dépôt, la livraison, la réception, l'examen, l'utilisation et l'accès relativement aux documents et dossiers,
 - (iii) les suppressions, corrections et modifications visant les documents ou dossiers et le registre,
 - (iv) la réparation en cas d'erreurs administratives, d'interruption de travail ou de fermeture de bureau;
- d) régir les documents exigés, permis ou prévus par la présente loi ou sous son régime, y compris les exigences relatives à la tenue de registres;
- e) prévoir et régir les droits, dépôts, loyers et remboursements payables en vertu de la présente loi et de ses règlements;
- f) prévoir et régir les intérêts et pénalités relatifs aux paiements en retard;
- g) régir les exigences de formation pour les demandeurs ou titulaires d'actes délivrés en vertu de la présente loi;
- h) prévoir les terres à l'égard desquelles l'acquisition d'un intérêt dans les minéraux ou la prospection ou le jalonnement d'un claim est restreint ou interdit;
- i) régir le pouvoir du ministre de désigner des aires restreintes en vertu de l'article 23, y compris la superficie maximale d'une aire qui peut faire l'objet d'une telle désignation, et régir le pouvoir d'interdiction provisoire en vertu du paragraphe 23(4);
- j) régir la délivrance des licences de prospection prévue à l'article 27, y compris :
- (i) les activités prévues qui exigent une licence de prospection,
 - (ii) les exigences et procédures relatives aux demandes,
 - (iii) la durée,
 - (iv) le renouvellement,
 - (v) les conditions;
- k) régir le jalonnement de claims et les exigences d'enregistrement d'un claim au bureau du registraire minier, y compris :
- (i) la façon de jalonner un claim,

- (i) the manner of staking a claim,
- (ii) the maximum size of a claim,
- (iii) prohibitions on staking and prohibitions with respect to interference with staking,
- (iv) recording claims and cross-border claims, and
- (v) the manner of addressing competing applications to record a claim;
- (l) respecting the requirement for public notice and notice to Indigenous governments and organizations where required by this Act or the regulations;
- (m) respecting the issuance, maintenance, amendment, and cancellation of interests in minerals, including
 - (i) for a recorded claim,
 - (A) duration,
 - (B) surveying requirements,
 - (C) forfeiture and abandonment,
 - (D) transfer,
 - (E) recording a reduced area claim and applicable public notice requirements,
 - (F) suspension and cancellation,
 - (G) resolution of disputes under section 36 with respect to the recording of claims,
 - (H) the waiver or suspension of requirements,
 - (I) relief from deadlines, and
 - (J) the effect of death of the holder of a recorded claim;
 - (ii) for a mineral lease,
 - (A) application requirements and procedures,
 - (B) rent requirements,
 - (C) suspension and cancellation,
 - (D) duration,
 - (E) renewal requirements and procedures,
 - (F) transfer of a mineral lease,
 - (G) reducing a mineral lease area,
 - (H) the waiver or suspension of requirements, and
 - (I) relief from deadlines;
 - (iii) grouping of claims and leases,
 - (iv) for a production licence,
 - (A) duration,
 - (B) renewal,
 - (C) transfer,
 - (D) suspension, cancellation and reinstatement,
- (ii) la superficie maximale d'un claim,
- (iii) les interdictions relatives au jalonnement et celles concernant l'entrave au jalonnement,
- (iv) l'enregistrement de claims et de claims transfrontaliers,
- (v) les modalités de traitement de demandes concurrentes d'enregistrement d'un claim;
- l) régir l'obligation de donner des avis publics ou des avis aux gouvernements ou organisations autochtones lorsque la présente loi ou ses règlements l'exigent;
- m) régir l'attribution, le maintien, la modification ou l'annulation d'intérêts dans les minéraux, y compris :
 - (i) pour un claim enregistré :
 - (A) la durée,
 - (B) les exigences d'arpentage,
 - (C) la confiscation et l'abandon,
 - (D) le transfert,
 - (E) l'enregistrement d'un claim de superficie réduite et les exigences d'avis public applicables,
 - (F) la suspension et l'annulation,
 - (G) le règlement de différends prévu à l'article 36 relativement à l'enregistrement de claims,
 - (H) la dispense ou la suspension des exigences relatives aux claims enregistrés,
 - (I) l'exemption de délais,
 - (J) l'effet du décès du détenteur d'un claim enregistré,
 - (ii) pour un bail minier :
 - (A) les exigences et procédures relatives aux demandes,
 - (B) les loyers,
 - (C) la suspension et l'annulation,
 - (D) la durée,
 - (E) les exigences et procédures relatives au renouvellement,
 - (F) le transfert,
 - (G) la réduction de la superficie visée par le bail minier,
 - (H) la dispense ou la suspension des exigences,
 - (I) l'exemption de délais,
 - (iii) le groupement de claims et de baux,
 - (iv) pour une licence de production :
 - (A) la durée,

- (E) the waiver or suspension of requirements, and
 - (F) relief from deadlines, and
 - (v) respecting terms and conditions;
 - (n) respecting work requirements and notices of intended work, including
 - (i) the application of work requirements to mineral leases,
 - (ii) reporting on work that has been done,
 - (iii) the evaluation of work,
 - (iv) the issuance of certificates of work,
 - (v) the manner and frequency of filing a notice of intended work or an amended notice of intended work,
 - (vi) exemptions from the requirement to file a notice of intended work and the circumstances where the Minister may waive the requirement,
 - (vii) the time period for providing a notice of intended work and for making amendments to a notice of intended work,
 - (viii) carrying forward work, and
 - (ix) relief from deadlines;
 - (o) respecting the removal of minerals or processed minerals;
 - (p) respecting the development of a mine;
 - (q) respecting commencement of production from a mine;
 - (r) respecting the effects of a transfer in ownership of a recorded claim, mineral lease, mine or mining property on development, production and payment of royalties;
 - (s) respecting drill cores, cuttings and samples, including
 - (i) storage and preservation,
 - (ii) reporting requirements,
 - (iii) transport and disposal, and
 - (iv) public access to drill cores in the possession of the Minister;
 - (t) respecting requirements in respect of measures that provide benefits to the people of the Northwest Territories under section 52;
 - (u) respecting the requirement for a benefit agreement under section 53, including
 - (i) the principles to be applied to negotiating the scope and content of an agreement,
 - (ii) when an agreement is required,
- (B) le renouvellement,
 - (C) le transfert,
 - (D) la suspension, l'annulation et le rétablissement,
 - (E) la dispense ou la suspension des exigences,
 - (F) l'exemption de délais,
 - (v) régir les conditions;
 - n) régir les exigences relatives aux travaux et les avis de travaux prévus, y compris :
 - (i) l'application de ces exigences aux baux miniers,
 - (ii) la production de rapport sur les travaux accomplis,
 - (iii) l'évaluation des travaux,
 - (iv) l'émission de certificats d'achèvement des travaux,
 - (v) les modalités et la fréquence du dépôt d'un avis de travaux prévus ou d'un avis modifié de travaux prévus,
 - (vi) les exemptions à l'obligation de déposer un avis des travaux prévus et les circonstances dans lesquelles le ministre peut dispenser de cette obligation,
 - (vii) le délai de dépôt d'un avis des travaux prévus ou d'un avis modifié des travaux prévus,
 - (viii) le report des travaux,
 - (ix) l'exemption de délais;
 - o) régir le déplacement de minéraux ou de minéraux traités;
 - p) régir l'aménagement de mines;
 - q) régir la mise en production de mines;
 - r) régir les effets d'un transfert de propriété d'un claim enregistré, d'un bail minier, d'une mine ou des biens miniers sur l'aménagement, la production et le paiement de redevances;
 - s) régir les carottes, déblais et échantillons de forage, y compris :
 - (i) l'entreposage et la préservation,
 - (ii) les exigences en matière de rapport,
 - (iii) le transport et l'élimination,
 - (iv) l'accès public aux carottes de forage que possède le ministre;
 - t) régir les exigences relatives aux mesures qui offrent des avantages à la population des Territoires du Nord-Ouest prévues à l'article 52;
 - u) régir l'obligation de conclure une entente sur les avantages prévue à l'article 53, y

- (iii) what may be included as a benefit under an agreement,
 - (iv) notification of commencement of negotiations and any other required notifications,
 - (v) time requirements applicable to conclusion of an agreement, and
 - (vi) amendments to the agreement due to a material change in the production project;
- (v) respecting a dispute resolution body to resolve disputes arising in respect of benefit agreements, including establishing or designating the body and time lines applicable to resolution of disputes;
 - (w) respecting the content, submission and delivery of notices, royalty returns, statistical returns and information required by or under this Act;
 - (x) respecting record-keeping requirements in respect of royalties;
 - (y) respecting the examination and assessment of royalty returns;
 - (z) respecting requirements for valuations under section 60;
 - (z.1) respecting liability of joint ventures for royalties;
 - (z.2) respecting collection, use and disclosure of information, including confidential information collected in respect of royalty returns and statistical returns;
 - (z.3) respecting reviews of decisions under Part 9;
 - (z.4) respecting additional functions of inspectors;
 - (z.5) respecting the designation of laboratories by the Minister under section 106;
 - (z.6) respecting any transitional matters that are to be prescribed;
 - (z.7) prescribing any matter that is required or authorized by this Act to be prescribed; and
 - (z.8) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- compris :
- (i) les principes à suivre pour négocier la portée et le contenu de l'entente,
 - (ii) les cas dans lesquels une entente est requise,
 - (iii) ce qui peut être inclus en tant qu'avantage dans une entente,
 - (iv) l'avis du début des négociations et tout autre avis requis,
 - (v) les exigences relatives aux délais applicables à la conclusion d'une entente,
 - (vi) les modifications de l'entente à la suite d'un changement important dans le projet de production;
- v) régir tout organisme de règlement des différends chargé de régler les différends relatifs aux ententes sur les avantages, y compris créer ou désigner l'organisme et régir les échéances applicables au règlement des différends;
 - w) régir le contenu, la remise et la livraison d'avis, de déclarations de redevances, de rapports statistiques et des renseignements exigés par la présente loi ou en vertu de celle-ci;
 - x) régir les exigences relatives à la tenue de registre concernant les redevances;
 - y) régir l'examen et l'évaluation des déclarations de redevances;
 - z) régir les exigences relatives aux évaluations prévues à l'article 60;
 - z.1) régir la responsabilité des coentreprises quant aux redevances;
 - z.2) régir la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements, y compris les renseignements confidentiels recueillis concernant les déclarations de redevances et les rapports statistiques;
 - z.3) régir les révisions des décisions prévues à la partie 9;
 - z.4) régir les autres fonctions des inspecteurs;
 - z.5) régir la désignation des laboratoires par le ministre prévue à l'article 106;
 - z.6) régir les mesures transitoires d'ordre réglementaire;
 - z.7) prévoir toute mesure d'ordre réglementaire;
 - z.8) régir les autres questions qu'il estime nécessaires ou utiles à l'application de la présente loi.

Regulations may be general or particular	(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in application, may be limited as to time or place or both and may provide that it applies only to the area or areas designated by the Commissioner on the recommendation of the Minister.	(2) Tout règlement pris en application du paragraphe (1) peut avoir une portée générale ou particulière, peut être limité quant au temps ou au lieu et peut prévoir qu'il ne s'applique qu'aux aires que désigne le commissaire sur la recommandation du ministre.	Portée générale ou particulière
Regulations: establishment of zones under section 25	(3) The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting the establishment of zones under section 25, including (a) the process for requesting the establishment of a zone; (b) prescribing an established zone and the requirements applicable to that zone; (c) establishing a permitting structure for a zone; (d) the process for renewing or terminating the designation of a zone; and (e) the transition of any claims staked and recorded in respect of an established or terminated zone.	(3) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, régir la création de zones prévue à l'article 25, y compris : a) régir le processus de demande de création d'une zone; b) prescrire une zone créée et les exigences qui s'y appliquent; c) établir une structure d'autorisation pour une zone; d) régir le processus pour renouveler ou mettre fin à la désignation d'une zone; e) régir la transition de tous claims jalonnés et enregistrés à l'égard d'une zone créée ou résiliée.	Règlement : création de zones prévue à l'article 25
Regulations: royalties	(4) The Commissioner in Executive Council may make regulations generally in respect of royalties, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations (a) respecting the output of a mine including the manner of calculating the value of the output; (b) respecting the valuation of minerals; (c) respecting the determination, payment, collection and administration of royalties; (d) respecting allowable deductions; (e) respecting the calculation of interest and penalties on late payments of royalties; (f) respecting refund of overpayment of royalties and interest applicable to overpayments and underpayments; (g) respecting any matter that is required or authorized by this Act to be prescribed; and (h) respecting any other matter the Executive Council considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.	(4) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, prendre les mesures générales nécessaires pour régir les redevances, notamment : a) régir la production d'une mine y compris le mode de calcul de la valeur de la production; b) régir l'évaluation des minéraux; c) régir la détermination, le paiement, la perception et l'administration des redevances; d) régir les déductions admissibles; e) régir le calcul des intérêts et des pénalités relatifs aux paiements en retard; f) régir le remboursement de redevances payées en trop et les intérêts applicables aux redevances payées en trop ou sous payées; g) prévoir toute mesure d'ordre réglementaire; h) régir les autres questions que le Conseil exécutif estime nécessaires ou utiles à l'application de la présente loi.	Règlements : redevances
Orders	(5) The Commissioner in Executive Council may make orders in respect of employees of the Department holding interests in minerals under section 24.	(5) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, régir les employés du ministère qui détiennent des intérêts dans les minéraux en application de l'article 24.	Décrets
Incorporation by reference	(6) If a regulation made under this section incorporates a document by reference, in whole or in part, the document may be incorporated,	(6) Si un règlement pris en application du présent article incorpore par renvoi tout ou partie d'un document, ce dernier peut être incorporé :	Incorporation par renvoi

- (a) with such changes as the regulation-making authority considers necessary; or
- (b) as amended from time to time, whether the amendment to the document was made before or after the regulation was made.

- a) soit avec les modifications que l'autorité réglementaire estime nécessaires;
- b) soit dans ses versions successives, que les modifications aient été apportées au document avant ou après la prise du règlement.

Access to incorporated document and earlier versions

(7) When a document is incorporated by reference as described in subsection (6), the Minister shall take steps necessary to ensure that

- (a) the incorporated document is readily available to the public, on and after the day the provision containing the reference comes into force;
- (b) the incorporated document and any earlier versions of it that were previously incorporated into the regulation or into a predecessor of the regulation, remain readily available to the public; and
- (c) where a document is incorporated as amended from time to time, the version of the document that exists on the day the regulation comes into force and all versions of the document that are made after that day and until the regulation is repealed remain readily available to the public.

(7) Lorsqu'un document est incorporé par renvoi conformément au paragraphe (6), le ministre prend les mesures nécessaires pour veiller à ce que :

- a) le document incorporé soit facilement accessible au public à compter du jour de l'entrée en vigueur de la disposition qui contient le renvoi;
- b) le document incorporé et ses versions antérieures qui ont déjà été incorporées dans le règlement ou dans un règlement qu'il remplace continuent d'être facilement accessibles au public;
- c) lorsqu'un document est incorporé dans ses versions successives, la version qui existe le jour de l'entrée en vigueur du règlement ainsi que toutes les versions produites après ce jour et jusqu'à l'abrogation du règlement continuent d'être facilement accessibles au public.

Accès aux documents incorporés et aux versions antérieures

PART 12 TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

PARTIE 12 DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Appointments continued

- 115. On the coming into force of this section,**
- (a) the Supervising Mining Recorder appointed under subsection 86(2) of the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, is deemed to be appointed as the Supervising Mining Recorder under section 6 and continues to hold office until the expiry of his or her appointment;
 - (b) the Mining Recorder appointed under subsection 86(2) of the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, is deemed to be appointed as a Mining Recorder under section 6 and continues to hold office until the expiry of his or her appointment; and

- 115. Dès l'entrée en vigueur du présent article :**
- a) le registraire minier en chef nommé sous le régime du paragraphe 86(2) du *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, est réputé nommé registraire minier en chef en vertu de l'article 6 et continue d'exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat;
 - b) le registraire minier nommé sous le régime du paragraphe 86(2) du *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, est réputé nommé registraire minier en vertu de l'article 6 et continue d'exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat;
 - c) le chef de l'analyse financière et de

Maintien des nominations

(c) the Chief of Financial Analysis and Royalties Administration appointed under subsection 86(1) of the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, is deemed to be appointed the Supervising Royalties Director under section 8 and continues to hold office until the expiry of his or her appointment.

l'administration des redevances nommé sous le régime du paragraphe 86(1) du *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, est réputé nommé directeur des redevances en vertu de l'article 8 et continue d'exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat.

Claims marked or staked

116. (1) On the coming into force of Part 3, every claim marked or staked and every plan of survey prepared in accordance with the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, is deemed to have been marked or staked or prepared under this Act and the regulations.

116. (1) Dès l'entrée en vigueur de la partie 3, les claims marqués ou jalonnés et les plans d'arpentage préparés conformément au *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, sont réputés l'avoir été sous le régime de la présente loi et ses règlements.

Claims marqués ou jalonnés

Continuation of instruments and decisions

(2) On the coming into force of Part 3, every licence to prospect, prospecting permit, recording of a claim or reduced area claim, and lease, every cancellation of a licence, permit, recording of a claim or reduced area claim, and lease, every confirmation of cost of work or allocation of cost, every grouping certificate, every certificate of work or certificate of extension, every notification, every report and every election issued, granted, made or sent under the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, is deemed to have been issued, granted, made or sent under this Act, and remains in effect and continues to be subject to any terms, conditions, requirements, orders or directions to which it had originally been subject, except where otherwise provided in the regulations, until

- (a) it expires; or
- (b) it is suspended or cancelled, on similar grounds or in similar circumstances as it could have been suspended or cancelled before the coming into force of this Act.

(2) Dès l'entrée en vigueur de la partie 3, les licences de prospection, permis de prospection, enregistrements d'un claim ou d'un claim de superficie réduite et les baux, les annulations de ceux-ci, les confirmations du coût des travaux ou attributions du coût, les certificats de groupement, les certificats des travaux, certificats de prolongation, avis, rapports et choix accordés, faits ou envoyés sous le régime du *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, sont réputés l'avoir été sous le régime de la présente loi et demeurent en vigueur et assujettis aux conditions, exigences, ordonnances, ordres ou directives auxquels ils étaient initialement assujettis jusqu'à :

Maintien des actes et décisions

- a) leur expiration;
- b) leur suspension ou leur annulation, pour des motifs ou dans des circonstances semblables à ceux qui auraient donné lieu à leur suspension ou leur annulation avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Applications and decisions in progress

(3) On the coming into force of this Act, every application or request for a licence to prospect, a prospecting permit, the recording of a claim, a lease of a recorded claim, the transfer or cancellation of a licence, permit or lease, the allocation of cost of work, the extension or suspension of time, or to group recorded claims that was made but not decided before the coming into force of this Act shall be dealt with in accordance with this Act.

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les demandes de licence de prospection, de permis de prospection, d'enregistrement d'un claim, de bail d'un claim enregistré, de transfert ou d'annulation de licence, permis ou bail, d'attribution du coût des travaux, de prolongation ou suspension d'un délai, ou de groupement de claims enregistrés présentées mais non traitées avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont traitées conformément à la présente loi.

Demandes et décisions existantes

Cost of work carried over

(4) Any cost of work reported and confirmed under the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, continues in accordance with those regulations until the expiry of five years after this Act comes into force.

(4) Tout coût des travaux qui fait l'objet d'un rapport et confirmé sous le régime du *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, est maintenu conformément au règlement jusqu'à l'écoulement de cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Report du coût des travaux

Continuation of zones

(5) On the coming into force of section 25 of this Act, sections 8 to 22 of the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, are deemed to be regulations establishing zones made in accordance with the requirements of section 25 and remain in force until amended or repealed.

(5) Dès l'entrée en vigueur de l'article 25 de la présente loi, les articles 8 à 22 du *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, sont réputés être des règlements créant des zones conformément aux exigences de l'article 25 et demeurent en vigueur jusqu'à leur modification ou abrogation.

Maintien des zones

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Miners Lien Act

117. The *Miners Lien Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.M-12, is amended in section 1 by repealing the definition "mine" and substituting the following:

117. La *Loi sur les privilèges miniers*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. M-12, est modifiée à l'article 1 par abrogation de la définition de «mine» et par substitution de ce qui suit :

Loi sur les privilèges miniers

"mine" means a mine as defined in the *Mineral Resources Act*; (*mine*)

«mine» Mine au sens de la *Loi sur les ressources minérales*. (*mine*)

Northwest Territories Lands Act

118. The *Northwest Territories Lands Act*, S.N.W.T. 2014, c.13 is amended by repealing the following provisions:

118. La *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*, L.R.T.N.-O. 2014, ch. 13, est modifiée par abrogation des dispositions suivantes :

Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest

- (a) section 10 and the heading immediately preceding section 10;
- (b) paragraphs 19(g) and (h).

- a) l'article 10 et l'intertitre qui le précède;
- b) les alinéas 19g) et h).

Public Land Act

119. (1) The *Public Land Act*, introduced in the Third Session of the Eighteenth Legislative Assembly as Bill 46, is amended by this section.

119. (1) La *Loi sur les terres publiques*, présentée au cours de la troisième session de la dix-huitième Assemblée législative comme projet de loi 46, est modifiée par le présent article :

Loi sur les terres publiques

- (2) The following provisions are repealed:
 - (a) section 7;
 - (b) paragraph 8(1)(b);
 - (c) paragraphs 56(1)(c) and (d);
 - (d) paragraphs 65(c) and (d).

- (2) Les dispositions suivantes sont abrogées :
 - a) l'article 7;
 - b) l'alinéa 8(1)b);
 - c) les alinéas 56(1)c) et d);
 - d) les alinéas 65c) et d).

(3) Paragraph 15(b) is amended by striking out "or 7".

(3) L'alinéa 15b) est modifié par suppression de «ou 7».

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

120. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

120. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

(2) Section 118 comes into force on the day that section 19 comes into force, unless before that day the *Northwest Territories Lands Act* has been repealed by subsection 83(2) of the *Public Land Act*, introduced in the Third Session of the Eighteenth Legislative Assembly as Bill 46.

(3) Section 119 comes into force on the later of the day that section 19 comes into force or section 7 of the *Public Land Act*, introduced in the Third Session of the Eighteenth Legislative Assembly as Bill 46, comes into force.

(2) L'article 118 entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 19, sauf si la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* a déjà été abrogée en application du paragraphe 83(2) de la *Loi sur les terres publiques*, présentée au cours de la troisième session de la dix-huitième Assemblée législative comme projet de loi 46.

(3) L'article 119 entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 19 de la *Loi sur les ressources minérales* ou de l'article 7 de la *Loi sur les terres publiques*, présentée au cours de la troisième session de la dix-huitième Assemblée législative comme projet de loi 46, selon la plus éloignée des dates.